Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2879 **2012** **I. Nos. 50248-50275**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2879

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900851-9
e-ISBN: 978-92-1-057420-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2012
Nos. 50248 to 50275

No. 50248. Argentina and Lao People's Democratic Republic:

Agreement on technical co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic. Buenos Aires, 26 August 2011 3

No. 50249. Argentina and South Africa:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the field of arts and culture. Durban, 1 December 2011 21

No. 50250. Argentina and Indonesia:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia on visa exemption for holders of diplomatic and official or service passports. Buenos Aires, 24 August 2011 33

No. 50251. Austria and Albania:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the fields of culture, education and science. Tirana, 31 October 2005 49

No. 50252. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:

Loan Agreement (Public Sector Development Policy Loan) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendices and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated July 31, 2010). Buenos Aires, 16 February 2012, and Asunción, 2 March 2012 71

No. 50253. Multilateral:

Agreement for the establishment of the King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue. Vienna, 13 October 2011..... 73

No. 50254. Multilateral:

Framework Agreement for International Collaboration on Research and Development of Generation IV Nuclear Energy Systems (with annex). Washington, 28 February 2005 139

No. 50255. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Coastal Resources for Sustainable Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 9 August 2012 .. 159

No. 50256. International Renewable Energy Agency (IRENA) and Germany:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the International Renewable Energy Agency concerning the Seat of IRENA Innovation and Technology Centre. Abu Dhabi, 5 April 2011 161

No. 50257. Germany and Grenada:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Grenada concerning the project Pilot Programme for Integrative Adaptation Strategies. Port of Spain, 29 June 2012 and 17 October 2012 217

No. 50258. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytic support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-003-11) (VN 417)". Berlin, 31 October 2012 219

No. 50259. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (Farm-level Irrigation Modernization Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011 221

No. 50260. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Nigeria:

Food Price Crisis Response Core Trust Fund Grant Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) - Nigeria Project under the First Phase of the WAAPP) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association (acting as administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Food Price Crisis Re-

sponse Core) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Abuja, 6 June 2011..... 223

No. 50261. International Development Association and Haiti:

Financing Agreement (Disaster Risk Management and Reconstruction Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 11 January 2012 225

No. 50262. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (First Growth and Competitiveness Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 25 July 2012..... 227

No. 50263. International Development Association and Republic of Moldova:

Financing Agreement (Agricultural Competitiveness Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 28 May 2012..... 229

No. 50264. International Development Association and Nigeria:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) - Nigeria Project under the First Phase of the WAAPP) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abuja, 6 June 2011 231

No. 50265. International Development Association and Pakistan:

Financing Agreement (Natural Gas Efficiency Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Islamabad, 5 June 2012 233

No. 50266. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement (Natural Gas Efficiency Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Islamabad, 5 June 2012..... 235

No. 50267. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Piauí Green Growth and Inclusion Development Policy Loan - Programa de Desenvolvimento Sustentável do Piauí) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 10 May 2012, and Brasilia, 15 May 2012 237

No. 50268. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (SWAp to Strengthen Public Investment Project - Programa de Apoio à Retomada do Desenvolvimento Econômico e Social do Rio Grande do Sul) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasilia, 11 September 2012 239

No. 50269. France and Monaco:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco relating to the electricity supply of the Principality of Monaco. Monaco, 25 June 2009 241

No. 50270. Germany and Croatia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the readmission of unauthorized residents. Brussels, 8 March 2012 243

No. 50271. Germany and Bangladesh:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2011. Dhaka, 7 November 2012 285

No. 50272. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2011. Hanoi, 11 October 2012 287

No. 50273. South Africa and Cyprus:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus on bilateral political consultations. Nicosia, 21 September 2012 289

No. 50274. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hubei Xiangyang Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 August 2012 297

No. 50275. France and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Paris, 21 October 2010 299

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2012
N°s 50248 à 50275

N° 50248. Argentine et République démocratique populaire lao :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Buenos Aires, 26 août 2011 3

N° 50249. Argentine et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans le domaine des arts et de la culture. Durban, 1er décembre 2011..... 21

N° 50250. Argentine et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Buenos Aires, 24 août 2011..... 33

N° 50251. Autriche et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science. Tirana, 31 octobre 2005 49

N° 50252. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur public) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 16 février 2012, et Asunción, 2 mars 2012 ... 71

N° 50253. Multilatéral :

Accord pour la création du Centre international du roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux. Vienne, 13 octobre 2011..... 73

N° 50254. Multilatéral :

Accord-cadre sur la collaboration internationale en matière de recherche et de développement des systèmes d'énergie nucléaire de génération IV (avec annexe). Washington, 28 février 2005 139

N° 50255. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet relatif aux ressources côtières pour le développement durable) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 9 août 2012 159

N° 50256. Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA) et Allemagne :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Agence internationale pour les énergies renouvelables relatif au siège du Centre de l'IRENA pour l'innovation et la technologie. Abou Dhabi, 5 avril 2011 161

N° 50257. Allemagne et Grenade :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Grenade concernant le projet de programme pilote pour des stratégies d'adaptation intégratrices. Port of Spain, 29 juin 2012 et 17 octobre 2012 217

N° 50258. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis d'Amérique stationnées en République fédérale d'Allemagne "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-003-11) (VN 417)". Berlin, 31 octobre 2012..... 219

N° 50259. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'irrigation au niveau des exploitations agricoles) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011 221

N° 50260. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Nigéria :

Accord de don du Fonds fiduciaire d'intervention en réponse à la crise des prix alimentaires (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) - Projet

du Nigéria dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire multidonateurs de réponse à la crise des prix alimentaires) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1er juillet 2008). Abuja, 6 juin 2011 223

N° 50261. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Projet relatif à la gestion des risques de catastrophe et à la reconstruction) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 11 janvier 2012..... 225

N° 50262. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Premier don relatif à la croissance et à la compétitivité) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 25 juillet 2012..... 227

N° 50263. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement (Projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 28 mai 2012... 229

N° 50264. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) - Projet du Nigéria dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abuja, 6 juin 2011..... 231

N° 50265. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de financement (Projet d'efficacité du gaz naturel) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 5 juin 2012..... 233

N° 50266. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt (Projet d'efficacité du gaz naturel) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 5 juin 2012 235

N° 50267. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Prêt pour une politique de développement relative à la croissance et à l'inclusion écologique du Piauí - Programa de Desenvolvimento Sustentável do Piauí) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 mai 2012, et Brasilia, 15 mai 2012 237

N° 50268. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (SWAp pour le renforcement d'un projet d'investissement public - Programa de Apoio à Retomada do Desenvolvimento Econômico e Social do Rio Grande do Sul) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 11 septembre 2012..... 239

N° 50269. France et Monaco :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relative à l'approvisionnement de la Principauté de Monaco en électricité. Monaco, 25 juin 2009 241

N° 50270. Allemagne et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la réadmission des résidents non autorisés. Bruxelles, 8 mars 2012 243

N° 50271. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2011. Dacca, 7 novembre 2012..... 285

N° 50272. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2011. Hanoï, 11 octobre 2012 287

N° 50273. Afrique du Sud et Chypre :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre relatif aux consultations politiques bilatérales. Nicosie, 21 septembre 2012 289

N° 50274. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au transport urbain de Hubei Xiangyang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 août 2012 297

N° 50275. France et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Paris, 21 octobre 2010 299

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2012

Nos. 50248 to 50275

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2012

N°s 50248 à 50275

No. 50248

Argentina
and
Lao People's Democratic Republic

Agreement on technical co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic. Buenos Aires, 26 August 2011

Entry into force: *1 November 2012 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Lao and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 December 2012*

Argentine
et
République démocratique populaire lao

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Buenos Aires, 26 août 2011

Entrée en vigueur : *1er novembre 2012 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, lao et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 3 décembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE´S
DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and Government of the Lao People´s Democratic Republic, herein referred to as "the Parties",

Wishing to expand and promote bilateral relations between both countries through technical co-operation;

Recognizing the benefits that such co-operation shall bring to their peoples; and

Being aware of the need to implement measures to promote and develop the technical co-operation between both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall promote and favour technical co-operation between the States on the basis of association, shared responsibility and mutual benefit, in accordance with this Agreement and their respective domestic legislation.

ARTICLE II

The Parties shall promote the preparation and execution of programs, projects and any other form of technical co-operation, pursuant to the provisions of this Agreement that shall be the subject matter of specific agreements concluded through the diplomatic channels, such Agreements shall define the relevant modalities regarding the programs or projects concerned.

ARTICLE III

Such technical co-operation may include the following activities:

a) exchange of advisors, consultants and technicians;
b) organization of seminars, conferences and meetings;
c) training and development of experts and technicians;
d) joint implementation of projects;
e) exchange of information, studies and research results;
f) any other form of co-operation the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

The Parties shall facilitate, in accordance with their domestic law, the participation of entities of each State, in the execution of programs, projects and any other form of co-operation provided for in the specific agreements referred to in Article II.

The terms and conditions for the participation of these entities in the co-operation activities provided for in the specific agreements, arrived at within the framework of this Agreement, shall be defined in the respective programs.

ARTICLE V

Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of the other Party's personnel and equipment working on or being used in joint projects and programs in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE VI

Unless otherwise agreed upon, the expenses related to the sending of personnel shall be borne as follows:

- travel expenses to the territory of the other Party shall be borne by Sending Party.

- accommodation, per diem allowances and local transportation expenses for the execution of programs and projects shall be borne by the Receiving Party.

Each time the Parties shall agree on the medical insurance expenses to be covered before an expert travels.

ARTICLE VII

In order to implement this Agreement, the Parties agree to set up a Joint Commission which shall be constituted by a President and other members appointed by each of the Parties in representation of the corresponding Ministries/Agencies.

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic shall serve as co-chairmen of the Joint Commission.

The Joint Commission shall meet, as may be mutually agreed, alternatively in the Argentine Republic and in the Lao People's Democratic Republic, to analyze the progress of the technical co-operation between the two countries. This Joint Commission shall establish, when necessary, Working Groups and shall appoint experts and advisors to attend the meetings.

The Joint Commission shall have, in particular, the following functions:

1. To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement;

2. To exchange information on technical matters concerning the two countries;

3. To analize the progress of the co-operation and suggest measures to strengthen such co-operation;

4. To formulate proposals and make recommendations to the respective Governments for the future benefit of both countries through mutual co-operation.

ARTICLE VIII

In the case of any dispute on the interpretation or application of the provisions of this Agreement, it shall be settled between the Parties on the basis of negotiations and consultations through the diplomatic channels.

ARTICLE IX

The provisions of this Agreement have no effect on the rights or duties of the Parties in relation to other international agreements to which they are a party thereof.

ARTICLE X

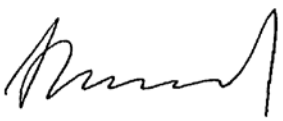
This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfilment of their respective legal requirements for its entry into force.

This Agreement shall have a term of five (5) years, and shall be automatically renewed for successive identical periods, unless it is denounced through diplomatic channels at least six (6) months before the entry into force of any such denunciation.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of cooperative activities, programs or projects implemented under this Agreement and already in progress.

Done in Buenos Aires, on the 26th of August, 2011, in two original copies, in the Spanish, Laotian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



Alberto D'Alotto
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the
Lao People´s Democratic Republic

Bounkeut Sangsomsak
Vice Minister of Foreign Affairs

[LAO TEXT – TEXTE LAO]

ສັນຍາວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືດ້ານວິຊາການ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສາທາລະນະລັດ ອັກຊັ້ງຕິນ
ແລະ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ອັກຊັ້ງຕິນ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະ ຊາຊົນລາວ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ສອງຝ່າຍ "

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາທີ່ຈະເປີດກ້ວາງ ແລະ ສົ່ງເສີມການພົວພັນສອງຝ່າຍ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດໂດຍ ຜ່ານການຮ່ວມມືດ້ານເຕັກນິກ-ວິຊາການ;

ໂດຍຮັບຮູ້ເຖິງຜົນປະໂຫຍດຊຶ່ງການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວ ຈະນຳມາສູ່ປະຊາຊົນສອງຊາດ ແລະ;

ໂດຍຄຳນຶງເຖິງຄວາມຈຳເປັນໃນການນຳໃຊ້ມາດຕະການຕ່າງໆເຂົ້າໃນການສົ່ງເສີມ ແລະ ພັດທະນາການ ຮ່ວມມືທາງດ້ານເຕັກນິກ-ວິຊາການ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ.

ສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ສອງຝ່າຍຈະສົ່ງເສີມ ແລະ ສະໜັບສະໜູນການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດບົນພື້ນຖານຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນ, ມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຮ່ວມກັນ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ, ໂດຍ ສອດຄ່ອງກັບເນື້ອໃນຈິດໃຈຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ລະບຽບກົດໝາຍຂອງທັ້ງສອງປະເທດ.

ມາດຕາ 2

ສອງຝ່າຍຈະສະໜັບສະໜູນການກະກຽມ ແລະ ການປະຕິບັດບັນດາແຜນການ, ໂຄງການ ແລະ ຮູບແບບອື່ນໆຂອງການຮ່ວມມືດ້ານເຕັກນິກ-ວິຊາການຂອງທັ້ງສອງຝ່າຍ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ຊຶ່ງສອງຝ່າຍຈະໄດ້ມີສັນຍາສະ

ເພາະນຳກັນໂດຍຜ່ານຊ່ອງການທູດ, ສັນ ຍາດັ່ງກ່າວນັ້ນຈະໄດ້ກຳນົດວິທີການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດທີ່ ສອດຄ່ອງກ່ຽວກັບແຜນການ ຫຼື ໂຄງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຕ່າງໆ.

ມາດຕາ 3

ການຮ່ວມມືທາງດ້ານເຕັກນິກ-ວິຊາການດັ່ງກ່າວ ອາດຈະກວມເອົາກິດຈະກຳການເຄື່ອນ ໄຫວດ້ານຕ່າງໆຄືດັ່ງລຸ່ມນີ້ :

a) ແລກປ່ຽນທີ່ປຶກສາ , ຊ່ຽວຊານ ແລະ ວິຊາການ;
b) ຈັດຕັ້ງການສຳມະນາ, ກອງປະຊຸມ ແລະ ການພົບປະ;
c) ການຝຶກອົບຮົມ ແລະ ພັດທະນາຄວາມຮູ້, ຄວາມສາມາດຂອງຊ່ຽວຊານ ແລະ ພະນັກງານວິຊາ ການ;
d) ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການຮ່ວມກັນ;
e) ແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ, ຜົນການສຶກສາ ແລະ ຄົ້ນຄວ້າວິໃຈຕ່າງໆ;
f) ຮູບແບບການຮ່ວມມືອື່ນໆທີ່ສອງຝ່າຍອາດຕົກລົງກັນ.

ມາດຕາ 4

ອີງຕາມກົດໝາຍການທູດຂອງຕົນ, ສອງຝ່າຍຈະອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການເຂົ້າ ຮ່ວມຂອງ ອົງກອນຕ່າງໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງແຕ່ລະປະເທດ ໃນການປະຕິບັດແຜນການ, ໂຄງການ ແລະ ການຮ່ວມມືໃນຮູບແບບອື່ນໆ ທີ່ຖືກກຳນົດໄວ້ຢູ່ໃນສັນຍາສະເພາະທີ່ລະບຸຢູ່ໃນມາດຕາ II.

ກຳນົດເວລາ ແລະ ເງື່ອນໄຂຕ່າງໆຂອງການເຂົ້າຮ່ວມຂອງອົງກອນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເຫຼົ່ານີ້ໃນ ກິດຈະກຳການຮ່ວມມືຕ່າງໆທີ່ລະບຸຢູ່ໃນສັນຍາສະເພາະດັ່ງກ່າວ, ຊຶ່ງໄດ້ຮັບການຕົກລົງຢູ່ໃນຂອບ ເຂດສັນຍາສະບັບນີ້, ຈະຖືກກຳນົດໄວ້ໃນໂຄງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.

ມາດຕາ 5

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ບຸກຄະລາກອນຂອງປະເທດຄູ່ສັນຍາໃນ ການເດີນ ທາງເຂົ້າ-ອອກປະເທດຂອງຕົນ ແລະ ການນຳເຂົ້າ-ອອກອຸປະກອນຕ່າງໆທີ່ຈະນຳມາ ປະຕິບັດວຽກງານ ຫຼື ນຳໃຊ້ໃນໂຄງການ ແລະ ແຜນການຮ່ວມມືຕ່າງໆຕາມກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບຫຼັກການທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນແຕ່ລະປະເທດຄູ່ສັນຍາ.

ມາດຕາ 6

ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະຕົກລົງກັນໃນລັກສະນະອື່ນ, ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆໃນການສົ່ງບຸກຄະລະກອນຕ່າງໆ ຈະມີການຮັບພາລະຄືດັ່ງລຸ່ມນີ້:

ຄ່າເດີນທາງຂອງຊ່ຽວຊານໄປປະເທດຄູ່ສັນຍາ ຈະເປັນພາລະຂອງປະເທດທີ່ສົ່ງ, ສ່ວນຄ່າພັກເຊົາ, ອັດຕາກິນ ແລະ ຄ່າຂົນສົ່ງພາຍໃນປະເທດສຳລັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການແມ່ນເປັນພາລະຂອງປະເທດທີ່ຮັບ.

ໃນແຕ່ລະຄັ້ງທ້າງສອງຝ່າຍຈະໄດ້ມີການຕົກລົງກັນກ່ຽວກັບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍປະກັນສຸຂະພາບຂອງຊ່ຽວ ຊານ ກ່ອນຜູ້ກ່ຽວຈະອອກເດີນທາງ.

ມາດຕາ 7

ເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້, ສອງຝ່າຍຕົກລົງທີ່ຈະສ້າງຕັ້ງຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມ ຊຶ່ງຈະປະກອບດ້ວຍປະທານ ແລະ ສະມາຊິກອື່ນໆທີ່ໄດ້ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງໂດຍຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍທີ່ເປັນຕົວແທນຂອງກະຊວງ/ ອົງການຕ່າງໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.

ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ, ການຄ້າສາກົນ ແລະ ສາສະໜາ ຂອງສາທາລະນະລັດ ອັກຊັ້ງຕິນ ແລະ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະເປັນປະທານຮ່ວມຂອງຄະນະກຳມາທິ ການຮ່ວມດັ່ງກ່າວ.

ຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມຈະມີການພົບປະປຶກສາຫາລືທີ່ປະເທດ ລາວ ຫຼື ອັກຊັ້ງຕິນ ໂດຍອີງໃສ່ການຕົກລົງເຫັນດີຂອງທ້າງສອງຝ່າຍ, ເພື່ອສະຫຼຸບຕີລາຄາຄວາມຄືບໜ້າຂອງການຮ່ວມມືທາງດ້ານເຕັກນິກ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ, ໃນເມື່ອມີຄວາມຈຳເປັນ ຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມນີ້ຈະສ້າງຕັ້ງຄະນະເຮັດວຽກ ແລະ ຈະແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຊ່ຽວຊານ ແລະ ທີ່ປຶກສາເພື່ອເຂົ້າຮ່ວມກອງປະຊຸມນີ້.

ຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມຈະມີພາລະບົດບາດດັ່ງນີ້:

1. ອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນການປະຕິບັດຂໍ້ກຳນົດຕ່າງໆທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້;
2. ແລກປ່ຽນການຮ່ວມມືກ່ຽວກັບບັນຫາເຕັກນິກຕ່າງໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບສອງປະເທດ;

3. ສະຫຼຸບຕີລາຄາຄວາມຄືບໜ້າຂອງການຮ່ວມມື ແລະ ສະເໜີແນະມາດຕາການ ຕ່າງໆເພື່ອເສີມສ້າງການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວໃຫ້ເຂັ້ມແຂງ;
4. ກຳນົດຂໍ້ສະເໜີ ແລະ ໃຫ້ຄຳແນະນຳຕໍ່ລັດຖະບານຂອງຕົນເພື່ອຜັນປະໂຫຍ ດໃນອະນາ ຄົດຂອງສອງປະເທດຜ່ານການຮ່ວມມືຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

ມາດຕາ 8

ໃນກໍລະນີມີຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ ແມ່ນ ຈະໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາບົນພື້ນຖານການເຈລະຈາ ແລະ ປຶກສາຫາລືຜ່ານ ທາງການທູດ.

ມາດຕາ 9

ບັນດາຂໍ້ກຳນົດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນຕໍ່ສິດ ຫຼື ໜ້າທີ່ຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ພົວພັນເຖິງ ສັນຍາສາ ກົນສະບັບອື່ນ ຊຶ່ງສອງຝ່າຍເປັນພາຄີ.

ມາດຕາ10.

ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນວັນທີຂອງແຈ້ງການສະບັບສຸດທ້າຍໂດຍສອງຝ່າຍ ຈະແຈ້ງ ໃຫ້ກັນຊາບເປັນລາຍລັກອັກສອນຜ່ານທາງການທູດກ່ຽວກັບການສຳເລັດຂັ້ນຕອນດ້ານ ກົດໝາຍທີ່ຈຳເປັນຂອງຕົນ ເພື່ອໃຫ້ສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນສັກສິດ.

ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນໄລຍະ 5 ປີ ແລະ ຈະຖືກຕໍ່ອາຍຸໄປໃນຕິວໃນກຳນົດ ເວລາຄືເກົ່າ ຖ້າວ່າຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ບໍ່ແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແລະ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ ເຖິງເຈດຕະນາຂອງຕົນທີ່ຢາກຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ ເປັນເວລາ ຢ່າງໜ້ອຍ ຫົກ (6) ເດືອນ ກ່ອນສັນຍາສະບັບນີ້ຈະເປັນໂມຄະ.

ການສິ້ນສຸດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ສົ່ງຜົນກະທົບຕໍ່ຄວາມສັກສິດຂອງການເຄື່ອນ ໄຫວຮ່ວມມື, ແຜນການ ຫຼື ໂຄງການຕ່າງໆ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ກຳລັງດຳເນີນຢູ່.

ເຮັດທີ່ ບວຍໂນດສ ອາຍເຣດສ, ວັນທີ 26 ເດືອນ ສິງຫາ ປີ 2011, ເປັນສອງ (2) ສະບັບ ຕົ້ນ, ພາສາແອັດສະປາໂຍນ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນໃນການຕີຄວາມໝາຍ, ຈະຕ້ອງເອົາສະບັບພາສາອັງກິດເປັນ ບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ອັກຊັ້ງຕິນ

ອານເຢີໂຕ ດາອາໂລໂຕ
ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການ
ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ
ລາວ

ບຸນເກີດ ສັ້ງສົມສັກ
ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການ
ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA
POPULAR DE LAOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Democrática Popular de Laos, en adelante "las Partes",

Deseosos de expandir y promover las relaciones bilaterales entre ambos países a través de la cooperación técnica;

Reconociendo los beneficios que dicha cooperación traerá a sus pueblos; y

Conscientes de la necesidad de implementar medidas para promover y desarrollar la cooperación técnica entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes promoverán y favorecerán la cooperación técnica entre los Estados sobre la base de la asociación, la responsabilidad compartida y el beneficio mutuo, conforme al presente Acuerdo y a sus legislaciones internas respectivas.

ARTÍCULO II

Las Partes promoverán la preparación y ejecución de programas, proyectos y cualquier otra forma de cooperación técnica conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, que serán objeto de acuerdos específicos celebrados a través de la vía diplomática; dichos Acuerdos definirán las modalidades correspondientes relativas a los programas o proyectos en cuestión.

ARTÍCULO III

Dicha Cooperación técnica podrá incluir las actividades siguientes:

a) intercambio de asesores, consultores y técnicos;
b) organización de seminarios, conferencias y reuniones;
c) capacitación y desarrollo de expertos y técnicos;
d) implementación conjunta de proyectos;
e) intercambio de información, estudios y resultados de investigaciones;
f) cualquier otra forma de cooperación que pueda convenirse entre las Partes.

ARTÍCULO IV

Las Partes facilitarán, conforme a sus leyes internas, la participación de entidades de ambos Estados en la realización de programas, proyectos y cualquier otra forma de cooperación dispuesta en los acuerdos específicos a los que se hace referencia en el Artículo II.

Los términos y condiciones para la participación de dichas entidades en las actividades de cooperación dispuestas en los acuerdos específicos, dentro del marco del presente Acuerdo, se definirán en los programas respectivos.

ARTÍCULO V

Cada una de las Partes facilitará la entrada y salida de su territorio al personal y equipo de la otra Parte que trabaje o se encuentre participando en proyectos y programas conjuntos de conformidad con las leyes, normas y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTÍCULO VI

A falta de un acuerdo específico, los gastos relacionados con el envío de personal se sufragarán de la siguiente manera:

- los gastos de viaje al territorio de la otra Parte correrán por cuenta de la Parte de origen,

- los gastos de alojamiento, viáticos y transporte local para la ejecución de los programas y proyectos correrán por cuenta de la Parte anfitriona.

En cada caso las Partes acordarán los gastos de seguro médico que deberán ser cubiertos antes del viaje de un experto.

ARTÍCULO VII

A fin de implementar el presente Acuerdo, las Partes resuelven establecer una Comisión Mixta que estará integrada por un Presidente y otros miembros designados por cada Parte en representación de los Ministerios/Organismos correspondientes.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Democrática Popular de Laos presidirán la Comisión Mixta en forma conjunta.

La Comisión Mixta se reunirá, según lo que se determine de común acuerdo, alternadamente en la República Argentina y en la República Democrática Popular de Laos, para analizar el progreso de la cooperación técnica entre los dos países. La Comisión Mixta establecerá Grupos de Trabajo cuando fuese necesario y designará expertos y asesores para que participen en las reuniones.

La Comisión Mixta tendrá especialmente las funciones siguientes:

1. facilitar la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo;

2. intercambiar información sobre temas técnicos relacionados con ambos países;

3. analizar el progreso de la cooperación y sugerir medidas para fortalecer dicha cooperación;

4. formular propuestas y recomendaciones a los respectivos Gobiernos para el beneficio futuro de ambos países a través de la cooperación mutua.

ARTÍCULO VIII

Cualquier controversia que surja con relación a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá entre las Partes mediante negociaciones y consultas a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO IX

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos u obligaciones de las Partes relacionados con otros acuerdos internacionales de los que sean parte.

ARTÍCULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la que las Partes se notifiquen mutuamente por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requerimientos legales respectivos para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos similares, salvo que se lo denuncie a través de la vía diplomática al menos seis (6) meses antes de la entrada en vigor de la denuncia.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de las actividades, programas o proyectos de cooperación implementados en virtud del presente Acuerdo y que se encuentren en ejecución.

Hecho en Buenos Aires, el 26 de agosto de 2011, en dos originales en los idiomas español, laosiano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la República Argentina	Por el Gobierno de la República Democrática Popular de Laos
Alberto D'Alotto Secretario de Relaciones Exteriores	Bounkeut Sangsomsak Viceministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'élargir et de promouvoir les relations bilatérales entre eux au moyen d'une coopération technique,

Reconnaissant que cette coopération sera bénéfique pour leurs peuples, et

Conscients de la nécessité d'appliquer des mesures destinées à promouvoir et à développer la coopération technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et favorisent la coopération technique entre les deux États sur la base de l'association, de la responsabilité partagée et du bénéfice mutuel, conformément au présent Accord et à leurs législations internes respectives.

Article II

Les Parties encouragent la mise au point et l'exécution de programmes, projets et toute autre forme de coopération technique, conformément aux dispositions du présent Accord, lesquels feront l'objet d'accords spécifiques conclus par la voie diplomatique. Ces accords définiront les modalités relatives aux programmes ou projets concernés.

Article III

La coopération technique peut comprendre les activités suivantes :

a) L'échange de conseillers, consultants et techniciens;

b) L'organisation de séminaires, conférences et réunions;

c) La formation et le perfectionnement d'experts et techniciens;

d) L'exécution conjointe de projets;

e) L'échange d'informations, d'études et des résultats de recherche;

f) Toute autre forme de coopération dont les Parties peuvent convenir.

Article IV

Les Parties facilitent, en conformité avec leur droit interne, la participation d'entités de chacun des deux États dans la mise en œuvre des programmes, des projets et de toute autre forme de coopération prévus dans les accords spécifiques visés à l'article II.

Les conditions de participation de ces entités aux activités de coopération prévues dans les accords spécifiques conclus dans le cadre du présent Accord seront définies dans les programmes respectifs.

Article V

Chaque Partie facilite l'entrée sur son territoire et le départ de celui-ci du personnel ou de l'équipement de l'autre Partie affecté aux projets et programmes conjoints conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article VI

À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les frais afférents à l'envoi de personnel sont répartis comme suit :

- Les frais de voyage vers le territoire de l'autre Partie sont à la charge de la Partie d'origine;
- Les frais de logement, de subsistance et de transport local pour l'exécution des programmes et projets sont à la charge de la Partie hôte.

Dans chaque cas, les Parties s'entendent, avant le voyage de l'expert, sur les frais d'assurance médicale qui seront pris en charge.

Article VII

En vue de l'exécution du présent Accord, les Parties conviennent d'établir une commission conjointe, constituée d'un président et d'autres membres nommés par chacune des Parties et représentant les agences ou ministères correspondants.

Le Ministère des affaires extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine et le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique populaire lao occuperont les fonctions de coprésidents de la Commission conjointe.

Afin d'analyser les progrès de la coopération technique entre les deux pays, la Commission conjointe se réunira, comme il pourra en être convenu, alternativement en République argentine et en République démocratique populaire lao. Elle établira, selon les besoins, des groupes de travail et nommera des experts et conseillers pour assister aux séances.

Les fonctions de la Commission conjointe consisteront notamment à :

1. Faciliter l'exécution des dispositions du présent Accord;
2. Échanger des informations sur des questions techniques intéressant les deux pays;
3. Analyser les progrès de la coopération et suggérer des mesures afin de la renforcer;

4. Formuler des propositions et des recommandations à l'intention des Gouvernements respectifs pour le bénéfice futur des deux pays dans le cadre de la coopération technique.

Article VIII

Tout différend pouvant surgir à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé entre les Parties au moyen de négociations et consultations menées par la voie diplomatique.

Article IX

Les dispositions du présent Accord n'auront aucune incidence sur les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles ont adhéré.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées, par écrit et par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités requises par leurs droits internes respectifs à cette fin.

Le présent Accord aura une durée de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par la voie diplomatique au moins six mois avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité des activités, programmes ou projets de coopération en cours d'exécution en vertu du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 26 août 2011, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, lao et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ALBERTO D'ALOTTO
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

BOUNKEUT SANGSOMSAK
Vice-Ministre des affaires étrangères

No. 50249

Argentina
and
South Africa

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the field of arts and culture. Durban, 1 December 2011

Entry into force: *14 November 2012 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 December 2012*

Argentine
et
Afrique du Sud

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans le domaine des arts et de la culture. Durban, 1er décembre 2011

Entrée en vigueur : *14 novembre 2012 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 3 décembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON COOPERATION IN THE FIELD OF ARTS AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as "Party");

DESIROUS to consolidate and strengthen the friendly ties and mutual understanding between their peoples;

AWARE of the convenience of promoting to the greatest possible extent mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and way of life, through friendly cooperation between their respective countries; and

DESIROUS to enhance and improve the quality of life of their citizens;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
RESPONSABILITIES OF PARTIES

In order to intensify and strengthen the existing ties between their countries, the Parties shall encourage cooperation and the exchange of knowledge, experience and achievements in the field of arts and culture.

ARTICLE 2
COOPERATION BETWEEN AUTONOMOUS BODIES

(1) The Parties shall, in accordance with the purposes of this Agreement, encourage the establishment of contacts and cooperation between the institutions, organizations and persons from both countries interested in the fields covered by this Agreement.

(2) In the implementation of the provisions of this Agreement due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions and organisations. Their freedom to enter into and maintain mutual relations and agreements shall be recognized in accordance with their domestic laws and the constitutions of their respective countries.

ARTICLE 3
FIELDS OF COOPERATION

(1) In order to increase and strengthen the ties between both countries, the Parties shall promote cooperation in the field of arts and culture through:

(a) the study of the languages, literature, culture and history of the other country;

(b) the development of cultural relations between their countries by encouraging the exchange of study visits and lectures by specialists in this field, as well as the exchange of information;

(c) cooperation in different cultural fields of interest to both countries, including exhibitions of art and artefacts, music, dance, dramatic arts, fashion, cooperation between schools of art, associations of artists and writers, museums, archives and other cultural institutions, archaeology, cinema, theatre and the exchange of knowledge of state institutions and organizations dealing with the protection of cultural heritage;

(d) cooperation in the field of literature and libraries, including the exchange of books and other publications;

(e) any other form of cooperation as may be mutually agreed upon between the Parties or relevant self-governing institutions in both countries.

(2) Subject to the domestic law in force in their respective countries, the Parties shall protect copyright of literary, scientific and artistic works created by authors who are nationals of their respective countries.

ARTICLE 4
PROGRAMME OF COOPERATION

(1) For the purpose of implementation of this Agreement and as agreed upon from time to time, the Parties shall conclude cooperation programmes, valid for specific periods, and shall include concrete forms of cooperation, activities and exchanges as well as the organizational and financial condition for their implementation.

(2) Pursuant to Article 2 (2) and Article 3, the Parties shall encourage specific cooperation programs between the relevant cultural institutions and bodies.

ARTICLE 5
APLICABLE DOMESTIC LAW

The representatives of the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa under this Agreement shall respect the domestic laws of the host country when participating in Programs and Projects organized within the framework of this Agreement.

ARTICLE 6
COOPERATION PROJECTS

With a view to achieving the objectives of this Agreement, the parties shall facilitate the drafting and implementation of Cooperation Projects in the fields included herein.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. Such amendment shall enter into force on the day of the Reply Note, accepting the proposed amendment.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of last notification.

(2) This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with Article 10 (1).

ARTICLE 10
TERMINATION

1) Either Party may terminate this Agreement giving three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

2) The termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to such termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized there to by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

Done in DURBAN, on this 1ST day of DECEMBER, 2011.

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE ARTE Y CULTURA

PREÁMBULO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica (conjuntamente denominados "las Partes", e individualmente "Parte");

DESEOSOS de consolidar y estrechar los lazos de amistad y entendimiento mutuo entre sus pueblos;

CONSCIENTES de la conveniencia de promover en la mayor medida posible el conocimiento y entendimiento mutuos de sus respectivas culturas y logros intelectuales y artísticos, así como su historia y estilo de vida, mediante la cooperación amistosa entre sus respectivos países; y

DESEOSOS de promover y mejorar la calidad de vida de sus habitantes;

POR EL PRESENTE ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO 1
RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES

Con el propósito de estrechar y fortalecer los lazos que existen entre sus países, las Partes promoverán la cooperación y el intercambio de conocimientos, experiencia y logros en materia de arte y cultura.

ARTÍCULO 2
COOPERACIÓN ENTRE ENTIDADES AUTÓNOMAS

1) De conformidad con el objeto del presente Acuerdo, las Partes promoverán el establecimiento de contactos y de cooperación entre las instituciones, organizaciones y personas de ambos países interesadas en los ámbitos contemplados por el presente Acuerdo.

2) En la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo se tendrá debidamente en cuenta la autonomía de las instituciones y entidades pertinentes. Su libertad para establecer y mantener relaciones y acuerdos mutuos será de conformidad con la legislación nacional de los respectivos países.

ARTÍCULO 3
ÁMBITOS DE COOPERACIÓN

1) A fin de ampliar y fortalecer los lazos entre ambos países, las Partes promoverán la cooperación en materia de arte y cultura a través de:

a) El estudio de los idiomas, la literatura, la cultura y la historia del otro país;

b) El desarrollo de las relaciones culturales entre sus países promoviendo el intercambio de visitas de estudio y conferencias por parte de especialistas en el tema, así como el intercambio de información;

c) La cooperación en diversos ámbitos culturales de interés para ambos países, incluyendo muestras de arte y artefactos, música, danza, arte dramático, moda, cooperación entre escuelas de arte, asociaciones de artistas y escritores, museos, archivos y otras instituciones culturales, arqueología, cine, teatro y el intercambio de conocimientos entre instituciones y organizaciones estatales dedicadas a la conservación del patrimonio cultural;

d) La cooperación en materia de literatura y bibliotecas, incluido el intercambio de libros y otras publicaciones; y

e) Cualquier otra forma de cooperación que se convenga entre las Partes o las instituciones autónomas pertinentes de ambos países.

2) Con sujeción a la legislación interna vigente en sus respectivos países y a los acuerdos internacionales suscriptos, las Partes protegerán los derechos de autor sobre las obras literarias, científicas y artísticas creadas por autores que sean nacionales de sus respectivos países.

ARTÍCULO 4
PROGRAMA DE COOPERACIÓN

1) A los fines de la implementación del presente Acuerdo y de conformidad con lo convenido oportunamente, las Partes formalizarán programas de cooperación, que estarán vigentes durante períodos específicos e incluirán

formas concretas de cooperación, actividades e intercambios, así como las condiciones organizativas y financieras para su implementación.

2) De conformidad con el Artículo 2 (2) y el Artículo 3, las Partes promoverán programas específicos de cooperación entre las instituciones y entidades culturales pertinentes.

ARTÍCULO 5
LEGISLACIÓN INTERNA APLICABLE

Los representantes del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de la República de Sudáfrica en virtud del presente Acuerdo respetarán las leyes locales del país anfitrión cuando participen en Programas y Proyectos organizados en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6
PROYECTOS DE COOPERACIÓN

Con miras al logro de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes facilitarán la elaboración y la implementación de Proyectos de Cooperación en los ámbitos que en él se contemplan.

ARTÍCULO 7
RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia relativa a la interpretación e implementación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 8
MODIFICACIONES

El presente Acuerdo se podrá modificar de mutuo acuerdo mediante un Canje de Notas entre las Partes. Dicha modificación entrará en vigor en la fecha de la Nota de Respuesta en la que se acepte la modificación propuesta.

ARTÍCULO 9
ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que ambas Partes se notifiquen por escrito que han cumplido, a través de la vía diplomática, con los requisitos constitucionales internos necesarios para su implementación. La fecha de entrada en vigor será la de la última notificación.

2) El presente Acuerdo permanecerá en vigencia indefinidamente, salvo que se termine de conformidad con el Artículo 10.

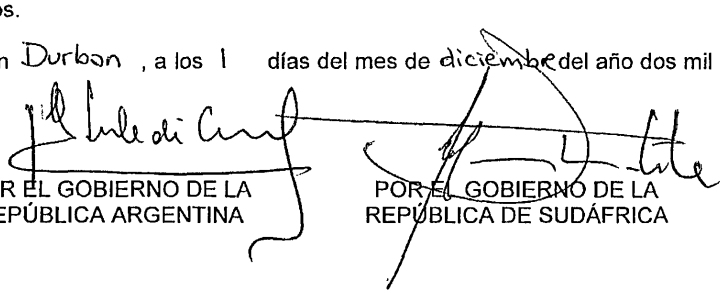
ARTÍCULO 10
TERMINACIÓN

1) Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo previa notificación a la otra Parte por escrito, a través de la vía diplomática, de su intención de terminar el presente Acuerdo, al menos tres meses antes de la fecha de expiración.

2) La terminación del presente Acuerdo no afectará los programas convenidos con anterioridad a dicha terminación, salvo que las Partes acuerden otra cosa por escrito.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Hecho en Durban, a los 1 días del mes de diciembre del año dos mil once.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ARTS ET DE LA CULTURE

Préambule

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et séparément « la Partie »),

Désirant consolider et renforcer les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre leurs peuples,

Reconnaissant qu'il convient de promouvoir dans la plus grande mesure possible la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs cultures et réalisations intellectuelles et artistiques respectives, ainsi que leur histoire et mode de vie, grâce à une coopération amicale entre leurs pays respectifs, et

Souhaitant rehausser et améliorer la qualité de vie de leurs citoyens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Responsabilités des Parties

Afin d'intensifier et de renforcer les liens existant entre leurs pays, les Parties encouragent la coopération ainsi que l'échange de connaissances, de données d'expérience et de réalisations dans le domaine des arts et de la culture.

Article 2. Coopération entre entités autonomes

1) En conformité avec les buts du présent Accord, les Parties encouragent l'établissement de contacts et la coopération entre les institutions, organisations et personnes des deux pays ayant un intérêt pour les domaines couverts par le présent Accord.

2) Dans l'application des dispositions du présent Accord, il sera tenu dûment compte de l'autonomie des institutions et organisations concernées. Leur liberté dans l'établissement et le maintien de relations et d'accords mutuels est reconnue conformément à leurs lois nationales et aux constitutions de leurs pays respectifs.

Article 3. Domaines de coopération

1) En vue de resserrer et renforcer les liens entre les deux pays, les Parties favorisent la coopération dans le domaine des arts et de la culture par :

a) L'étude des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays;

b) Le développement des relations culturelles entre les deux pays par la promotion de visites d'étude réciproques et conférences de spécialistes de ce domaine, ainsi que de l'échange d'informations;

c) La coopération dans différents domaines culturels intéressant les deux pays, notamment les expositions d'art et d'objets, la musique, la danse, les arts dramatiques, la mode, la coopération entre écoles d'art, associations d'artistes et écrivains, musées, archives et autres institutions culturelles, l'archéologie, le cinéma, le théâtre, ainsi que l'échange de connaissances entre institutions et organisations publiques chargées de la protection du patrimoine culturel;

d) La coopération dans le domaine de la littérature et des bibliothèques, notamment l'échange de livres et d'autres publications;

e) Toute autre forme de coopération pouvant être convenue entre les Parties ou les institutions autonomes pertinentes des deux pays.

2) Sous réserve des lois nationales en vigueur dans les deux pays, les Parties protègent les droits d'auteur sur des œuvres littéraires, scientifiques et artistiques dont les auteurs sont des ressortissants de leurs pays respectifs.

Article 4. Programme de coopération

1) Aux fins de l'exécution du présent Accord et comme elles peuvent en convenir à tout moment, les Parties concluent des programmes de coopération valables pour des périodes spécifiques et prévoyant des formes concrètes de coopération, des activités et des échanges, ainsi que les conditions organisationnelles et financières pour leur mise en œuvre.

2) Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et à l'article 3, les Parties encouragent des programmes de coopération spécifiques entre les institutions et organisations culturelles pertinentes.

Article 5. Lois internes applicables

Lors de leur participation aux programmes et projets organisés dans le cadre du présent Accord, les représentants du Gouvernement de la République argentine et du Gouvernement de la République sud-africaine respectent les lois internes du pays hôte.

Article 6. Projets de coopération

En vue de l'accomplissement des objectifs du présent Accord, les Parties facilitent l'élaboration de projets de coopération dans les domaines susvisés ainsi que leur exécution.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend surgissant à propos de l'interprétation et de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 8. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique. Tout amendement proposé entre en vigueur à la date de la note par laquelle il est accepté.

Article 9. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet. La date d'entrée en vigueur est celle de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 10. Dénonciation

1) Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en informant l'autre Partie, trois mois avant que celui-ci cesse d'avoir effet, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin.

2) À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, la dénonciation du présent Accord n'affecte aucun programme en cours de mise en œuvre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord, en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Durban, le 1er décembre 2011.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CARLOS SERSALE DE CERISANO

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

PAUL MASHATILE

No. 50250

Argentina
and
Indonesia

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia on visa exemption for holders of diplomatic and official or service passports. Buenos Aires, 24 August 2011

Entry into force: *8 June 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 December 2012*

Argentine
et
Indonésie

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Buenos Aires, 24 août 2011

Entrée en vigueur : *8 juin 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 3 décembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "**the Parties**",

RECOGNIZING the existing friendly ties between the two countries,

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of holders of diplomatic and official or service passports of the Argentine Republic and the Republic of Indonesia into their respective countries,

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respective countries,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Visa Exemption

Nationals of either Party who are holders of valid diplomatic and official or service passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit and stay in the territory of the other Party for a period which does not exceed 30 (thirty) days from the date of entry.

Article 2
Duration of Passports Validity

The duration of diplomatic and official or service passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the other Party.

Article 3
Visa Restriction

The holders of the valid passports of either Party referred to in this Agreement may enter into and depart from the territory of the other Party by any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of the diplomatic and official or service passports.

Article 4
Visa for Member of Diplomatic and Consular Missions

Nationals of either Party who are holders of valid diplomatic and official or service passports and assigned as members of a diplomatic or consular mission in the territory of the other Party, including their family members, shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the other Party prior to their entry.

Article 5
The Right of Authorities

1. This Agreement shall not exempt nationals of either Party from the obligation to respect laws and regulations of the other Party concerning the entry, stay and exit of foreigners.

2. Either Party reserves the right to refuse admission of entry or shorten the stay of persons considered undesirable or likely to endanger public peace, public order, public health or national security.

Article 6
Suspension

Either Party may totally or partially suspend this Agreement for reasons of national security, public order or public health. The introduction, as well as termination of the measures stated in this paragraph shall be duly informed to the other Party within 30 (thirty) days in advance through diplomatic channels.

Article 7
Sample and Issuance of Passports or Travel Document

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, within 30 (thirty) days after signing of this Agreement, the specimens of their valid diplomatic and official or service passports.

2. In case of introduction of new diplomatic and official or service passports, as well as modification of the existing ones, the Parties shall inform each other in writing, through diplomatic channels, about any changes not later than 30 (thirty) days prior to their official introduction.

Article 8
Settlement of Dispute

Any differences or disputes arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

Article 9
Amendments

This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual written consent of the Parties. Such amendment or revision shall enter into force according to the provision of paragraph 1 of Article 10 of this Agreement, and form as an integral part of this Agreement.

Article 10
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force 60 (sixty) days from the date of the receipt of the last written notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that all requirements for the entry into force of this Agreement, as stipulated by their respective national legislation, have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for further period of 5 (five) years, unless either Party decides to terminate this Agreement by giving written notification to the other Party, through diplomatic channels 90 (ninety) days prior to the expected termination date.

The undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Buenos Aires, on the 24th of August, 2011, in two originals, in the Spanish, Indonesian and English languages, both being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Government of the
Republic of Indonesia

Dr. R. M. Marty M. Natalegawa
Minister for Foreign Affairs

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN
ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK ARGENTINA
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK DAN DINAS

Pemerintah Republik Argentina dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut **"Para Pihak"**,

MENIMBANG hubungan bersahabat yang terjalin antara kedua negara;

BERHASRAT untuk memperkuat hubungan tersebut lebih lanjut, secara timbale balik, dengan memfasilitasi masuknya pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas Republik Indonesia dan Republik Argentina ke masing-masing negara;

SESUAI dengan hukum peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut:

Pasal 1
Pembebasan Visa

Warga negara dari masing-masing pihak pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang sah, wajib tidak dipersyaratkan untuk memperoleh visa untuk masuk, singgah dan tinggal di wilayah negara Pihak lainnya untuk suatu jangka waktu yang tidak melebihi 30 (tiga puluh) hari sejak tanggal masuk.

Pasal 2
Masa Berlaku Paspor yang Sah

Masa berlaku paspor diplomatik dan dinas yang sah dari warga negara Para Pihak wajib sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan pada hari memasuki wilayah Pihak lainnya.

Pasal 3
Pembatasan Visa

Pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang sah dari Para Pihak sebagaimana dirujuk dalam Persetujuan ini dapat memasuki dan meninggalkan wilayah negara Pihak lainnya di setiap titik yang diisinkan untuk maksud itu oleh pihak imigrasi yang berwenang tanpa pembatasan apapun kecuali di tempat-tempat yang ditentukan bagi syarat-syarat keamanan, migrasi, bea cukai, kesehatan dan lainnya yang secara hukum diterapkan kepada pemegang paspor diplomatik dan dinas tersebut.

Pasal 4
Visa Bagi Anggota Misi Diplomatik dan Konsuler

Warga negara dari salahs atu pihak yang merupakan pemegang paspor diplomatik dan dinas yang sah dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler di wilayah Pihak lain, termasuk anggota keluarga mereka, wajib dipersyaratkan untuk memperoleh visa masuk yang sesuai dari Kedutaan Besar Pihak lainnya sebelum memasuki wilayah Pihak tersebut.

Pasal 5
Hak Pihak Berwenang

1. Persetujuan ini wajib tidak membebaskan warga negara Para Pihak dari kewajiban untuk menghormati peraturan perundang-undangan negara Pihak lainnya berkenaan dengan amsuk, tinggal dan perginya orang asing.

2. Para Pihak berhak untuk menolak untuk memberikan izin masuk atau memperpendek masa tinggal setiap orang yang dianggap tidak dikehendaki atau dapat membahayakan ketentraman umum, ketertiban umum, kesehatan publik atau keamanan nasional.

Pasal 6
Penangguhan

Masing-masing Pihak dapat menangguhkan Persetujuan ini baik secara keseluruhan maupun sebagian, dengan alasan-alasan keamanan nasional, ketertiban umum, atau kesehatan publik, pengenalan dan pengakhiran kebijakan-kebijakan sebagaiman dirujuk dalam Pasal ini wajib diberitahukan kepada Pihak lainnya 30 (tiga puluh) hari sebelumnya melalui saluran diplomatik.

Pasal 7
Contoh dan Penerbitan Paspor atau Dokumen Perjalanan

1. Para Pihak wajib saling bertukar melalui saluran diplomatik, dalam jangka waktu 30 (tiga puluh) hari setelah penandatanganan Persetujuan ini, contoh-contoh paspor diplomatik dan dinas yang sah.

2. Dalam hal pengenalan paspor diplomatik dan dinas baru, serta modifikasi terhadap yang telah ada, para Pihak wajib saling memberitahukan secara tertulis, melalui saluran diplomatik, mengenai setiap perubahan tidak lebih dari 30 (tiga puluh) hari sebelum pengenalan resminya.

Pasal 8
Penyelesaian Sengketa

Setiap perbedaaan atau sengketa yang timbul terhadap penafsiran atau pelaksanaan atas ketentuan-ketentuan Persetujuan ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan Para Pihak.

Pasal 9
Perubahan

Persetujuan ini dapat diubah atau direvisi, apabila dipandang perlu, berdasarkan kesepakatan bersama secara tertulis oleh Para Pihak. Perubahan atau revisi dimaksud wajib mulai berlaku sesuai dengan ketentuan Pasal 10 Ayat (1) dari Persetujuan ini, dan merupakan suatu kesatuan dari Persetujuan ini.

Pasal 10
Mulai Berlaku, Jangka Waktu dan Pengakhiran

1. Persetujuan ini mulai berlaku setelah 60 (enam puluh) hari sejak tanggal penerimaan pemberitahuan terakhir secara tertulis dimana Para Pihak saling memberitahukan melalui saluran diplomatik, bahwa semua persyaratan untuk mulai berlakunya Persetujuan ini, sebagaimana tercantum dalam masing-masing peraturan perundang-undangan nasionalnya telah dipenuhi.

2. Persetujuan ini wajib berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan wajib diperbaharui secara otomatis untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya, kecuali salah satu Pihak memutuskan untuk mengakhiri Persetujuan ini dengan pemberitahuan secara tertulis kepada Pihak lainnya, melalui saluran diplomatik, 90 (sembilan puluh) hari sebelum tanggal pengakhiran yang diinginkan.

Yang bertanda tangan di bawah ini, yang diberi kuasa penuh oleh Pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di Buenos Aires, pada tanggal 24 Agustus 2011, rangkap dua dalam bahasa Spanyol, Indonesia dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah Bahasa Inggris wajib berlaku.

Untuk Pemerintah
Republik Argentina

Héctor Marcos Timerman
Menteri Luar Negeri, Perdagangan
Internasional dan Agama

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia

DR. R.M. Marty M. Natalegawa
Menteri Luar Negeri

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA
SOBRE
EXENCIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES O DE SERVICIO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Indonesia, en adelante denominados **"las Partes"**,

RECONOCIENDO los lazos de amistad existentes entre ambos países;

DESEOSOS de fortalecer aún más dichas relaciones, sobre una base de reciprocidad, facilitando el ingreso de titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio de la República Argentina y la República de Indonesia en sus respectivos países, y

DE CONFORMIDAD CON las leyes y reglamentaciones en vigor de los respectivos países;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1
Exención de visas

Los nacionales de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos estarán exentos de la obtención de una visa para ingresar, transitar y permanecer en el territorio de la otra Parte por un período que no exceda los 30 (treinta) días desde la fecha de ingreso.

Artículo 2
Duración de la validez del pasaporte

La duración de la validez de los pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio de los nacionales de cualquiera de las Partes será de al menos 6 (seis) meses desde la fecha de ingreso al territorio de la otra Parte.

Artículo 3
Restricción de visas

Los titulares de los pasaportes válidos de cualquiera de las Partes a los que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar y salir del territorio de la otra Parte por cualquier punto autorizado para tal fin por las autoridades de inmigración competentes, sin restricciones salvo las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduaneras y sanitarias y otras que puedan ser legalmente aplicables a los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio.

Artículo 4
Visa para miembros de misiones diplomáticas y consulares

Los nacionales de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos y hayan sido designados como miembros de una misión diplomática o consular en el territorio de la otra Parte, incluidos sus familiares, deberán obtener la visa de ingreso correspondiente de la Embajada de la otra Parte con anterioridad a su ingreso.

Artículo 5
Derechos de las autoridades

1. El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales de ninguna de las Partes de la obligación de respetar las leyes y reglamentaciones de la otra Parte con relación al ingreso, la permanencia y la salida de extranjeros.

2. Las Partes se reservan el derecho de denegar el ingreso o acortar la estadía de las personas consideradas indeseables o que puedan poner en peligro la paz pública, el orden público, la salud pública o la seguridad nacional.

Artículo 6
Suspensión

Cualquiera de las Partes podrá suspender el presente Acuerdo en todo o en parte por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. La introducción y la eliminación de las medidas establecidas en el presente párrafo se informarán debidamente a la otra Parte dentro de los 30 (treinta) días previos por la vía diplomática.

Artículo 7
Muestra y emisión de pasaportes o documentos de viaje

1. Las Partes intercambiarán, por la vía diplomática y dentro de los 30 (treinta) días posteriores a la firma del presente Acuerdo, muestras de sus pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos.

2. En caso de que se introduzcan nuevos pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio o se modifiquen los existentes, las Partes se informarán mutuamente por escrito acerca de cualquier cambio, a través de la vía diplomática, como mínimo 30 (treinta) días antes de su introducción oficial.

Artículo 8
Solución de controversias

Toda diferencia o disputa que surja con relación a la interpretación o implementación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

Artículo 9
Modificaciones

El presente Acuerdo podrá ser modificado o revisado, si se considera necesario, mediante acuerdo mutuo por escrito de las Partes. Dicha modificación o revisión entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del Artículo 10, párrafo 1 de este Acuerdo y formará parte integral del mismo.

Artículo 10
Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 60 (sesenta) días después de la fecha de recepción de la última notificación escrita por la cual las Partes se hayan informado mutuamente, a través de la vía diplomática, que se han cumplido todos los requisitos para su entrada en vigor, de acuerdo a lo estipulado por sus respectivas legislaciones nacionales.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años y se renovará automáticamente por un período adicional de 5 (cinco) años, a menos que una de las Partes decida poner fin a este Acuerdo cursando notificación por escrito a la otra Parte, por la vía diplomática, 90 (noventa) días antes de la fecha de terminación prevista.

En prueba de conformidad, quienes suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires, el 24 de agosto de 2011, en dos originales, en los idiomas español, indonesio e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por el Gobierno de la
República de Indonesia

Dr. R. M. Marty M. Natalegawa
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les Parties »,

Eu égard aux relations amicales existant entre les deux pays,

Désirant resserrer ces relations, sur une base réciproque, en facilitant l'entrée des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service de la République argentine et de la République d'Indonésie dans leurs territoires respectifs,

Conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Exemption de visa

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter ou y séjourner pendant une période n'excédant pas trente jours à compter de la date de leur entrée.

Article 2. Durée de validité des passeports

La durée de validité des passeports diplomatiques, officiels ou de service des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties doit être d'au moins six mois à la date d'entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Restrictions relatives aux visas

Les titulaires de passeports valides de l'une ou l'autre Partie visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou le quitter par tout point autorisé à cet effet par les autorités d'immigration compétentes sans autres restrictions que celles prévues dans les dispositions relatives à la sécurité, aux migrations, aux douanes et à la santé, et toute autre disposition juridiquement applicable à ces personnes.

Article 4. Visas pour les membres des missions diplomatiques et consulaires

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides qui sont nommés membres d'une mission diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'autre Partie, y compris les membres de leur famille, doivent obtenir les visas d'entrée appropriés auprès de l'ambassade de l'autre Partie avant leur arrivée.

Article 5. Droit des autorités

1. Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de l'une des Parties de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'autre Partie concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

2. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour de personnes jugées indésirables ou susceptibles de mettre en danger la paix publique, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

Article 6. Suspension

L'une ou l'autre des Parties peut, pour des motifs de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord. La mise en place et la levée de mesures en vertu du présent paragraphe seront notifiées à l'autre Partie trente jours à l'avance, par la voie diplomatique.

Article 7. Spécimens et émission de passeports et documents de voyage

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, dans les trente jours suivant la signature du présent Accord, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels ou de service valides.

2. En cas de mise en circulation de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service ou de modification des passeports existants, les Parties s'en tiennent informées, par écrit et par la voie diplomatique, au plus tard trente jours avant la mise en circulation officielle.

Article 8. Règlement des différends

Tout litige ou différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est résolu à l'amiable par voie de consultations ou négociations entre les Parties.

Article 9. Amendements

Si les Parties le jugent nécessaire, le présent Accord peut être amendé ou révisé par consentement mutuel écrit. L'amendement ou la révision entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 10 et fera partie intégrante du présent Accord.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se seront informées que les formalités internes requises à cet effet ont été accomplies, en conformité avec leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans puis sera automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, à moins que, quatre-vingt-dix jours avant la

date où il doit prendre fin, l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, qu'elle a décidé de le dénoncer.

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 24 août 2011, en deux originaux en langues espagnole, indonésienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Ministre des affaires extérieures, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Ministre des affaires étrangères

No. 50251

Austria
and
Albania

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the fields of culture, education and science. Tirana, 31 October 2005

Entry into force: *1 November 2006, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 19 December 2012*

Autriche
et
Albanie

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science. Tirana, 31 octobre 2005

Entrée en vigueur : *1er novembre 2006, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 19 décembre 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

ndërmjet Qeverisë së Republikës së Austrisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për Bashkëpunimin në Fushat e Kulturës, Arsimit dhe Shkencës

Qeveria e Republikës së Austrisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (të cilat më poshtë do të quhen "Palë kontraktuese"),

- Me qëllim nxitjen dhe zhvillimin sa më të mirë të bashkëpunimit ndërmjet dy vendeve në fushat e Kulturës, Arsimit dhe Shkencës,
- me bindjen, se një bashkëpunim i tillë mund të kontribuojë për mirëkuptimin e ndërsjelltë dhe për forcimin e marrëdhënieve midis dy vendeve,
- të vetëdijshëm, që bashkëpunimi i tyre në bazë të kësaj Marrëveshjeje do të ndikojë pozitivisht mbi bashkëpunimin shumëpalësh në fushën e marrëdhënieve kulturore, veçanërisht në Organizatën për Modalitetet e Edukimit, Shkencës dhe Kulturës së Kombeve të Bashkuara, në Programet e Bashkimit Evropian, dhe në Organizatën për Sigurinë dhe Bashkëpunimin në Evropë,

ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

(1) Palët kontraktuese mbështesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë të institucioneve në Sistemin Arsimor, në zhvillimin e arteve si dhe në Kulturë, në kuadrin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje dhe përshëndesin e mbështesin gjithashtu bashkëpunimin në fushat e përmendura në rrafshin rajonal e atë lokal.

(2) Palët kontraktuese përshëndesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve të tyre në fushën e kërkimit shkencor.

Neni 2

(1) Palët kontraktuese mbështesin bashkëpunimin ndërmjet Shkollave të Larta, Bibliotekave Shkencore si dhe Institucioneve të tjera shkencore në të dy shtetet.

(2) Palët kontraktuese përshëndesin ftesa të drejtpërdrejta të të gjitha llojeve për pedagogët/pedagoget e shkollave të larta dhe për studiues/e, për ushtrimin e një veprimtarie mësimdhënëse, për kryerjen e kërkimit shkencor dhe për zhvillimin e mëtejshëm të arteve, si dhe duke patur parasysh Nenin 10, në kuadër të dispozitave të çdo vendi dhe mundësive financiare, do të marrin të gjitha masat e nevojshme për të mundësuar, në planin juridik dhe realisht, qëndrimin e të ftuarve.

(3) Për nxitjen e mësimit të Gjuhës, Letërsisë, Historisë dhe Qytetërimit të vendit tjetër, Palët kontraktuese dërgojnë lektorë/lektore për të ushtruar veprimtari në shkollat e larta. Palët kontraktuese, duke marrë parasysh Nenin 10, në kuadrin e dispozitave të tyre të brendshme dhe mundësive financiare, do të ndërrmarrin gjithçka për të lehtësuar këtë shkëmbim si në planin ligjor ashtu dhe në atë material.

(4) Palët kontraktuese mbështesin studimet në territorin e Palës tjetër kontraktuese. Lidhur me taksat e studimeve, vlejnë dispozitat e brendshme të secilës prej Palëve kontraktuese.

(5) Palët kontraktuese ftojnë studentë, të diplomuar, pedogogë/pedagoge të shkollave të larta, punonjës/punonjëse shkencore përkatësisht të palës tjetër kontraktuese, për të konkurruar në programet e bursave të palës tjetër kontraktuese.

(6) Palët kontraktuese përshëndesin pjesëmarrjen e studentëve dhe të të diplomuarve përkatësisht të palës tjetër kontraktuese, si p.sh. në kurse, kolegje verore dhe në aktivitete mësimore plotësuese, ndër të tjera, për përmirësimin e njohurive gjuhësore dhe për kualifikimin e mëtejshëm në fusha me karakter special.

(7) Palët kontraktuese mbështesin bashkëpunimin e mëtejshëm midis institucioneve të shkollave të larta në Shqipëri dhe Austri, veçanërisht në lidhje me krijimin e një Hapësire Evropiane të Arsimit të Lartë, në kontekstin e Procesit të Bolonjës. Në këtë kuadër, të dyja Palët kontraktuese përshëndesin një bashkëpunim më të fuqishëm në kuadrin e Programeve të Bashkimit Evropian në të cilët merr pjesë Shqipëria.

Neni 3

(1) Palët kontraktuese, duke patur parasysh mundësitë financiare, mbështesin bashkëpunimin në fushën e Arsimit të Përgjithshëm dhe veçanërisht në atë profesional, ndër të tjera, nëpërmjet masave të mëposhtme:

a) shkëmbimit të ekspertëve/eksperteve, si dhe të materialeve të informacionit dhe të dokumentacionit;
b) dërgimit të një të ngarkuari/e të Shërbimit Publik të vendit dërgues për bashkëpunimim arsimor në Institucionet e Kualifikimit të mësuesve/mësueseve të shtetit pritës, i cili do të financohet plotësisht ose në pjesën më të madhe nga fondet publike;
c) dërgimit të mësuesve/mësueseve austriake në shkollat shqiptare;
d) aktiviteteve në fushën e kualifikimit të mëtejshëm të mësuesve/mësueseve për nxitjen e përhapjes së gjuhës së tij në territorin e palës tjetër kontraktuese, si dhe për mbështetjen e masave të marra në kuadrin e zhvillimit të mëtejshëm të shkollës dhe mësimdhënies.

(2) Zbatimi i këtyre masave bëhet me mirëkuptimin e të dyja palëve kontraktuese. Për këtë, hollësitë përcaktohen në programet e Komisionit të përbashkët.

Neni 4

Palët kontraktuese shqyrtojnë kushtet, nën të cilat do të kryehet njohja reciproke e dëftesave të pjekurisë, e rezultateve gjatë studimeve dhe e provimeve, si dhe njohja e titujve shkencore. Për këtë qëllim, ato do shkëmbejnë dipozitat përkatëse dhe do të krijojnë një komisioni ekspertësh, i cili do të rekomandojë njohje të tilla.

Neni 5

Palët kontraktuese mbështesin bashkëpunimin në fushën e arsimit për të rritur, veçanërisht nëpërmjet shkëmbimit të ekspertëve, si dhe nëpërmjet shkëmbimit të materialeve të dokumentacionit dhe informacionit.

Neni 6

(1) Palët kontraktuese, në kuadrin e legjislacioneve të tyre në fuqi, do të lehtësojnë krijimin dhe veprimtarinë e institucioneve ekzistuese kulturore jashtë përfaqësive të tyre diplomatike të Palës kontraktuese të vendit tjetër .

(2) Institucionet Kulturore, në kontekstin e paragrafit 1 janë Institucionet e Organizmave të Artit, Shkencës, Arsimit, Bibliotekave, Sallave të Leximit dhe Institucioneve Kërkimore Publike, të financuara plotësisht ose në pjesën më të madhe të tyre, nga mjetet e buxhetit.

Neni 7

Republika e Shqipërisë merr përsipër të sigurojë, brenda sovranitetit të saj territorial, që ndihmat austriake për institucionet arsimore dhe kërkimore të çlirohen nga tatimet dhe taksat e importit, si dhe nga taksa ose tatime të tjera. Këto mallra të importuara sipas kësaj marrëveshjeje, pa taksa ose tatim, mund të përdoren vetëm sipas qëllimit të përcaktuar, nuk ndërrojnë pronarin ose t'i lihen përsonave të tjerë për përdorim.

Neni 8

(1) Palët kontraktuese përpiqen të përmirësojnë njohjen reciproke të Kulturës së vendeve të tyre, të zhvillojnë më tej bashkëpunimin kulturor në të gjitha fushat e nivelet, duke kontribuar nëpërmjet saj për Identitetin Kulturor Evropian.

(2) Në këtë kuptim, ato do të bashkëpunojnë brenda mundësive të tyre, veçanërisht në fushat e:

a) Letërsisë dhe Botimeve
b) Teatrit, Muzikës, Vallëzimit, Arteve figurative,
c) Arkitekturës, Dizenjove, Filmit, Fotografisë, Mediave të reja,
d) Bibliotekave, Muzeumeve, Arkivave,
e) Mbrojtjes së Monumenteve, Mbrojtjes së Trashëgimisë Kulturore,
f) Kulturës Popullore, dhe
g) në kuadrin e Projekteve, Programeve dhe Institucioneve Evropiane.

(3) Palët kontraktuese mbështesin brenda mundësive të tyre vizitat afatshkurtra të artistëve/artisteve dhe ekspertëve/eksperteve për zhvillimin e bashkëpunimit dhe shkëmbimit të përvojës.

Neni 9

Palët kontraktuese mbështesin, në kuadrin e mundësive të tyre, bashkëpunimin në fushat e Sportit dhe Rinisë së të dy vendeve.

Neni 10

(1) Hyrjet e personave në Territorin e Palës tjetër kontraktuese dhe qëndrimi i tyre në këtë Territor, në kuadër të aktiviteteve, të cilat do vendosen në bazë të kësaj marrëveshjeje ose të një prej Programeve të vendosura nga Komisioni i Përbashkët, i nënshtrohen dispozitave në fuqi, përkatësisht të vendit tjetër, për udhëtimet, qëndrimin

dhe punësimin. Gjatë lëshimit të vizave, këta persona janë të përjashtuar nga pagimi i taksave dhe i shpenzimeve për formularët.

(2) Personat e dërguar për një periudhë afatgjatë mbi bazën e kësaj marrëveshjeje, në kontekstin e veprimtarisë së tyre, nuk iu nënshtrohen kufizimeve të dispozitave ligjore të brendshme për punësimin në shtetin pritës. Ata janë të çliruar edhe nga kufizimet e dispozitave ligjore të vendit pritës për qëndrim, sepse nuk i nënshtrohen kufizimit për hyrje rishtas dhe nuk duhet të paraqesin një vërtetim të personit ku do të strehohen ose vërtetim mjekësor, si kusht për lëshimin e lejes së qëndrimit. Gjatë lëshimit të lejeve të qëndrimit, ata janë të çliruar nga pagesa e taksave dhe e shpenzimeve të formularëve.

Neni 11

(1) Palët kontraktuese, në kuadër të dispozitave të tyre ligjore, në bazë të reciprocitetit, do të krijojnë kushte të favorshme për veprimtarinë e specialistëve të dërguar për realizimin e kësaj marrëveshjeje, veçanërisht nëpërmjet asistencës për:

a) vendosjen e kontakteve me institucione, organizma dhe persona privatë të shtetit pritës në lidhje me çështje të bashkëpunimit kulturor;

b) sigurimin e vizave për specialistë dhe, nëse është e nevojshme, edhe për pjesëtarët e familjeve të tyre në linjë direkte, ku për qëndrime më të gjata se një muaj, do të pajisen me viza hyrje-dalje për shumë kalime, pa paguar tarifat përkatëse; kjo dispozitë vlen edhe për të afërmit që udhëtojnë me ta ose u vijnë për vizitë, si dhe për bashkëshortet e personave të cilët punojnë në vendin tjetër prej më shumë se 6 muajsh;

c) miratimin e hyrjeve dhe daljeve të sendeve personale, duke i çliruar nga tatimet e eksport-importit, duke përfshirë këtu një automjet dhe pajisjet për përdorim gjatë shërbimit.

d) regjistrimin e automjeteve, të cilët janë importuar nga specialistët për kohën e qëndrimit të tyre në vendin pritës;

e) evitimin e tatimit të dyfishtë mbi të ardhurat;

(2) personat të cilët, në bazë të kësaj marrëvështjeje ose të ndonjë programi pune në lidhje me këtë marrëveshje, punojnë në vendin tjetër, nuk i nënshtrohen kufizimeve për udhëtimet.

Neni 12

(1) Për zbatimin e kësaj marrëveshjeje të krijohet një Komision i Përbashkët, i cili përbëhet nga përfaqësues të Palëve Kontraktuese. Ai mund të thirret nga secila Palë Kontraktuese. Komisioni i Përbashkët, në parim, takohet, alternativisht, në Republikën e Austrisë dhe në Republikën e Shqipërisë. Komisionin e kryeson gjithmonë shefi i delegacionit të përfaqësuesve të Palës Kontraktuese, në territorin e së cilës zhvillohet takimi.

(2) Komisioni i Përbashkët harton dhe vendos programet për zbatimin e kësaj marrëveshjeje, që përcaktojnë kushtet e organizimit dhe ato financiare, për realizimin e tyre, si dhe çështjet për përkujdesjen mjekësore të personave që do marrin pjesë në këtë shkëmbim.

(3) Ai bën bilancin për bashkëpunimin në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje dhe harton rekomandime për prioritetet e bashkëpunimit të mëtejshëm kulturor.

(4) Secila Palë Kontraktuese njofton në rrugë diplomatike përbërjen e delegacionit të përfaqësuesve të saj në Komisionin e Përbashkët dhe ndryshimet e mëvonshme.

(5) Komisioni i Përbashkët vendos me mirëkuptimin e të dy delegacioneve.

Neni 13

(1) Kjo marrëveshje kërkon miratimin sipas legjislacioneve në fuqi të dy Palëve Kontraktuese dhe hyn në fuqi ditën e parë të muajit të tretë, që pason muajin, kur Palët Kontraktuese kanë njoftuar njëra-tjetrën me shkrim në rrugë diplomatike, se nëpërmjet dispozitave të tyre të brendshme, kanë plotësuar kushtet përkatëse për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

(2) Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht edhe me 5 vite të tjera. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën gjashtë muaj para përfundimit të vitit kalenderik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshjeje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes.

Bërë në Tiranë më 31 tetor 2005 në dy kopje origjinale, secila në gjuhën gjermane dhe shqipe, ku të dy tekstet kanë vlerë të barabartë.

Për Qeverinë e Republikës së Austrisë

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
zwischen der Regierung der Republik Österreich und dem Ministerrat der Republik Albanien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft

Die Regierung der Republik Österreich und der Ministerrat der Republik Albanien (im folgenden als "die Vertragsparteien" bezeichnet) —

im Bestreben, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft bestmöglich zu fördern und zu entwickeln,

in der Überzeugung, dass eine solche Zusammenarbeit zum gegenseitigen Verständnis und zur Stärkung der Beziehungen zwischen den beiden Staaten beitragen kann,

im Bewusstsein, dass ihre Zusammenarbeit auf der Grundlage dieses Abkommens sich auch günstig auf die multilaterale Zusammenarbeit im Bereich der kulturellen Beziehungen, namentlich in der Organisation für Erziehung, Wissenschaft und Kultur der Vereinten Nationen und im Europarat, in Programmen der Europäischen Union und der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa auswirken wird,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit von Institutionen im Schul- und Hochschulwesen, in der Entwicklung der Künste sowie in der Kultur im Rahmen der Bestimmungen dieses Abkommens und begrüßen und unterstützen auch die Zusammenarbeit in den genannten Gebieten auf regionaler und lokaler Ebene.

(2) Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Institutionen im Bereich der wissenschaftlichen Forschung.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen ihren Hochschulen, wissenschaftlichen Bibliotheken und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen in den beiden Staaten.

(2) Die Vertragsparteien begrüßen direkte Einladungen aller Arten von Hochschullehrer/inne/n sowie von Forscher/inne/n zur Ausübung einer Lehrtätigkeit sowie zur Durchführung von Forschung und zur Weiterentwicklung der Künste, indem sie vorbehaltlich Artikel 10 im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften und finanziellen Möglichkeiten alle erforderlichen Maßnahmen setzen, um Gastaufenthalte in ihren Ländern rechtlich und tatsächlich zu ermöglichen.

(3) Zur Förderung des Unterrichts der Sprache, der Literatur, der Geschichte und der Landeskunde des jeweils anderen Staates entsenden die Vertragsparteien Lektor/inn/en zur Tätigkeit an Hochschulen. Die Vertragsparteien werden vorbehaltlich Artikel 10 im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften und

finanziellen Möglichkeiten alles unternehmen, um diesen Austausch sowohl in rechtlicher als auch in materieller Hinsicht zu erleichtern.

(4) Die Vertragsparteien ermutigen zum Studium auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei. Hinsichtlich der Studiengebühren gelten die jeweiligen innerstaatlichen Vorschriften der Vertragsparteien.

(5) Die Vertragsparteien laden Studierende, Graduierte, Hochschullehrer/innen und Forscher/innen der jeweils anderen Vertragspartei ein, sich im Rahmen der jeweiligen Stipendienprogramme der anderen Vertragspartei zu bewerben.

(6) Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme von Studierenden und Graduierten der jeweils anderen Vertragspartei an ergänzenden Lehrveranstaltungen wie etwa Sommerkursen und Sommerkollegs, unter anderem zur Verbesserung der Sprachkenntnisse und zur Fortbildung in besonderen Fachgebieten.

(7) Die Vertragsparteien ermutigen zu weiteren Kooperationen zwischen den Hochschuleinrichtungen in Albanien und Österreich besonders hinsichtlich der Schaffung eines Europäischen Hochschulraumes im Sinne des Bologna-Prozesses. In diesem Zusammenhang begrüßen beide Vertragsparteien eine verstärkte Zusammenarbeit im Rahmen der EU-Programme, an denen Albanien teilnimmt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien unterstützen nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf den Gebieten des allgemein bildenden und insbesondere des berufsbildenden Schulwesens unter anderem durch folgende Maßnahmen:

a) den Austausch von Expert/inn/en sowie von Informations- und Dokumentationsmaterial;
b) die Entsendung eines/einer im öffentlichen Dienst des Entsendestaates stehenden Beauftragten für Bildungskooperation an Einrichtungen der Lehrer/innenausbildung im Empfangsstaat, die zur Gänze oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanziert werden;
c) die Entsendung von österreichischen Lehrer/inne/n an albanische Schulen;
d) Aktivitäten im Bereich der Lehrer/innenfortbildung zur Förderung der Verbreitung der eigenen Sprache auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei sowie zur Unterstützung von Maßnahmen im Rahmen der Weiterentwicklung von Schule und Unterricht.

(2) Die Durchführung dieser Maßnahmen erfolgt im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien. Dabei werden die Einzelheiten in den Programmen der Gemischten Kommission festgelegt.

Artikel 4

Die Vertragsparteien prüfen die Bedingungen, unter denen eine gegenseitige Anerkennung von Reifezeugnissen sowie von Studien- und Prüfungsleistungen und eine Anerkennung von akademischen Graden stattfinden kann. Zu diesem Zweck tauschen sie Unterlagen über die diesbezüglichen Vorschriften aus und bereiten in

einem hierfür eingesetzten Expert/inn/enausschuss Empfehlungen über solche Anerkennungen vor.

Artikel 5

Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung insbesondere durch den Austausch von Expert/inn/en sowie durch den Austausch von Dokumentationen und Informationsmaterial.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Gründung und die Tätigkeit von außerhalb ihrer diplomatischen Vertretungen bestehenden kulturellen Einrichtungen des anderen Vertragsstaates erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne von Absatz 1 sind ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Kunst-, der Wissenschafts- und der Bildungsorganisationen, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen.

Artikel 7

Die Republik Albanien verpflichtet sich dazu, auf ihrem Hoheitsgebiet sicherzustellen, dass österreichische Hilfslieferungen für Bildungs- und Forschungseinrichtungen in Albanien von Einfuhrabgaben und –gebühren und anderen Gebühren oder Abgaben befreit sind. Die gemäß diesem Abkommen abgaben- und gebührenfrei eingeführten Gegenstände dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden, sie dürfen nicht ihren/ihre Eigentümer/in wechseln oder anderen Personen zum Gebrauch überlassen werden.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

(2) In diesem Sinne werden sie im Rahmen ihrer Möglichkeiten kooperieren, insbesondere in den Bereichen

a) der Literatur und des Verlagswesens,
b) des Theaters, der Musik, des Tanzes, der bildenden Kunst,
c) der Architektur, des Designs, des Films, der Fotografie, der neuen Medien,
d) der Bibliotheken, Museen und Archive,
e) des Denkmalschutzes, des Schutzes von Kulturgütern,
f) der Volkskultur sowie
g) im Rahmen von europäischen Projekten, Programmen und Institutionen.

(3) Zur Entwicklung der Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches unterstützen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten kurzfristige Besuche von Künstler/inne/n und Expert/inn/en.

Artikel 9

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Sports und der Jugend beider Staaten.

Artikel 10

(1) Die Einreise von Personen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und deren Aufenthalt auf diesem Gebiet im Rahmen von Aktivitäten, die auf der Grundlage dieses Abkommens oder eines in Durchführung hierzu von der Gemischten Kommission beschlossenen Arbeitsprogramms gesetzt werden, unterliegen den jeweils geltenden Bestimmungen des Empfangsstaats über Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung. Bei der Erteilung von Visa sind diese Personen von der Bezahlung von Gebühren und Vordruckkosten befreit.

(2) Jedoch unterliegen die auf der Grundlage dieses Abkommens längerfristig entsendeten Personen im Hinblick auf ihre diesbezügliche Tätigkeit nicht den Beschränkungen der innerstaatlichen Bestimmungen über Beschäftigung des Empfangsstaats. Sie sind auch von den Beschränkungen der innerstaatlichen Bestimmungen über Aufenthalt des Empfangsstaates insoweit befreit, als sie keiner zahlenmäßigen Beschränkung der Neuzuwanderung unterliegen und keine Bestätigung des Unterkunftsgebers sowie keine medizinischen Befunde als Erfordernis für die Ausstellung der Aufenthaltsgenehmigung vorlegen müssen. Bei der Erteilung von Aufenthaltsgenehmigungen sind sie von der Bezahlung der Gebühren und Vordruckkosten befreit.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit günstige Bedingungen für die Tätigkeit der von ihnen zur Realisierung des vorliegenden Abkommens entsendeten Fachkräfte schaffen, insbesondere durch Hilfestellung bei

a) der Herstellung von Kontakten mit Einrichtungen, Organisationen und Privatpersonen des Empfangstaates in bezug auf Fragen der kulturellen Zusammenarbeit;
b) der Visabeschaffung für die Fachkräfte und erforderlichenfalls auch für deren Familienangehörige in direkter Linie, wobei für Aufenthalte von mehr als einem Monat Visa für mehrmalige Ein- und Ausreisen ausgestellt und keine diesbezüglichen Gebühren eingehoben werden; diese Bestimmung gilt auch für mitreisende oder besuchende Angehörige und/oder Lebensgefährt/inn/en von Personen, die mehr als sechs Monate im anderen Land tätig sind;
c) der Genehmigung einer Ein- und Ausfuhr von Umzugsgut durch eine Befreiung von den Eingangs- und Ausgangsabgaben einschließlich eines Kraftfahrzeuges und von Ausstattungsgegenständen für den dienstlichen Gebrauch;

d) der Anmeldung von Fahrzeugen, die von den Fachkräften für die Zeit ihres Aufenthaltes im Empfangsstaat eingeführt werden;
e) der Vermeidung einer Doppelbesteuerung von Einkommen.

(2) Personen, die auf Grund dieses Abkommens oder eines hierzu ergangenen Arbeitsprogramms im anderen Land tätig sind, sollen keinen Reisebeschränkungen unterliegen.

Artikel 12

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die aus Vertreter/inne/n der Vertragsparteien besteht. Sie kann von jeder Vertragspartei einberufen werden. Die Gemischte Kommission tagt grundsätzlich abwechselnd in der Republik Österreich und in der Republik Albanien. Den Vorsitz führt jeweils der/die Leiter/in der Delegation der Vertreter/innen jener Vertragspartei, auf deren Gebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Gemischte Kommission erarbeitet und beschließt Programme zur Durchführung dieses Abkommens, die auch die organisatorischen und finanziellen Bedingungen ihrer Realisierung und die Fragen der medizinischen Betreuung der am Austausch teilnehmenden Personen einschließen.

(3) Sie zieht Bilanz über die Zusammenarbeit im Rahmen des vorliegenden Abkommens und erarbeitet Empfehlungen für die Prioritäten in der weiteren kulturellen Zusammenarbeit.

(4) Jede Vertragspartei gibt die Zusammensetzung der Delegation ihrer Vertreter/innen in der Gemischten Kommission und nachfolgende Änderungen auf diplomatischem Wege bekannt.

(5) Die Gemischte Kommission fasst ihre Beschlüsse im Einvernehmen zwischen den beiden Delegationen.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die durch die innerstaatlichen Vorschriften festgelegten Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen und es verlängert seine Geltung jeweils um fünf weitere Jahre. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei durch schriftliche Mitteilung mindestens sechs Monate vor dem Ablauf des jeweiligen Kalenderjahrs gekündigt werden. Im Falle einer Kündigung dieses Abkommens werden alle laufenden Programme oder Projekte, die auf seiner Grundlage vereinbart wurden, bis zu ihrem Abschluss weitergeführt.

Geschehen zu Tirana, am 31. Oktober 2005, in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:	Für den Ministerrat der Republik Albanien:
Elisabeth GEHRER m.p.	Genc POLLO m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to promote and develop cooperation between the two States in the fields of culture, education and science,

Convinced that such cooperation can contribute to mutual understanding and strengthen relations between the two States,

Conscious that their cooperation on the basis of this Agreement will also have a positive impact on multilateral cooperation in the field of cultural relations, particularly in the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and in the Council of Europe, in programmes of the European Union and the Organization for Security and Co-operation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall support direct cooperation between school and university institutions for the development of the arts and culture in the framework of the provisions of this Agreement and also welcome and support regional and local cooperation in those fields.

(2) The Contracting Parties welcome the direct cooperation between their institutions in the field of scientific research.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall support cooperation between their universities, scientific libraries and other scientific institutions in the two States.

(2) The Contracting Parties welcome direct invitations of all kinds of university lecturers and researchers to teach or conduct research or pursue artistic development by taking all necessary steps, subject to article 10, within the framework of their domestic laws and financial means, to make exchange visits legally and practically feasible.

(3) The Contracting Parties shall send lecturers to universities to promote each other’s language, literature, history and civilization. Subject to article 10, within the framework of their domestic laws and financial means, the Contracting Parties shall do everything possible, legally and financially, to facilitate this exchange.

(4) Each Contracting Party shall encourage studies in the territory of the other Contracting Party. Tuition fees shall be governed by the domestic legal provisions of the Contracting Parties.

(5) Each Contracting Party shall invite students, graduates, lecturers and researchers of the other Contracting Party to apply for grants under its grant programmes.

(6) Each Contracting Party shall welcome the participation of students and graduates of the other Contracting Party in supplementary courses, such as summer courses and summer schools, inter alia, in order to improve their linguistic knowledge and pursue advanced training in special fields.

(7) The Contracting Parties shall encourage broader cooperation between universities in Albania and Austria, especially in connection with the creation of a European Higher Education Area under the Bologna process. In that regard, both Contracting Parties shall welcome enhanced cooperation in the context of the EU programmes in which Albania is a participant.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall support, within the limits of their financial means, cooperation in the field of general and vocational education in particular, through the following measures:

(a) The exchange of experts and of information and documentation materials;

(b) Secondment of a civil servant of a State responsible for educational cooperation to teacher training facilities in the other State, financed wholly or in part by public funds;

(c) The sending of Austrian teachers to Albanian schools;

(d) Advanced teacher training activities to foster familiarity with each Contracting Party's language in the territory of the other and to support measures to improve schools and teaching.

(2) These measures shall be implemented by mutual agreement of the Contracting Parties. The details thereof shall be set out in the programmes of the Joint Commission.

Article 4

The Contracting Parties shall examine the conditions under which mutual recognition of school leaving certificates, study and exam grades and academic degrees may be possible. To that end, they shall exchange documentation regarding their regulations and prepare recommendations for a committee of experts established for this purpose.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the area of adult education, in particular by exchanging experts, documentation and information material.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall, subject to its respective domestic legal provisions, facilitate the establishment and activities of cultural facilities of the other Contracting Party outside its diplomatic missions.

(2) Cultural facilities in the sense of paragraph 1 shall be wholly or mostly government-financed facilities of artistic, scientific and educational organizations, libraries, reading rooms, and research institutions governed by public law.

Article 7

The Republic of Albania undertakes to ensure on its territory that Austrian deliveries of aid for educational and research establishments in Albania shall be exempt from import duties and fees and any other levies or charges. The items imported duty-free under this Agreement may only be used in accordance with regulations. They may not change hands or be given to another person for use.

Article 8

(1) The Contracting Parties shall strive to improve reciprocal knowledge of their cultures, further cultural cooperation in all fields and at every level, and thereby contribute to European cultural identity.

(2) To that end, they shall cooperate to the best of their ability, in the following fields in particular:

(a) Literature and publishing;

(b) Theatre, music, dance, and the visual arts;

(c) Architecture, design, film, photography, the new media;

(d) Libraries, museums and archives;

(e) Conservation of monuments and protection of cultural heritage;

(f) Folk culture; and

(g) Matters relating to European projects, programmes and institutions.

(3) The Contracting Parties shall, within the means at their disposal, support short visits by artists and experts, as ways of developing cooperation and exchanges of experiences.

Article 9

The Contracting Parties shall, within the means at their disposal, support cooperation in the areas of sports and youth activities in both States.

Article 10

(1) The admission and residence of persons in the territory of the other Contracting Party for activities based on this Agreement or pursuant to a work programme agreed to by the Joint Commission in order to implement it shall be subject to the provisions of the Receiving State with respect to entry, residence, and employment. Such persons shall be exempt from payment of fees for visa forms and processing.

(2) Persons on long-term secondment for activities pursuant to this Agreement shall, however, be exempt, with respect to such activity, from employment restrictions in the Receiving State. They shall also be exempt from the Receiving State’s residency restrictions to the extent that they shall not be subject to any numerical restrictions on new immigration, and shall not be required to furnish any confirmation by the provider of accommodation or any medical certificate as a prerequisite for a residence permit. The residence permit shall be granted free of charge.

Article 11

(1) Within the framework of their domestic laws and regulations, the Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, ensure favourable conditions for the activity of specialists seconded by them to implement this Agreement, and shall in particular seek to facilitate:

(a) Contact with institutions, organizations, and private individuals in the Receiving State regarding cultural cooperation issues;

(b) The obtention of visas for such specialists and, if necessary, for family members, for whom multiple entry and exit visas shall be issued free of charge for sojourns of more than one month; this provision also applies to accompanying or visiting relatives or partners of persons who are working for more than six months in the territory of the other Contracting Party;

(c) The granting of authorization for the import and export of household goods, duty-free, including a car and equipment for official use;

(d) The registration of vehicles imported by the specialists for the duration of their stay in the Receiving State;

(e) The avoidance of double taxation of income.

(2) Persons who, on the basis of this Agreement or a work programme offered pursuant thereto, are working in the territory of the other Contracting Party shall not be subject to travel restrictions.

Article 12

(1) To implement this Agreement, a Joint Commission shall be established, comprising representatives of the Contracting Parties. It may be convened by either Contracting Party. In principle, it shall meet alternately in the Republic of Austria and in the Republic of Albania. The head of the delegation representing the host Contracting Party shall chair the session.

(2) The Joint Commission shall draw up and adopt programmes implementing this Agreement, which shall include the organizational and financial conditions for carrying them out and questions relating to medical care for the individuals taking part in the exchange.

(3) It shall take stock of the cooperation achieved under this Agreement and prepare recommendations regarding priorities for subsequent cultural cooperation.

(4) Each Contracting Party shall notify the other through the diplomatic channel of the composition of its delegation to the Joint Commission and of any subsequent changes thereto.

(5) The Joint Commission shall reach its decisions by mutual agreement between the two delegations.

Article 13

(1) This Agreement requires ratification in accordance with the national legislation of the two Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the conditions laid down by national legislation for its entry into force have been met.

(2) This Agreement is concluded for a five-year period and may be extended for further five-year periods. It may be terminated by either Contracting Party through a written communication at least six months prior to the end of each calendar year. In the event of a termination of this Agreement, all ongoing programs or projects undertaken on the basis of it shall continue until they are completed.

DONE at Tirana, on 31 October 2005, in two original copies, each in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

ELISABETH GEHRER

For the Council of Ministers of the Republic of Albania:

GENC POLLO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir et de développer la coopération entre les deux États dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science,

Convaincus qu'une telle coopération peut contribuer à la compréhension mutuelle et renforcer les relations entre les deux États,

Conscients que leur coopération sur la base du présent Accord aura aussi un effet favorable sur la coopération multilatérale dans le domaine des relations culturelles et, particulièrement, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et du Conseil de l'Europe, ainsi que des programmes de l'Union européenne et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes appuient la coopération directe entre leurs établissements scolaires et universitaires pour le développement des arts et de la culture dans le cadre du présent Accord; elles favorisent et appuient également la coopération régionale et locale dans ces domaines.

2) Les Parties contractantes sont favorables à la coopération directe entre leurs institutions dans le domaine de la recherche scientifique.

Article 2

1) Les Parties contractantes appuient la coopération entre leurs universités, bibliothèques scientifiques et autres institutions scientifiques dans les deux États.

2) Les Parties contractantes favorisent les invitations directes de tous types de professeurs universitaires et de chercheurs pour enseigner, effectuer des travaux de recherche ou développer leurs travaux artistiques en prenant toutes les mesures nécessaires, sous réserve de l'article 10, dans le cadre de leurs lois internes et moyens financiers, pour que, sur les plans juridique et pratique, les visites dans leurs pays soient possibles.

3) Les Parties contractantes envoient des conférenciers dans leurs universités respectives en vue de promouvoir l'enseignement de leur langue, littérature, histoire et civilisation. Sous réserve de l'article 10, elles font tout leur possible, dans le cadre de leurs lois internes et moyens financiers, pour faciliter ces échanges sur les plans juridique et financier.

4) Chaque Partie contractante encourage les études sur le territoire de l'autre. Les frais d'étude sont régis par les dispositions internes des lois des Parties contractantes.

5) Chaque Partie contractante invite les étudiants, diplômés, conférenciers et chercheurs de l'autre Partie contractante à soumettre une demande à ses programmes de bourses.

6) Chaque Partie contractante est favorable à la participation d'étudiants et de diplômés de l'autre Partie contractante à des cours complémentaires, tels que des cours et programmes d'été, entre autres, afin d'améliorer leurs connaissances linguistiques et de suivre une formation avancée dans des domaines spécialisés.

7) Les Parties contractantes encouragent une coopération plus large entre les universités d'Albanie et d'Autriche, particulièrement en ce qui concerne la création d'un espace européen d'enseignement supérieur dans le cadre du processus de Bologne. À cet égard, les deux Parties contractantes sont favorables à la consolidation de la coopération dans le cadre des programmes de l'UE auxquels l'Albanie participe.

Article 3

1) Dans la mesure de leurs moyens financiers, les Parties contractantes appuient la coopération dans les domaines de l'enseignement général et professionnel, notamment par les mesures ci-après :

a) L'échange d'experts et de matériel d'information et de documents;

b) Le détachement d'un fonctionnaire d'un État chargé de la coopération en matière d'éducation dans des établissements de formation de professeurs de l'autre État, financé en tout ou en partie par des ressources publiques ;

c) L'envoi de professeurs autrichiens dans des écoles albanaises;

d) Des activités de formation complémentaire de professeurs dans le but de faire mieux connaître la langue de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre et d'appuyer les mesures destinées à améliorer les écoles et l'enseignement.

2) Ces mesures sont mises en œuvre par accord entre les Parties contractantes. Elles sont décrites en détail dans les programmes de la Commission mixte.

Article 4

Les Parties contractantes examinent les conditions dans lesquelles la reconnaissance mutuelle des certificats de fin d'études, des études suivies et des notes obtenues, ainsi que des titres académiques, est possible. À cette fin, elles échangent de la documentation sur leur règlementation à cet égard et préparent des recommandations à l'intention d'un comité d'experts établi à cette fin.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la formation des adultes, notamment par l'échange d'experts, de documents et d'informations.

Article 6

1) Chaque Partie contractante s'engage, sous réserve de ses dispositions internes respectives, à faciliter la mise en place et le fonctionnement des établissements culturels de l'autre Partie contractante en dehors de ses missions diplomatiques.

2) Les établissements culturels au sens du paragraphe 1 sont des établissements financés entièrement ou principalement par des ressources publiques d'organisations artistiques, scientifiques et éducatives, des bibliothèques et salles de lecture, ou des institutions de recherche publiques.

Article 7

La République d'Albanie veille à ce que les livraisons autrichiennes destinées à l'aide aux établissements éducatifs et de recherche sur son territoire soient exonérées de droits et taxes d'importation ainsi que de tout autre frais. Les articles importés en franchise conformément au présent Accord ne peuvent être utilisés que de manière réglementaire. Ils ne peuvent pas changer de propriétaire ou être transmis à d'autres personnes en vue de leur utilisation.

Article 8

1) Les Parties contractantes s'efforcent d'améliorer la connaissance réciproque de leurs cultures, de promouvoir la coopération culturelle dans tous les domaines et à tous les niveaux, et de contribuer ainsi à l'identité culturelle européenne.

2) À cette fin, elles coopèrent au mieux de leurs capacités, notamment dans les domaines suivants :

a) La littérature et l'édition;

b) Le théâtre, la musique, la danse et les arts visuels;

c) L'architecture, le dessin, le cinéma, la photographie et les nouveaux médias;

d) Les bibliothèques, les musées et les archives;

e) La conservation des monuments et la protection du patrimoine culturel;

f) La culture populaire; et

g) Les questions liées à des institutions, projets et programmes européens.

3) Dans la mesure de leurs moyens, les Parties contractantes appuient les visites de courte durée d'artistes et d'experts, lesquelles permettent de développer la coopération et l'échange de données d'expérience.

Article 9

Dans la mesure de leurs moyens, les Parties contractantes appuient la coopération dans les domaines des sports et des activités de la jeunesse dans les deux États.

Article 10

1) L'admission et la résidence de personnes sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de mener des activités relevant du présent Accord ou d'un programme de travail convenu par la Commission mixte en vue de l'exécution du présent Accord sont soumises aux dispositions de l'État hôte en matière d'admission, de résidence et d'emploi. Ces personnes sont exemptes des droits afférents aux demandes de visa et à la procédure administrative correspondante.

2) Les personnes détachées pour des périodes de longue durée afin d'exercer des activités conformément au présent Accord sont toutefois exemptées, pour ce qui est de ces activités, des restrictions à l'emploi dans l'État hôte. Elles n'ont pas non plus à observer les restrictions relatives à la résidence de l'État hôte, dans la mesure où elles ne sont soumises à aucune restriction quantitative afférente aux nouveaux immigrants, ni ne sont tenues de présenter un justificatif des personnes leur fournissant un hébergement ou un certificat médical pour obtenir un permis de résidence. Le permis de résidence est délivré gratuitement.

Article 11

1) Dans le cadre de leurs lois et règlements internes, les Parties contractantes assurent, sur la base de la réciprocité, des conditions favorables à l'activité des spécialistes détachés sur leur territoire en vue de l'exécution du présent Accord et doivent en particulier faciliter :

a) Les contacts avec des institutions, organisations et particuliers de l'État hôte concernant les questions de coopération en matière culturelle;

b) L'obtention de visas pour ces spécialistes et, pour autant que cela soit nécessaire, les membres de leur famille, auxquels des visas à entrées multiples sont délivrés gratuitement pour des séjours de plus d'un mois; il en va de même pour les proches parents qui les accompagnent ou leur rendent visite ou les compagnes ou compagnons de personnes travaillant pour une durée de plus de six mois sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) L'octroi d'autorisation d'importation et d'exportation d'effets mobiliers en franchise de droits, y compris d'une voiture et d'équipements à usage officiel;

d) L'immatriculation de véhicules importés par les spécialistes pour la durée de leur séjour dans l'État hôte;

e) Les mesures nécessaires pour éviter la double imposition.

2) Les personnes qui, sur la base du présent Accord ou d'un programme de travail relevant du présent Accord, travaillent sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas soumises aux restrictions relatives aux voyages.

Article 12

1) En vue de l'exécution du présent Accord, une Commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes est établie. Elle peut être convoquée par l'une ou l'autre Partie contractante. En principe, elle se réunit alternativement en République d'Autriche et en République d'Albanie. Le chef de la délégation de la Partie contractante hôte assume la présidence de la session.

2) La Commission mixte élabore et adopte des programmes en vue de l'exécution du présent Accord, lesquels doivent inclure les conditions en matière d'organisation et de financement permettant de les mener à bien, ainsi que les questions relatives aux soins médicaux des individus participant aux échanges.

3) La Commission mixte évalue la coopération menée au titre du présent Accord et formule des recommandations concernant les priorités à établir pour la poursuite de la coopération dans le domaine culturel.

4) Chaque Partie contractante fait connaître à l'autre, par la voie diplomatique, la composition de sa délégation à la Commission mixte ainsi que tout changement qui pourrait y être apporté.

5) La Commission mixte adopte ses décisions par accord mutuel entre les deux délégations.

Article 13

1) Le présent Accord doit être approuvé en conformité avec les législations nationales des deux Parties contractantes et entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Parties contractantes se sont informées par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités prévues par leurs législations nationales pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être prorogé pour des périodes de même durée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante au moyen d'une communication écrite envoyée au moins six mois avant la fin de toute année civile. En cas de dénonciation, tous les programmes ou projets en cours d'exécution au titre du présent Accord seront poursuivis jusqu'à ce qu'ils soient menés à bien.

FAIT à Tirana le 31 octobre 2005, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
ELISABETH GEHRER

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :
GENC POLLO

No. 50252

International Bank for Reconstruction and Development
and
Paraguay

Loan Agreement (Public Sector Development Policy Loan) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendices and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated July 31, 2010). Buenos Aires, 16 February 2012, and Asunción, 2 March 2012

Entry into force: *7 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Paraguay

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur public) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 16 février 2012, et Asunción, 2 mars 2012

Entrée en vigueur : *7 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50253

Multilateral

Agreement for the establishment of the King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue. Vienna, 13 October 2011

Entry into force: *21 October 2012, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 3 December 2012*

Multilatéral

Accord pour la création du Centre international du roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux. Vienne, 13 octobre 2011

Entrée en vigueur : *21 octobre 2012, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 3 décembre 2012*

Participant	**Ratification and acceptance (A)**		
Austria	17 Aug	2012	
Saudi Arabia	22 Jun	2012	A
Spain	22 Aug	2012	

Participant	**Ratification et acceptation (A)**		
Arabie saoudite	22 juin	2012	A
Autriche	17 août	2012	
Espagne	22 août	2012	

المادة السادسة عشرة: المراقبون

يجوز لأي دولة أو منظمة دولية الانضمام لهذه الاتفاقية بصفة عضو مراقب في المركز بعد موافقة مجلس الأطراف على قبولها وفقاً للفقرة (4) من المادة (الخامسة). ويجوز لممثلي العضو المراقب حضور اجتماعات مجلس الأطراف والتحدث فيها وفقاً لقواعد الإجراءات المعمول بها ووفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية.

المادة السابعة عشرة: تسوية النزاعات:

يسوى أي نزاع ينشأ بين المركز وأي طرف في هذه الاتفاقية أو بين أيٍّ من أطراف هذه الاتفاقية من خلال التفاوض أو أي وسيلة أخرى للتسوية يتفق عليها.

المادة الثامنة عشرة: الانسحاب من الاتفاقية:

1- لأي من أطراف هذه الاتفاقية الانسحاب منها بموجب إشعار كتابي إلى جهة الإيداع. ويصبح هذا الانسحاب نافذاً بعد ثلاثة أشهر من تسلم جهة الإيداع الإشعار.
2- انسحاب أي طرف من هذه الاتفاقية لا يحد أو يقلل أو يؤثر بأي شكل من الأشكال على إسهام هذا الطرف المنسحب الذي تعهد به للسنة المالية التي انسحب فيها.

المادة التاسعة عشرة: الإنهاء:

1- يجوز لأطراف هذه الاتفاقية في أي وقت إنهاء هذه الاتفاقية بالإجماع وتصفية المركز بموجب إشعار كتابي إلى جهة الإيداع. ويتم التصرف في الأصول الباقية للمركز بعد دفع التزاماته القانونية وفقاً لقرار الأغلبية في مجلس الأطراف.
2- تبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد إنهائها إلى المدى اللازم الذي يسمح بالتصرف في أصول المركز وتسوية حساباته.

أبرمت هذه الاتفاقية في فيننا، النمسا، بتاريخ 13 أكتوبر 2011 وحررت باللغات: العربية، والصينية، والإنجليزية، والفرنسية، والروسية، والأسبانية، وجميعها متساوية في الحجية.

2- أطراف هذه الاتفاقية غير مسؤولين،مجتمعين أو منفردين،عن أي دَيْن أو مطالبة، أو أي التزام آخر على المركز؛ ويجب تضمين نص صريح بهذا المعنى في كل اتفاقية يبرمها المركز بموجب المادة (الحادية عشرة).

المادة الثالثة عشرة: التعديلات:

لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا بموافقة جميع الأطراف، على أن يتم إشعار جهة الإيداع خطيًّا بهذه الموافقة. ويدخل أي تعديل حيز النفاذ عند تسلم جهة الإيداع إشعاراً من جميع الأطراف في هذه الاتفاقية، أوفي أي تاريخ آخر يتفق عليه الأطراف.

المادة الرابعة عشرة: الأحكام الانتقالية:

1- تؤول الحقوق والواجبات للأعمال التي تم الدخول فيها من خلال الأجهزة المؤقتة للمركز – حيث ما كان ذلك مناسباً – إلى المركز حال بدء نفاذ هذه الاتفاقية.

2- يتألف مجلس الإدارة الأول من تسعة أعضاء.

المادة الخامسة عشرة:النفاذ وجهة الإيداع:

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ستين يوماً من تاريخ إيداع الدول الموقعة على الاتفاقية وثائق التصديق، أو القبول، أو الاعتماد.

2- للدول والمنظمات الدولية التي لم توقع على هذه الاتفاقية الانضمام إليها لاحقاً بعد موافقة مجلس الأطراف على قبولها وفقاً للفقرة (4) من المادة (الخامسة).

3- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة إلى أي دولة أو منظمة دولية تنضم إليها بعد نفاذها، بعد ستين يوماً من تاريخ إيداع وثيقة الانضمام.

4- يتولى الوزير الفدرالي للشؤون الأوروبية والدولية لجمهورية النمسا القيام بعمل جهة الإيداع لهذه الاتفاقية.

و- الاجتهاد في البحث عن التمويل المناسب للمركز وقبول الإسهامات التطوعية نيابة عن المركز وفقاً للوائح المالية.

ز- الاضطلاع بالمهام أو الأنشطة الأخرى التي يحددها مجلسا الإدارة.

المادة التاسعة: التمويل:

1- تشمل موارد المركز ما يأتي:

أ- الإسهامات التطوعية التي يقدمها الأطراف والمراقبون.

ب- الإسهامات والتبرعات التي تقدمها مصادر أخرى مناسبة.

ج- الإيرادات الأخرى، التي من ضمنها العوائد المستحقة عن الإسهامات.

2- تكون السنة المالية للمركز من 1 يناير إلى 31 ديسمبر.

3- تخضع حسابات المركز وشؤونه المالية لمراجعة سنوية خارجية مستقلة وفقاً للمعايير والأنظمة المالية الدولية.

المادة العاشرة: علاقات التعاون:

للمركز إقامة علاقات تعاون مع الجهات العامة أو الخاصة التي يمكن أن تسهم في عمله.

المادة الحادية عشرة: المزايا والحصانات:

1- يتمتع المركز، وأعضاء مجلس الإدارة، وأعضاء المنتدى الاستشاري, والأمين العام، وغيره من منسوبي الأمانة والخبراء؛ بالمزايا والحصانات التي يتفق عليها المركز وجمهورية النمسا.

2- للمركز أن يبرم اتفاقيات مع دول أخرى من أجل الحصول على المزايا والحصانات المناسبة.

المادة الثانية عشرة: المسؤولية:

1- لا يلزم أي طرف من أطراف هذه الاتفاقية بتوفير الدعم المالي للمركز غير الإسهامات التي تعهد بها.

المادة السابعة: المنتدى الاستشاري:

1- يقوم المنتدى الاستشاري بدعم أنشطة مجلس الإدارة وتقديم المشورة في شأن برنامج عمل مجلس الإدارة ومضمون أنشطة المركز. ويتألف المنتدى الاستشاري من عدد يصل إلى 100 عضو من ممثلي أتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية الرئيسة في العالم، يتم ترشيحهم وفقاً للفقرة (2/ و) من المادة (الخامسة) لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد، مع مراعاة الحاجة إلى ضمان وجود أعضاء من جميع أنحاء العالم.

2- لأعضاء المنتدى الاستشاري -- الذين يعملون بصفة فردية ومستقلة- الحق في تقديم الاستقالة في أي وقت عن طريق إشعار خطي يرسل إلى مجلس الإدارة.

3- يجتمع المنتدى الاستشاري- بدعوة من مجلس الإدارة – مرة واحدة في السنة على الأقل. ويكون النصاب القانوني لحضور اجتماعاته حضور أغلبية الأعضاء على الأقل. ويعتمد المنتدى الاستشاري توصياته بالإجماع قدر الإمكان، وعند تعذر ذلك، تعتمد التوصيات بأغلبية ثلثي أعضائه،ويكون لكل عضو صوت واحد. ويجوز لأعضاء مجلس الإدارة حضور اجتماعات المنتدى الاستشاري. ويعتمد المنتدى الاستشاري قواعد الإجراءات الخاصة به وينتخب مسؤوليه، بمن فيهم رئيسه ونائبه.

المادة الثامنة: الأمانة العامة:

1- تتولى الأمانة العامة مساعدة الأجهزة الإدارية الأخرى التابعة للمركز في تنفيذ أنشطتها ومهماتها، ويكون للأمانة فريق عمل دائم ومستقر في فيينا.

2- يرأس الأمانة أمين عام مسؤول عن إدارة الأعمال اليومية للمركز. ويعمل الأمين العام تحت سلطة مجلس الإدارة ومجلس الأطراف، ويكون مسؤولاً أمام مجلس الأطراف.

3- يتولى الأمين العام- على وجه خاص- الأعمال الآتية:

أ- تمثيل المركز خارجيًا.

ب- ضمان الإدارة المناسبة للمركز، بما في ذلك الموارد البشرية والإدارة المالية.

ج- اقتراح الميزانية السنوية وبرنامج العمل لاعتمادهما من مجلس الأطراف بعد استشارة مجلس الإدارة.

د- إبرام العقود والترتيبات باسم المركز، والتفاوض في شأن الاتفاقيات الدولية لاعتمادها من مجلس الأطراف.

ه- اقتراح إقامة علاقات تعاون وفقاً للمادة (العاشرة) لاعتمادها من مجلس الأطراف.

ج- ثلاثة أعضاء عن أتباع الإسلام.

د- عضو واحد عن أتباع الهندوسية.

هـ- عضو واحد عن أتباع البوذية.

وينتخب مجلس الأطراف أعضاء مجلس الإدارة مراعياً في ذلك قدراتهم الشخصية وخبراتهم فيما يتعلق بأغراض المركز بناء على توصيات جماعتهم الدينية حسب الملائم.

2- يتولى مجلس الإدارة القيام بما يأتي:

أ-تحديد الأنشطة والعمليات وتنفيذها وفقاً لبرنامج عمل المركز.

ب- تقديم اقتراح لمجلس الأطراف بترشيح أعضاء من مختلف أتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية الرئيسة في العالم للمنتدى الاستشاري.

ج- المراجعة الدورية لعضوية المنتدى الاستشاري لضمان المشاركة الواسعة والفاعلة لأتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية.

د- عقد اجتماعات المنتدى الاستشاري.

ه- إبلاغ المنتدى الاستشاري بأنشطته وعملياته المخطط لها، وطلب مشورته.

و- إنشاء فرق عمل في المقام الأول من بين أعضاء المنتدى الاستشاري ومجلس الإدارة لمعالجة قضايا محددة.

ز- تنسيق عمل المركز مع مراكز الحوار بين أتباع الأديان والجهات الأخرى والمبادرات، وكذلك من خلال التعاون الوثيق مع الأمين العام ومع الدول والمنظمات الدولية.

ح- تكوين اللجان اللازمة لتمكين المركز من أداء مهماته بكفاية،بالتعاون الوثيق مع الأمين العام.

ط- اعتماد قواعد الإجراءات لمجلس الإدارة.

ي- انتخاب رئيس مجلس الإدارة ونائب الرئيس.

3- يجتمع مجلس الإدارة مرة واحدة في السنة على الأقل، ويكون النصاب القانوني للاجتماع حضور ثلاثة أرباع من مجموع أعضائه، ويتخذ مجلس الإدارة قراراته بأغلبية أصوات أعضائه، ويكون لكل عضو في المجلس صوت واحد.

4- لأعضاء مجلس الإدارة الاستقالة في أي وقت بموجب إشعار كتابي يقدم إلى مجلس الإدارة. وتكون هذه الاستقالة نافذة عند تسلم مجلس الإدارة لها.

أ- انتخاب أعضاء مجلس الإدارة لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد.

ب- اعتماد لوائح المركز المالية.

ج- اعتماد برنامج عمل المركز وميزانية المركز السنوية.

د- إنشاء لجنة استشارية مالية لتقديم المشورة إلى مجلس الإدارة والأمانة في شأن المسائل المالية المتعلقة بالميزانية.

هـ- تعيين مراجعي الحسابات الخارجيين المستقلين.

و- ترشيح أعضاء ممثلين من أتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية الرئيسة لعضوية المنتدى الاستشاري بناء على اقتراح من مجلس الإدارة.

ز- الموافقة على الاتفاقيات الدولية.

ح- الموافقة على إنشاء علاقات تعاون وفقاً للمادة (العاشرة).

ط- اعتماد قواعد الإجراءات لمجلس الأطراف.

ي- تعيين كل من الأمين العام ونائب الأمين العام لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد.

ك- انتخاب مسؤولي المجلس، بمن فيهم رئيسه ونائباه.

ل- البت في شأن قبول أطراف جديدة في هذه الاتفاقية.

م- البت في شأن قبول أعضاء مراقبين.

3- يجتمع مجلس الأطراف مرة واحدة في السنة على الأقل، على ألاَّ يقل النصاب القانوني اللازم لعقد الاجتماع عن ثلاثة أرباع مجموع الأطراف. ويتخذ المجلس قراراته بأغلبية أصوات مجموع الأطراف، ويكون لكل طرف صوت واحد.

4- يتطلب انتخاب أعضاء مجلس الإدارة وفقاً للفقرة (2/أ) من هذه المادة، وقبول انضمام أطراف جديدة أو مراقبين وفقاً للفقرتين (2/ل)أو(2/م) من هذه المادة عدم اعتراض أي من الأطراف.

المادة السادسة: مجلس الإدارة:

1- يتولى إدارة المركز مجلس إدارة يتألف من عدد من الأعضاء لا يزيد على اثني عشر عضواً يمثلون أتباع الأديان الرئيسة في العالم مع مراعاة تنوعها. ويتم تمثيل أتباع الأديان المذكورة أدناه بحد أدنى من الأعضاء على النحو الآتي:

أ- عضو واحد عن أتباع اليهودية.

ب- ثلاثة أعضاء عن أتباع المسيحية.

د- معالجة التحديات المعاصرة التي تواجه المجتمع مثل تلك المتعلقة بالكرامة الإنسانية، والمحافظة على البيئة والاستخدام المستدام والأمثل للموارد الطبيعية، والتربية الدينية والأخلاقية والحد من الفقر.

2- لتحقيق هذه الأهداف، يتولى المركز عدداً من المهام، منها:

أ- العمل على أنه منتدى لممثلي أتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية الرئيسة والخبراء من أجل تعزيز التواصل وتبادل المعلومات وتسهيل التعاون.

ب- التعاون مع الجهات المعنية بالحوار بين أتباع الأديان والثقافات والجهات الأخرى والمبادرات التي لها أهداف مشابهة، وكذلك مع الدول والمنظمات الدولية.

ج- عقد المؤتمرات وإقامة ورش العمل والنقاشات وغير ذلك من الاجتماعات.

د- القيام بأنشطة أخرى تتفق مع أهداف المركز.

المادة الثالثة: المقر الرئيس:

1- يكون مقر المركز الرئيس في العاصمة النمساوية فيينا، ويعمل في إطار الأحكام والشروط المتفق عليها بين المركز وجمهورية النمسا.

2- يجوز للمركز- بحسب الحاجة – إنشاء مرافق له في أماكن أخرى لدعم أنشطته.

المادة الرابعة: الأجهزة الإدارية:

يكون للمركز:

أ-مجلس الأطراف.

ب- مجلس الإدارة.

ج- المنتدى الاستشاري.

د- الأمانة العامة.

المادة الخامسة: مجلس الأطراف:

1- يتكون مجلس الأطراف من ممثلي الأطراف في هذه الاتفاقية.

2- يتولى مجلس الأطراف القيام بما يأتي:

ورغبة في تعزيز أهدافها المشتركة من خلال تأسيس مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمي للحوار بين أتباع الأديان والثقافات (المشار إليه فيما بعد بـ" المركز")) على أساس اتفاقية متعددة الأطراف بحيث يكون الانضمام إليها مفتوحاً ومتاحاً للدول والمنظمات الدولية الأخرى كأعضاء أو مراقبين.

واعترافاً بالدعم المقدم من المملكة العربية السعودية وجمهورية النمسا ومملكة اسبانيا في الإعداد لتأسيس المركز والتزامهم طويل المدى بدعم المركز؛

واستجابة لدعوة جمهورية النمسا لجعل مقر المركز في فيينا؛

فقد اتفقت الأطراف على ما يلي:

المادة الأولى: التأسيس والشكل القانوني للمركز:

1- ينشأ بموجب هذه الاتفاقية المركز باعتباره منظمة دولية.

2- يكون للمركز شخصية اعتبارية دولية.

3- يكون للمركز الأهلية القانونية للقيام بما يأتي:

أ- إبرام العقود.

ب- تملك الأموال المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها.

ج- اتخاذ الإجراءات القانونية والرد عليها.

د- القيام بأي عمل آخر يكون ضروريًا أو مفيداً لتحقيق أهداف المركز ونشاطاته.

4- يعمل المركز وفقاً لهذه الاتفاقية.

المادة الثانية:الأهداف والأنشطة:

1- يهدف المركز إلى:

أ- تعزيز الحوار بين أتباع الأديان والثقافات وتشجيع الاحترام والتفاهم والتعاون المشترك بين الناس، ودعم العدل والسلام، والتصدي لسوء استخدام الدين لتسويغ الاضطهاد والعنف والصراع.

ب- السعي لإيجاد طريقة أفضل تكفل التعايش الديني والروحي بين الأفراد والمجتمع.

ج- تعزيز الاحترام والمحافظة على قدسية المواقع والرموز الدينية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تأسيس

مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز
العالمي للحوار بين أتباع الأديان والثقافات

إن الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية؛

اقتناعاً منها بأهمية الحوار بين أتباع الأديان والثقافات بوصفه وسيلة لمعالجة البعدين الديني والروحي للإنسان والمساعدة على القيام بعدد من الأعمال من بينها منع النزاعات وتسويتها والمحافظة على السلام والتلاحم الاجتماعي؛

ورغبة في تعزيز الاحترام والتفاهم المشترك بين مختلف الجماعات الدينية والثقافية؛

وتأكيداً على الأهداف والمبادئ التي كرسها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان؛

وتشديداً على مبادئ وقيم الكرامة والحياة الإنسانية وحقوق الإنسان والحريات الأساسية للجميع دون تمييز قائم على أساس العرق أو الجنس أو اللغة أو الدين؛

وسعياً إلى مكافحة جميع أشكال التمييز والتصنيف النمطي للأشخاص على أساس الدين والمعتقد؛

وتعزيزاً للتبادل المنتظم والتواصل بين ممثلي أتباع الأديان والمؤسسات القائمة على أساس العقيدة والثقافة، وكذلك بين ممثلي المؤسسات الحكومية وغير الحكومية والجامعات والجهات الفاعلة في المجتمع المدني والخبراء الآخرين من الأفراد قدر الإمكان.

وإعراباً عن تقديرها لمبادرة خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود الرامية إلى تحقيق مزيد من التفاهم المشترك والتوافق على الصعيد العالمي؛

وتستذكر -في هذا الصدد- أهداف ميثاق الأمم المتحدة والجهود والمبادرات الحالية الرامية إلى تحقيق التفاهم المشترك والحوار بين أتباع الأديان والثقافات مستذكرين في هذا الصدد إعلان المؤتمر العالمي للحوار المنعقد في مدريد في الثامن عشر من يولي وعام 2008م،وإعلان الاجتماع رفيع التمثيل للجمعية العامة للأمم المتحدة حول تعزيز الحوار بين أتباع الأديان والثقافات والتفاهم والتعاون من أجل السلام، المنعقد في الثالث عشر من نوفمبر عام 2008م.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于建立促进宗教间和文化间对话的
阿卜杜拉·本·阿卜杜勒—阿齐兹国王国际中心的协议

协议签署各方，

深信宗教间和文化间对话是解决人类宗教和精神领域问题的重要工具，尤其有助于预防和解决冲突，促进可持续的和平与社会凝聚力；

希望促进不同宗教和文化群体间的相互尊重和了解；

重申《世界人权宣言》奉行的宗旨和原则，特别是思想、信念和宗教自由的权利；

强调全体人类不分种族、性别、语言或宗教享有人类生活和尊严、人权和基本自由的原则和价值；

试图与基于宗教或信仰的一切形式的歧视和偏见作斗争；

促进宗教团体和文化机构的代表（适当情况下）与国家或民办机构代表、大学、民间社会活动者和其他专家之间的定期交流与联系；

对两圣寺护法——沙特阿拉伯国王阿卜杜拉·本·阿卜杜勒—阿齐兹国王促进相互理解与全球和谐的行动表示赞赏；

注意到《联合国宪章》的目标以及目前为促进宗教间对话和文化间理解所做的努力和行动，并忆及2008年7月18日的《马德里世界对话大会宣言》和2008年11月13日的《为推动和平促进宗教间和文化间的对话、了解与合作的联合国大会高级别会议宣言》有关这方面的内容；

希望以一个多边协议（其他国家和国际组织可作为当事方或观察员参与）为依据，建立促进宗教间和文化间对话的阿卜杜拉国王国际中心（以下简称“中心”），推动各方达成共同的目标；

承认沙特阿拉伯王国、奥地利共和国和西班牙王国为筹备建立中心提供的支助及其长期为中心提供支助的承诺；并

对奥地利共和国发出的将中心设在维也纳的邀约作出答复；

特协议如下：

第一条

建立与资格

1. 兹建立本中心这一国际组织。

2. 中心应具备国际法人资格。

3. 中心应特别具有以下资格：

(a) 订立合约；

(b) 获得并处置动产和不动产；

(c) 提起和应对法律诉讼；并：

(d) 采取其他必要或有用的行动履行其宗旨和活动。

4. 中心应根据本协议运作。

第二条

目标和行动

1. 中心的目标为：

(a) 加强宗教间和文化间对话，以便在各民族之间形成尊重、了解与合作，促进公正、和平与和解，抵制滥用宗教为压迫、暴力和冲突辩护；

(b) 促进个人和社会在宗教和精神向度的负责任的生活方式；

(c) 促进尊重和保护圣地以及宗教象征的神圣性；

(d) 解决当今社会的各种挑战，诸如生命尊严，环境保护，自然资源的可持续使用，伦理和宗教教育及减贫。

2. 为实现这些目标，中心应特别：

(a) 成为主要宗教团体和文化机构代表和专家的论坛，以便加强沟通和信息交流并促进合作；

(b) 与适当的宗教间、文化间机构和目标类似的其他机构和行动以及国家和国际组织合作；

(c) 召开会议、讲习班、讨论会和其他会议；并

(d) 根据其目标开展其他活动。

第三条

总部

1. 根据中心与奥地利共和国约定的条款条件，中心总部设在奥地利维也纳。

2. 中心可根据其活动所需支持在其他地点建立设施。

第四条

机关

中心设有：

(a) 一个当事方委员会；

(b) 一个理事会；

(c) 一个咨询论坛；和

(d) 一个秘书处。

第五条

当事方委员会

1. 当事方委员会应由本协议当事方代表组成。

2. 当事方委员会应：

(a) 选举理事会理事，任期四年，可连任；

(b) 通过中心的财务条例；

(c) 通过中心的工作计划和年度预算；

(d) 建立财务咨询委员会，就财务和预算事宜向理事会和秘书处提出建议；

(e) 指定独立的外部审计员；

(f) 根据理事会的建议，向咨询论坛提名主要宗教团体和文化机构的成员；

(g) 批准国际协议；

(h) 根据第十条批准建立合作关系；

(i) 通过当事方委员会议事规则；

(j) 任命秘书长和副秘书长，任期四年可连任；

(k) 选举其主席团成员，包括主席和两名副主席；

(l) 决定接纳本协议新的当事方，并

(m) 决定接纳观察员。

3. 当事方委员会应至少每年召开一次会议，会议法定人数应不少于当事方四分之三。除非本协议另有规定，当事方委员会应根据当事方多数表决票做出决定。

4. 根据第2（a）段规定选举理事会成员和根据第2 (l)或 (m)段规定接纳新的当事方或观察员必须取得当事方一致同意。

第六条

理事会

1. 中心应由理事会管理，理事来自世界主要宗教并考虑到其多样性，最多由十二名成员组成。在理事会理事中，以下宗教应至少有下述人数的代表：

(a) 一名犹太教理事；

(b) 三名基督教理事；

(c) 三名伊斯兰教理事；

(d) 一名印度教理事；及

(e) 一名佛教理事。

理事应由当事方委员会在适当情况下根据其所属宗教的推荐选举产生，并根据中心目标酌情考虑其个人价值和经验。

2. 理事会应：

(a) 根据中心的工作计划确定和开展活动和业务；

(b) 向当事方委员会建议世界主要宗教团体和文化机构成员进入咨询论坛的提名；

(c) 定期审查咨询论坛成员资格，确保各宗教团体和文化机构广泛有效的参与；

(d) 召开咨询论坛会议；

(e) 将其计划活动和业务通报咨询论坛并征求其建议；

(f) 建立主要由咨询论坛和理事会成员组成的工作组解决具体问题；

(g) 协调中心与宗教间机构和其他机构和行动的工作，并与秘书长、缔约国和国际组织密切合作；

(h) 与秘书长密切合作，必要情况下为中心的高效运作建立委员会；

(i) 通过其议事规则；并

(j) 选举其主席和副主席。

3. 理事会每年至少应召开一次会议，法定人数为其成员的四分之三。理事会应根据其成员的多数表决票做出决定。每位成员拥有一票表决权。

4. 理事会成员可随时书面通知理事会辞职。辞职自理事会收到通知起生效。

第七条

咨询论坛

1. 咨询论坛应支持理事会的活动并就其工作计划和中心活动的内容提供建议。咨询论坛由来自世界主要宗教团体和文化机构的最多 100 名成员组成，应根据第五条第 2 (f)段的规定提名，并需考虑确保世界所有地区均有代表。成员任期四年，可连任。

2. 咨询论坛成员应以独立个人的身份行事，可随时书面通知理事会辞职。

3. 咨询论坛应由理事会召集会议，至少每年一次。法定人数应不少于成员多数。咨询论坛应尽可能一致通过其建议，若未能达成一致，应获得其成员三分之二多数的通过。每位成员拥有一票表决权。理事会理事可参加咨询论坛会议。咨询论坛应通过其议事规则并选出主席团及其主席和副主席。

第八条

秘书处

1. 秘书处应协助中心其他机关开展活动、履行职能，并在维也纳保留长期雇员。

2. 秘书处应由秘书长领导，负责中心的日常管理。秘书长应向理事会和当事方委员会报告并对当事方委员会负责。

3. 秘书长特别应：

(a) 对外代表中心；

(b) 确保中心的正常行政管理，包括人力资源和财务管理；

(c) 经与理事会磋商后提出年度预算和工作计划待当事方委员会通过；

(d) 代表中心签订合约协议，并通过谈判订立国际协议待当事方委员会批准；

(e) 建议根据第十条建立合作关系待当事方委员会批准；

(f) 积极为中心寻求适当的资助并根据财务条例代表中心接受自愿捐款；并

(g) 开展理事会确定的其他任务或活动。

第九条

财务

1. 中心的资源包括以下：

(a) 当事方和观察员的自愿捐款；

(b) 其他适当来源的捐款和捐赠；以及

(c) 其他收入，特别是捐款累积的收入。

2. 中心的财政年度为1月1日至12月31日。

3. 中心的帐目及其财务事项应根据国际财务标准和条例每年进行独立的外部审计。

第十条

合作关系

中心可与能够推动中心工作的公立和私营机构建立合作关系。

第十一条

特权与豁免

1. 中心、理事会理事、咨询论坛成员、秘书长和秘书处其他工作人员和专家应享受中心与奥地利共和国约定的特权与豁免。

2. 中心可与其他国家签订协议取得适当的特权与豁免。

第十二条

责任

1. 本协议各方无需向中心提供其认捐款额以外的财政支援；

2. 本协议各当事方不应对中心的任何债务、负债或其他义务单独或共同负责；中心根据第十一条签订的每份协议均应包含这一含义的声明。

第十三条

修订

本协议仅在所有当事方均同意的情况下进行修订。同意应以书面形式通知保管人。任何修订自保管人收到本协议所有当事方通知后生效，或在当事方约定的其他日期生效。

第十四条

临时规定

1. 中心临时机构签订的权利与义务（若适用）应在本协议生效时移交中心。

2. 首届理事会应由九名理事组成。

第十五条

协议生效与协议保管人

1. 本协议自协议签署国托管批准、接受或通过文书之日起六十天后生效。

2. 未签署本协议的国家和国际组织可在当事方委员会根据第五条第4段批准接纳之后加入协议。

3. 对于在本协议生效之后加入的国家和国际组织，本协议应于其托管加入文书之日六十天之后生效。

4. 奥地利共和国欧洲及国际事务联邦部长担任本协议的保管人。

第十六条

观察员

在当事方委员会根据第五条第4段批准接纳后，任何国家或国际组织均可成为中心的观察员。观察员代表可根据相关的议事规则和本协议规定参加当事方委员会会议并在会上发言。

第十七条

争议的解决

中心与本协议任何当事方或协议当事方之间的任何争议应通过协商或其他商定的解决方式解决。

第十八条

退出协议

1. 本协议任何当事方均可以书面通知保管人的方式退出本协议。自保管人收到书面通知三个月后退约生效。

2. 协议一方退出协议不应限制、减少或以其他方式影响其退出财年内的认捐款额。

第十九条

终止

1. 本协议当事方可一致行动，书面通知保管人随时终止本协议并关闭中心。中心在偿付其法律债务后剩余的任何资产应根据当事方委员会的多数决定进行处置。

2. 本协议的规定应在协议终止后继续有效，直至有条不紊地完成资产的处置和帐目的结算。

本协议于2011年10月13日在维也纳以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文缮制，具有同等效力。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE KING ABDULLAH BIN ABDULAZIZ INTERNATIONALCENTRE FOR INTERRELIGIOUS AND INTERCULTURAL DIALOGUE

THE PARTIES SIGNATORY HERETO,

CONVINCED of the importance of interreligious and intercultural dialogue as an instrument to address the religious and spiritual dimension of human beings and to, *inter alia*, support conflict prevention and resolution, sustainable peace and social cohesion;

WISHING to promote mutual respect and understanding among different religious and cultural groups;

REAFFIRMING the purposes and principles enshrined in the Universal Declaration of Human Rights, in particular the right to freedom of thought, conscience and religion;

EMPHASIZING the principles and values of human life and dignity, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion;

SEEKING to combat all forms of discrimination and of stereotyping based on religion or belief;

PROMOTING regular exchanges and networking of representatives of religions and faith-based and cultural institutions, and, as appropriate, representatives of state and non-state institutions, universities, civil society actors and other individual experts;

EXPRESSING appreciation for the initiative of King Abdullah bin Abdulaziz Al-Saud, the Custodian of the Two Holy Mosques, to further mutual understanding and global harmony;

NOTING the objectives of the UN Charter as well as existing efforts and initiatives for inter-religious dialogue and intercultural understanding and recalling in this regard the Declaration of the Madrid World Conference on Dialogue of 18 July 2008 and the Declaration of the United Nations General Assembly High-Level Meeting on the Promotion of Interreligious and

Intercultural Dialogue, Understanding and Cooperation for Peace of 13 November 2008;

WISHING to promote their common goals by establishing the King Abdullah International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue (hereinafter referred to as "the Centre") on the basis of a multilateral Agreement open to other States and International Organizations as Parties or Observers;

ACKNOWLEDGING the support of the Kingdom of Saudi Arabia, the Republic of Austria and the Kingdom of Spain in preparing the establishment of the Centre and their long-term commitment to support the Centre; and

RESPONDING to the invitation of the Republic of Austria to locate the Centre in Vienna;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I
Establishment and Status

1. There is hereby established the Centre as an international organization.

2. The Centre shall possess international legal personality.

3. The Centre shall *inter alia* have the capacity:
   (a) to contract;
   (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
   (c) to institute and respond to legal proceedings; and
   (d) to take such other action as may be necessary or useful for the fulfillment of its purpose and activities.

4. The Centre shall operate in accordance with this Agreement.

ARTICLE II
Objectives and Activities

1. The objectives of the Centre shall be to:
   (a) enhance interreligious and intercultural dialogue, thus fostering respect, understanding and cooperation among people, promote

justice, peace and reconciliation and counteract the abuse of religion to justify oppression, violence and conflict;

(b) promote a responsible way of living the religious and spiritual dimension of individuals and society;

(c) promote respect and preservation of the sacred character of holy sites, as well as religious symbols;

(d) address the contemporary challenges to society, such as the dignity of human life, preservation of the environment, sustainable use of natural resources, ethical and religious education and poverty alleviation.

2. To achieve these objectives the Centre shall, *inter alia*:

(a) serve as a forum for representatives of major religions and faith-based and cultural institutions and experts in order to enhance communication and information exchange and in order to facilitate cooperation;

(b) cooperate with appropriate interreligious, intercultural and other bodies and initiatives with similar goals as well as with States and International Organizations;

(c) convene conferences, workshops, discussions and other meetings; and

(d) undertake other activities in accordance with its objectives.

ARTICLE III
Headquarters

1. The headquarters of the Centre shall be located in Vienna, Austria, under such terms and conditions as agreed between the Centre and the Republic of Austria.

2. The Centre may establish facilities in other locations as required to support its activities.

ARTICLE IV
Organs

The Centre shall have:

(a) a Council of Parties;

(b) a Board of Directors;

(c) an Advisory Forum; and

(d) a Secretariat.

ARTICLE V
Council of Parties

1. The Council of Parties shall consist of representatives of the Parties to this Agreement.

2. The Council of Parties shall:
   (a) elect the members of the Board of Directors for a renewable term of four years;
   (b) adopt the Centre's financial regulations;
   (c) adopt the work programme and annual budget of the Centre;
   (d) establish a Financial Advisory Committee to advise the Board of Directors and the Secretariat on financial and budgetary matters;
   (e) appoint the independent external auditors;
   (f) nominate, on the basis of the proposal of the Board of Directors, the members of major religions and faith-based and cultural institutions to the Advisory Forum;
   (g) approve international agreements;
   (h) approve the establishment of cooperative relationships in accordance with Article X;
   (i) adopt the Council of Parties' rules of procedure;
   (j) appoint the Secretary-General and the Deputy Secretary-General for a renewable period of four years;
   (k) elect its officers, including its Chairperson and two Vice-Chairpersons;
   (l) decide on the admission of new Parties to this Agreement; and
   (m) decide on the admission of Observers.

3. The Council of Parties shall meet at least once a year and the quorum for such meetings shall be not less than three quarters of the Parties. Unless otherwise provided by this Agreement, the Council of Parties shall take its decisions by a majority vote of the Parties. Each Party shall have one vote.

4. The election of the members of the Board of Directors in accordance with paragraph 2 (a) and the admission of new Parties or Observers in accordance with paragraph 2 (l) or (m) shall require the consensus of the Parties.

ARTICLE VI
Board of Directors

1. The Centre shall be governed by a Board of Directors consisting of up to twelve members from the major religions of the world taking into account their diversity. Among the members of the Board of Directors the below religions shall have the following minimum number of members:

(a) one member from Judaism;
(b) three members from Christianity;
(c) three members from Islam;
(d) one member from Hinduism; and
(e) one member from Buddhism.

The members shall be elected by the Council of Parties taking due account of their personal merits and experience regarding the objectives of the Centre, based on recommendations by their religions as appropriate.

2. The Board of Directors shall:

(a) determine and carry out the activities and operations on the basis of the work programme of the Centre;
(b) propose to the Council of Parties the members of the world's major religions and faith-based and cultural institutions to be nominated to the Advisory Forum;
(c) review periodically the membership of the Advisory Forum to ensure wide and effective participation of religions and faith-based and cultural institutions;
(d) convene meetings of the Advisory Forum;
(e) inform the Advisory Forum of its planned activities and operations and solicit its advice;
(f) establish task forces primarily from among the members of the Advisory Forum and the Board of Directors to address specific issues;
(g) coordinate the work of the Centre with interreligious and other bodies and initiatives as well as, in close cooperation with the Secretary-General, with States and International Organizations;
(h) establish, in close cooperation with the Secretary-General, committees as deemed necessary for the efficient functioning of the Centre;
(i) adopt its rules of procedure; and
(j) elect its Chairperson and Vice-Chairperson.

3. The Board of Directors shall meet at least once a year and the quorum shall be three quarters of its members. The Board of Directors shall take its decisions by a majority vote of its members. Each member shall have one vote.

4. Members of the Board of Directors may resign at any time by written notice to the Board of Directors. Such resignation shall be effective upon its receipt by the Board of Directors.

ARTICLE VII
Advisory Forum

1. The Advisory Forum shall support the activities of the Board of Directors and advise on its programme of work and the substance of the Centre's activities. The Advisory Forum shall consist of up to 100 members of the world's major religions and faith-based and cultural institutions who shall be nominated in accordance with Article V paragraph 2 (f) for a renewable term of four years, taking into account the need to ensure a presence from all regions of the world.

2. Members of the Advisory Forum, who shall act in an individual and independent capacity, may resign at any time by written notification to the Board of Directors.

3. The Advisory Forum shall meet as convened by the Board of Directors, but at least once a year. The quorum shall be not less than the majority of its members. The Advisory Forum shall adopt its recommendations, as far as possible, by consensus or, failing that, by a two thirds majority of its members. Each member shall have one vote. Members of the Board of Directors may attend the meetings of the Advisory Forum. The Advisory Forum shall adopt its rules of procedure and shall elect its officers, including its Chairperson and Vice-Chairperson.

ARTICLE VIII
Secretariat

1. The Secretariat shall assist the other organs of the Centre in carrying out their activities and functions and shall maintain a permanent staff in Vienna.

2. The Secretariat shall be headed by a Secretary-General responsible for the day-to-day management of the Centre. The Secretary-General shall report

to the Board of Directors and the Council of Parties and be accountable to the Council of Parties.

3. In particular, the Secretary-General shall:
   (a) represent the Centre externally;
   (b) ensure the proper administration of the Centre, including human resources and financial management;
   (c) propose an annual budget and work programme for adoption by the Council of Parties after having consulted the Board of Directors;
   (d) enter into contracts and arrangements on behalf of the Centre and negotiate international agreements for approval by the Council of Parties;
   (e) propose the establishment of cooperative relationships in accordance with Article X for approval by the Council of Parties;
   (f) actively seek appropriate funding for the Centre and accept voluntary contributions on behalf of the Centre in accordance with the financial regulations; and
   (g) undertake other assignments or activities as may be determined by the Board of Directors.

ARTICLE IX
Finances

1. The resources of the Centre shall include the following:
   (a) voluntary contributions by Parties and Observers;
   (b) contributions and donations from other appropriate sources; and
   (c) other income, *inter alia* accruing from contributions.

2. The fiscal year of the Centre shall be from 1 January to 31 December.

3. The accounts of the Centre and its financial affairs shall be subject to an annual independent external audit according to international financial standards and regulations.

ARTICLE X
Cooperative Relationships

The Centre may establish cooperative relationships with public or private entities which can contribute to the Centre's work.

ARTICLE XI
Privileges and Immunities

1. The Centre, the members of the Board of Directors, the members of the Advisory Forum, the Secretary-General and other Secretariat staff and experts shall enjoy such privileges and immunities as agreed between the Centre and the Republic of Austria.

2. The Centre may conclude agreements with other States in order to secure appropriate privileges and immunities.

ARTICLE XII
Liability

1. No Party to this Agreement shall be required to provide financial support to the Centre beyond such contributions as it has pledged.

2. The Parties to this Agreement shall not be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities, or other obligations of the Centre; a statement to this effect shall be included in each of the agreements entered into by the Centre under Article XI.

ARTICLE XIII
Amendments

This Agreement may be amended only with the consent of all Parties. Notification of such consent shall be made in writing to the Depositary. Any amendment shall come into force upon receipt by the Depositary of the notification of all Parties to this Agreement, or at such other date as the Parties may agree.

ARTICLE XIV
Transitional Provisions

1. The rights and duties entered into by the provisional bodies of the Centre shall, where applicable, be transferred to the Centre upon the entry into force of this Agreement.

2. The first Board of Directors shall consist of nine members.

ARTICLE XV
Entry into Force and Depositary

1. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance, or approval by the States having signed the Agreement.

2. States and International Organizations which have not signed this Agreement may subsequently accede to it after their admission has been approved by the Council of Parties in accordance with Article V paragraph 4.

3. For every State or International Organization which accedes to this Agreement after the date of its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty days after the date of deposit of its instrument of accession.

4. The Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria shall serve as Depositary of this Agreement.

ARTICLE XVI
Observers

Any State or International Organization may become Observer to the Centre after its admission has been approved by the Council of Parties in accordance with Article V paragraph 4. Representatives of an Observer may attend and speak at the Council of Parties meetings in accordance with the relevant rules of procedure and the provisions of this Agreement.

ARTICLE XVII
Settlement of Disputes

Any dispute arising between the Centre and any Party to this Agreement or between any Parties under this Agreement shall be settled by negotiation or other agreed means of settlement.

ARTICLE XVIII
Withdrawal

1. Any of the Parties to this Agreement may withdraw from this Agreement by written notification to the Depositary. Such withdrawal shall become effective three months after receipt of such notification by the Depositary.

2. Withdrawal from this Agreement by a Party to this Agreement shall not limit, reduce or otherwise affect its pledged contribution for the fiscal year in which it withdraws.

ARTICLE XIX
Termination

1. The Parties to this Agreement, acting unanimously, may terminate this Agreement at any time and wind up the Centre by written notification to the Depositary. Any assets of the Centre remaining after payment of its legal obligations shall be disposed of in accordance with a majority decision of the Council of Parties.

2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly disposal of assets and settlement of accounts.

Done at Vienna on 13 October 2011 in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each being equally authentic.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD POUR LA CREATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU ROI ABDALLAH BEN ABDELAZIZ POUR LE DIALOGUE INTERCULTUREL ET INTERRELIGIEUX

LES PARTIES SIGNATAIRES DU PRESENT ACCORD,

CONVAINCUES de l'importance du dialogue interculturel et du dialogue interreligieux en tant qu'instrument pour aborder la dimension spirituelle et religieuse des êtres humains et, entre autres, assurer la prévention et la résolution des conflits, la paix durable et la cohésion sociale;

DESIREUSES de promouvoir le respect et la compréhension mutuels entre les différents groupes culturels et religieux;

REAFFIRMANT les buts et principes consacrés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, en particulier le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion;

SOULIGNANT les principes et les valeurs de la vie et de la dignité humaines, des droits humains et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion;

CHERCHANT à combattre toutes les formes de discrimination et de stéréotypes fondés sur la religion ou la croyance;

DESIREUSES de promouvoir des échanges réguliers et une mise en réseau des représentants des religions et des institutions culturelles et confessionnelles, et, le cas échéant, des représentants des institutions étatiques et non-étatiques, des universités, des acteurs de la société civile et d'autres experts individuels;

EXPRIMANT leur gratitude au roi Abdallah Ben Abdelaziz Al-Saoud, Serviteur des deux Saintes Mosquées, pour son initiative en faveur de la compréhension mutuelle et l'harmonie mondiale;

NOTANT les objectifs de la Charte des Nations Unies ainsi que les efforts et les initiatives existants en faveur du dialogue interreligieux et de la compréhension interculturelle, et, RAPPELANT à cet égard la Déclaration de la Conférence mondiale de Madrid sur le dialogue du 18 juillet 2008, ainsi que la

Déclaration de la réunion de haut niveau de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la promotion du dialogue interculturel et interreligieux, la compréhension et la coopération au service de la paix du 13 novembre 2008;

DESIREUSES de promouvoir leurs objectifs communs en établissant le Centre international du roi Abdallah pour le dialogue interculturel et interreligieux (ci-après dénommé « le Centre ») sur la base d'un accord multilatéral ouvert à d'autres Etats et organisations internationales invités à y adhérer en tant que Parties ou Observateurs;

EXPRIMANT leur reconnaissance pour le soutien apporté par le Royaume d'Arabie Saoudite, la République d'Autriche et le Royaume d'Espagne dans la préparation de la mise en place du Centre et leur engagement à long terme pour soutenir le Centre; et

REPONDANT à l'invitation de la République d'Autriche d'accueillir le siège du Centre à Vienne;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE I
Création et Statut

1. Dans le cadre du présent Accord, le Centre est créé en tant qu'organisation internationale.

2. Le Centre jouit d'une personnalité juridique internationale.

3. Le Centre jouit, entre autres, de la capacité:
   (a) de contracter;
   (b) d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
   (c) d'ester en justice; et
   (d) de prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à l'accomplissement de son objet et de ses activités.

4. Le Centre exerce son activité conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE II
Objectifs et activités

1. Le Centre a pour objectifs de:
   (a) renforcer le dialogue interculturel et interreligieux, favorisant ainsi le respect, la compréhension et la coopération entre les peuples; promouvoir la justice, la paix et la réconciliation et contrecarrer l'utilisation de la religion à des fins d'oppression, de violence et de conflits;
   (b) promouvoir un mode de vie responsable dans la manière de vivre la dimension spirituelle et religieuse des individus et de la société;
   (c) promouvoir le respect et la préservation du caractère sacré des lieux saints, ainsi que des symboles religieux;
   (d) faire face aux défis contemporains de la société, tels que la dignité de la vie humaine, la préservation de l'environnement, l'utilisation durable des ressources naturelles, l'éducation religieuse et éthique et la réduction de la pauvreté.

2. Pour atteindre ces objectifs, le Centre, entre autres:
   (a) sert de tribune pour les représentants des principales religions et institutions culturelles et confessionnelles et les experts en vue d'améliorer la communication et l'échange d'informations et faciliter la coopération;
   (b) coopère avec les organismes interculturels et interreligieux appropriés et d'autres organismes et initiatives ayant des objectifs similaires, ainsi qu'avec les États et les organisations internationales;
   (c) organise des conférences, des ateliers, des débats et d'autres réunions; et
   (d) entreprend d'autres activités en conformité avec ses objectifs.

ARTICLE III
Siège

1. Le siège du Centre est situé à Vienne, en Autriche, aux termes et conditions convenus entre le Centre et la République d'Autriche.

2. Le Centre peut, au besoin, créer des installations annexes dans d'autres emplacements pour soutenir ses activités.

ARTICLE IV
Composition

Le Centre est doté:

(a) d'un Conseil des Parties;
(b) d'un Conseil d'administration;
(c) d'un Forum consultatif, et
(d) d'un Secrétariat.

ARTICLE V
Conseil des Parties

1. Le Conseil des Parties est composé de représentants des Parties au présent Accord.

2. Le Conseil des Parties:

(a) élit les membres du Conseil d'administration pour un mandat renouvelable de quatre ans;
(b) adopte le Règlement financier du Centre;
(c) adopte le programme de travail et le budget annuel du Centre;
(d) établit un comité consultatif pour les questions financières chargé de conseiller le Conseil d'administration et le Secrétariat sur les questions budgétaires et financières;
(e) nomme les auditeurs externes indépendants;
(f) désigne, sur proposition du Conseil d'administration, les membres du Forum consultatif issus des principales religions et institutions culturelles et confessionnelles;
(g) approuve les accords internationaux;
(h) approuve l'établissement de relations de coopération, conformément à l'article X;
(i) adopte le règlement intérieur du Conseil des Parties;
(j) nomme le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint pour une période renouvelable de quatre ans;
(k) élit ses membres, y compris son président et deux vice-présidents;
(l) décide de l'admission de nouvelles Parties au présent Accord; et
(m) décide de l'admission d'observateurs.

3. Le Conseil des Parties se réunit au moins une fois par an et le quorum requis pour de telles réunions ne doit pas être inférieur aux trois quarts des Parties. Sauf disposition contraire du présent Accord, le Conseil des Parties

prend ses décisions par un vote à la majorité des Parties. Chacune des Parties dispose d'une voix.

4. L'élection des membres du Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 (a) et l'admission de nouvelles Parties ou observateurs conformément au paragraphe 2 (l) ou (m) nécessitent le consensus des Parties.

ARTICLE VI
Conseil d'administration

1. Le Centre est dirigé par un Conseil d'administration composé au plus de douze membres appartenant aux principales religions du monde tout en tenant compte de leur diversité. Chacune des religions mentionnées ci-dessous est représentée au sein du Conseil d'administration par un nombre minimum de membres suivants:

(a) un membre représentant le judaïsme;
(b) trois membres représentant le christianisme;
(c) trois membres représentant l'islam;
(d) un membre représentant l'hindouisme; et
(e) un membre représentant le bouddhisme.

Les membres sont élus par le Conseil des Parties en tenant dûment compte de leurs mérites personnels et de leur expérience au regard des objectifs du Centre, sur recommandation, le cas échéant, de leur institution religieuse.

2. Le Conseil d'administration:

(a) détermine et exécute les activités et les opérations sur la base du programme de travail du Centre;
(b) soumet au Conseil des Parties le nom des membres appartenant aux principales religions et institutions culturelles et confessionnelles du monde qui seront nommés au Forum consultatif;
(c) examine périodiquement la composition du Forum consultatif afin de garantir une participation large et effective des religions et des institutions culturelles et confessionnelles;
(d) convoque les réunions du Forum consultatif;
(e) informe le Forum consultatif de ses activités et opérations prévues et sollicite ses conseils;
(f) crée des équipes spéciales principalement parmi les membres du Forum consultatif et du Conseil d'administration pour traiter de questions spécifiques;

(g) coordonne le travail du Centre avec des organismes interreligieux et autres organismes et initiatives, ainsi qu'avec les États et les organisations internationales, en étroite coopération avec le Secrétaire général;
(h) établit, en coopération étroite avec le Secrétaire général, les comités qu'il juge nécessaires pour le bon fonctionnement du Centre;
(i) adopte son règlement intérieur; et
(j) élit son président et vice-président.

3. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois par an et le quorum requis pour cela est de trois quarts de ses membres. Le Conseil d'administration prend ses décisions par un vote à la majorité de ses membres. Chacun des membres dispose d'une voix.

4. Les membres du Conseil d'administration peuvent démissionner à tout moment par notification écrite au Conseil d'administration. Cette démission prend effet dès sa réception par le Conseil d'administration.

ARTICLE VII
Forum consultatif

1. Le Forum consultatif soutient les activités du Conseil d'administration et fournit des conseils sur son programme de travail ainsi que sur la substance des activités du Centre. Le Forum consultatif est composé au plus de 100 membres appartenant aux principales religions et institutions culturelles et confessionnelles du monde et nommés, conformément à l'article V paragraphe 2 (f), pour un mandat renouvelable de quatre ans, en tenant compte de la nécessité d'assurer une représentation de toutes les régions du monde.

2. Les membres du Forum consultatif agissant en leur capacité individuelle et indépendante, peuvent démissionner à tout moment par notification écrite adressée au Conseil d'administration.

3. Le Forum consultatif se réunit sur convocation du Conseil d'administration au moins une fois par an. Le quorum ne doit pas être inférieur à la majorité de ses membres. Le Forum consultatif adopte ses recommandations, dans la mesure du possible, par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers de ses membres. Chacun des membres dispose d'une voix. Les membres du Conseil d'administration peuvent assister aux

réunions du Forum consultatif. Le Forum consultatif adopte son règlement intérieur et élit son bureau, y compris son président et vice-président.

ARTICLE VIII
Secrétariat

1. Le Secrétariat assiste les autres organes du Centre dans l'exercice de leurs activités et de leurs fonctions et maintient un personnel permanent à Vienne.

2. Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire général chargé de la gestion quotidienne du Centre. Le Secrétaire général fait rapport au Conseil d'administration et au Conseil des Parties et rend compte au Conseil des Parties.

3. En particulier, le Secrétaire général:
   (a) représente le Centre à l'extérieur;
   (b) assure la bonne administration du Centre, y compris la gestion des ressources humaines et financières;
   (c) propose un budget annuel et un programme de travail pour adoption par le Conseil des Parties après consultation du Conseil d'administration;
   (d) conclut des contrats et des arrangements au nom du Centre et négocie des accords internationaux aux fins d'approbation par le Conseil des Parties;
   (e) propose la création de relations de coopération, conformément à l'article X aux fins d'approbation par le Conseil des Parties;
   (f) recherche activement des fonds appropriés pour le Centre et accepte les contributions volontaires pour le compte du Centre, conformément au règlement financier; et
   (g) entreprend d'autres tâches ou activités pouvant être déterminées par le Conseil d'administration.

ARTICLE IX
Ressources

1. Les ressources du Centre sont constituées par:

(a) les contributions volontaires des Parties et des observateurs;
(b) les contributions et les dons provenant d'autres sources appropriées; et
(c) les autres revenus, entre autres, ceux provenant des cotisations.

2. L'exercice financier du Centre commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.

3. Les comptes et les affaires financières du Centre font l'objet d'un audit externe indépendant annuel conformément aux normes et règlements financiers internationaux.

ARTICLE X
Relations de coopération

Le Centre peut établir des relations de coopération avec des entités publiques ou privées pouvant contribuer aux travaux du Centre.

ARTICLE XI
Privilèges et immunités

1. Le Centre, les membres du Conseil d'administration, les membres du Forum consultatif, le Secrétaire général et autres experts et membres du personnel du Secrétariat jouissent des privilèges et immunités, tel que convenu entre le Centre et la République d'Autriche.

2. Le Centre peut conclure des accords avec d'autres Etats en vue de garantir les privilèges et immunités appropriés.

ARTICLE XII
Responsabilité

1. Aucune Partie au présent Accord n'est tenue d'apporter un soutien financier au Centre au delà de ses contributions déjà annoncées.

2. Les Parties au présent Accord ne sont pas responsables, individuellement ou collectivement, des dettes, engagements ou autres obligations du Centre; une déclaration à cet effet sera incluse dans chacun des accords conclus par le Centre en vertu de l'article XI.

ARTICLE XIII
Modifications/Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié qu'avec le consentement de toutes les Parties. Ledit consentement est notifié par écrit au dépositaire. Toute modification entrera en vigueur à dater de la réception par le dépositaire de la notification de toutes les Parties au présent Accord, ou à toute autre date convenue entre les Parties.

ARTICLE XIV
Dispositions transitoires

1. Les droits et devoirs conclus par les organes provisoires du Centre sont, le cas échéant, transférés au Centre dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le premier Conseil d'administration est composé de neuf membres.

ARTICLE XV
Entrée en vigueur et Dépositaire

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les Etats ayant signé l'Accord.

2. Les États et les organisations internationales qui n'ont pas signé le présent Accord peuvent y adhérer par la suite après approbation de leur admission par le Conseil des Parties conformément à l'article V, paragraphe 4.

3. Pour tout État ou organisation internationale qui adhère au présent Accord après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

4. Le ministre fédéral des Affaires internationales et européennes de la République d'Autriche agit en qualité de dépositaire du présent Accord.

ARTICLE XVI
Observateurs

Tout Etat ou organisation internationale peut participer aux travaux du Centre en qualité d'observateur après approbation de son admission par le Conseil des Parties conformément à l'article V, paragraphe 4. Les représentants d'un observateur peuvent assister et prendre la parole aux réunions du Conseil des Parties conformément aux règles de procédure applicables et aux dispositions du présent Accord,

ARTICLE XVII
Règlement des différends

Tout différend entre le Centre et toute Partie au présent Accord, ou entre les Parties en vertu du présent Accord est réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties.

ARTICLE XVIII
Retrait

1. Toute Partie au présent Accord peut se retirer du présent Accord par notification écrite au dépositaire. Le retrait prendra effet trois mois après réception de la notification par le dépositaire.

2. Le retrait du présent Accord par une Partie au présent Accord ne limite, ne réduit ou n'affecte en rien sa contribution annoncée pour l'exercice financier au cours duquel le retrait prend effet.

ARTICLE XIX
Résiliation

1. Les Parties au présent Accord, statuant à l'unanimité, peuvent résilier le présent Accord à tout moment et clore le Centre par notification écrite au dépositaire. Tous les actifs du Centre subsistant après le paiement de ses obligations légales sont liquidés conformément à une décision prise à la majorité du Conseil des Parties.

2. Les dispositions du présent Accord restent en vigueur après sa résiliation durant la période nécessaire à la liquidation ordonnée des actifs et au règlement des comptes.

Fait à Vienne, le 13 octobre 2011 en langues arabe, chinoise, anglaise, française, russe et espagnole, chacune des six langues faisant également foi.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ

ЦЕНТРА ПО МЕЖРЕЛИГИОЗНОМУ И МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ

КОРОЛЯ АБДАЛЛЫ ИБН АБДЕЛЬ АЗИЗА

ПОДПИСАВШИЕСЯ НИЖЕ СТОРОНЫ,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в важности межрелигиозного и межкультурного диалога в качестве средства решения проблем, связанных с религиозными и духовными проявлениями человека, а также, среди прочего, оказания поддержки предотвращению и урегулированию конфликтов, устойчивому миру и социальному единству,

ЖЕЛАЯ способствовать взаимному уважению и пониманию между различными религиозными и культурными группами,

ПОДТВЕРЖДАЯ цели и принципы, нашедшие воплощение во Всеобщей декларации прав человека, и, в частности, право на свободу мысли, совести и религии,

ПОДЧЕРКИВАЯ принципы и ценности человеческой жизни и достоинства, права человека и основные свободы для всех без различия в отношении расы, пола, языка или религии,

СТРЕМЯСЬ бороться со всеми формами дискриминации и стереотипами, основанными на религии или вере,

СОДЕЙСТВУЯ регулярным обменам и созданию сетей, включающих представителей религий и конфессиональных и культурных учреждений, представителей, соответственно, государственных и негосударственных учреждений, университетов, гражданского общества, а также других отдельных экспертов,

ВЫРАЖАЯ высокую оценку инициативе Короля Абдаллы ибн Абдель Азиза Аль-Сауда, Хранителя двух Святынь, способствовать взаимному пониманию и всеобщей гармонии,

ПРИНИМАЯ К СВЕДЕНИЮ провозглашенные в Уставе ООН цели, а также предпринимаемые в настоящее время усилия и инициативы в

отношении межрелигиозного диалога и межкультурного взаимопонимания, и ссылаясь в этой связи на Мадридскую декларацию, принятую Всемирной конференцией по диалогу 18 июля 2008 г., и Декларацию Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, принятую на заседании высокого уровня, посвященном поощрению межрелигиозного и межкультурного диалога, взаимопонимания и сотрудничества на благо мира 13 ноября 2008 г.,

ЖЕЛАЯ содействовать достижению стоящих перед ними общих целей путем создания Центра по межрелигиозному и межкультурному диалогу Короля Абдаллы (именуемый далее «Центр») на основе многостороннего соглашения, открытого для других государств и международных организаций в качестве участников или наблюдателей,

ОТМЕЧАЯ поддержку Королевства Саудовской Аравии, Австрийской Республики и Королевства Испании в подготовке к созданию Центра и их долгосрочное обязательство оказывать поддержку этому Центру, а также

ОТКЛИКАЯСЬ на приглашение Австрийской Республики разместить указанный Центр в Вене,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ I
Создание и статус

1. Настоящим создается Центр в качестве международной организации.
2. Центр обладает международной правоспособностью.
3. Центр, среди прочего, имеет право:
   (a) заключать договоры;
   (b) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
   (c) возбуждать судебные дела и быть ответчиком по ним;
   (d) принимать такие другие меры, которые могут оказаться необходимыми или полезными для достижения его целей или осуществления его деятельности.
4. Центр действует в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ II
Цели и деятельность

1. Цели Центра заключаются в:
   (a) содействии межрелигиозному и межкультурному диалогу, укрепляя тем самым уважение, понимание и сотрудничество между народами, содействии справедливости, миру и примирению, а также противостоянии злоупотреблению религии с целью оправдания угнетения, насилия и конфликта;
   (b) поощрении ответственного образа жизни, религиозных и духовных проявлений отдельных людей и общества;
   (c) содействии уважению и сохранению сакрального характера святых мест, а также религиозных символов;
   (d) содействии решению современных вызовов обществу, таких как достоинство человеческой жизни, сохранение окружающей среды, устойчивое использование природных ресурсов, этическое и религиозное образование, а также смягчение нищеты.
2. Для достижения указанных целей Центр, среди прочего:
   (a) выступает в качестве форума для представителей основных религий и конфессиональных и культурных учреждений и экспертов с целью укрепления коммуникации и обмена информацией в интересах сотрудничества;
   (b) сотрудничает с соответствующими межрелигиозными, межкультурными и другими органами и инициативами, преследующими аналогичные цели, а также с государствами и международными организациями;
   (c) созывает конференции, семинары, проводит дискуссии и другие заседания; а также
   (d) осуществляет другие мероприятия в соответствии со стоящими перед ним целями.

СТАТЬЯ III
Штаб-квартира

1. Штаб-квартира Центра располагается в Вене, Австрия, в соответствии с положениями и на условиях, согласованных между Центром и Австрийской Республикой.
2. Центр может учреждать подразделения в других местах, если это требуется для поддержки его деятельности.

СТАТЬЯ IV
Органы

Центр располагает:

(a) Советом участников;
(b) Советом директоров;
(c) Консультативным форумом; и
(d) Секретариатом.

СТАТЬЯ V
Совет участников

1. В состав Совета участников входят представители участников настоящего Соглашения.
2. Совет участников:
   (a) выбирает членов Совета директоров на возобновляемый срок, составляющий четыре года;
   (b) принимает Положение о финансах Центра;
   (c) принимает программу работы и годовой бюджет Центра;
   (d) учреждает Финансовый консультативный комитет, консультирующий Совет директоров и Секретариат по финансовым и бюджетным вопросам;
   (e) назначает независимых внешних аудиторов;
   (f) назначает на основе предложения Совета директоров членов Консультативного форума, представляющих основные религии, а также конфессиональные и культурные учреждения;
   (g) одобряет международные соглашения;
   (h) одобряет установление отношений сотрудничества в соответствии со статьей X;
   (i) принимает Правила процедуры Совета участников;
   (j) назначает Генерального секретаря и заместителя Генерального секретаря на возобновляемый срок, составляющий четыре года;
   (k) избирает своих должностных лиц, включая Председателя и двух заместителей Председателя;
   (l) принимает решение о приеме новых участников настоящего Соглашения; и
   (m) принимает решение о приеме наблюдателей.
3. Совет участников проводит заседания не реже одного раза в год, и кворум для проведения таких заседаний составляет не менее трех четвертей от общего числа участников. Если настоящим Соглашением не

предусмотрено иного, Совет участников принимает свои решения большинством голосов участников. Каждый участник имеет один голос.

4. Выборы членов Совета директоров – в соответствии с пунктом 2(a) и прием новых участников или наблюдателей в соответствии с пунктами 2(l) и 2(m) – требуют консенсуса участников.

СТАТЬЯ VI
Совет директоров

1. Управление Центром осуществляется Советом директоров, состоящим из 12 членов, представляющих основные религии мира с учетом их разнообразия. В составе Совета директоров следующие религии будут представлены перечисленным ниже минимальным числом членов:

(a) один член от иудаизма;
(b) три члена от христианства;
(c) три члена от ислама;
(d) один член от индуизма; и
(e) один член от буддизма.

Члены избираются Советом участников с учетом их личных заслуг и опыта в свете целей Центра на основе, соответственно, рекомендаций представляемых ими религий.

2. Совет директоров:

(a) определяет и осуществляет мероприятия и операции на основе программы работы Центра;
(b) предлагает Совету участников кандидатов, представляющих основные религии мира и конфессиональные и культурные учреждения, в качестве участников Консультативного форума;
(c) периодически рассматривает вопрос о членском составе Консультативного форума для обеспечения широкого и действенного участия религий и конфессиональных и культурных учреждений;
(d) созывает заседания Консультативного форума;
(e) информирует Консультативный форум о запланированных им мероприятиях и операциях и просит высказать в отношении них свое консультативное заключение;
(f) учреждает целевые группы, главным образом из числа членов Консультативного форума и Совета директоров для решения отдельных проблем;

(g) координирует работу Центра с межрелигиозными и другими органами и инициативами в тесном сотрудничестве с Генеральным секретарем, государствами и международными организациями;

(h) учреждает в тесном сотрудничестве с Генеральным секретарем комитеты, которые он сочтет необходимыми для обеспечения эффективного функционирования Центра;

(i) принимает свои Правила процедуры; и

(j) избирает своего Председателя и заместителя Председателя.

3. Заседания Совета директоров проводятся не реже одного раза в год, и три четверти его членов образуют кворум. Совет директоров принимает решения большинством голосов своих членов. Каждый член Совета директоров имеет один голос.

4. Члены Совета директоров могут подать в отставку в любое время путем письменного уведомления, направляемого Совету директоров. Такая отставка вступает в силу по ее получении Советом директоров.

СТАТЬЯ VII
Консультативный форум

1. Консультативный форум поддерживает деятельность Совета директоров и консультирует по вопросам программы работы и существа деятельности Центра. В состав Консультативного форума входят не менее 100 членов, представляющих основные религии мира и конфессиональные и культурные учреждения, которые назначаются в соответствии с пунктом 2(f) статьи V на возобновляемый срок, составляющий четыре года, с учетом необходимости обеспечения присутствия на нем всех религий мира.

2. Члены Консультативного форума, которые выступают в индивидуальном и независимом качестве, могут в любое время подать в отставку путем письменного уведомления об этом Совета директоров.

3. Консультативный форум проводит свои заседания путем его созыва Советом директоров не реже одного раза в год. Кворум образует большинство его членов. Консультативный форум принимает, в той мере, в которой это возможно, рекомендации путем консенсуса, а в случае отсутствия такового – большинством, составляющим две трети его членов. Каждый член Консультативного форума имеет один голос. Члены Совета директоров могут принимать участие в заседаниях Консультативного форума. Консультативный форум принимает свои Правила процедуры и избирает своих должностных лиц, включая Председателя и заместителя Председателя.

СТАТЬЯ VIII
Секретариат

1. Секретариат оказывает помощь другим органам Центра в осуществлении ими своей деятельности и выполнении их функций и представлен постоянно работающими в Вене сотрудниками.
2. Работу Секретариата возглавляет Генеральный секретарь, ответственный за повседневное управление работой Центра. Генеральный секретарь представляет доклады Совету директоров и Совету участников и подотчетен Совету участников.
3. Генеральный секретарь, в частности:
   (a) представляет Центр в его внешних сношениях;
   (b) обеспечивает надлежащее функционирование Центра, включая его обеспечение людскими ресурсами и финансовое управление;
   (c) предлагает годовой бюджет и программу работы, подлежащие утверждению Советом участников после консультации с Советом директоров;
   (d) заключает контракты и вступает в другие договоренности от имени Центра, а также ведет с одобрения Совета участников переговоры в отношении международных соглашений;
   (e) предлагает установление отношений сотрудничества в соответствии со статьей X, подлежащих утверждению Советом участников;
   (f) активно изыскивает соответствующее финансирование Центра и принимает от имени Центра добровольные взносы в соответствии с Положением о финансах; и
   (g) выполняет другие поручения или осуществляет другие мероприятия, которые могут быть возложены на него Советом директоров.

СТАТЬЯ IX
Финансы

1. Ресурсы Центра включают:
   (a) добровольные взносы участников и наблюдателей;
   (b) взносы и донорские средства из других соответствующих источников; и
   (c) другие поступления, включая, среди прочего, проценты, полученные с взносов.
2. Финансовый год Центра устанавливается с 1 января по 31 декабря.

3. Счета Центра и его финансовые документы подлежат проводимому ежегодно независимому внешнему аудиту в соответствии с международными финансовыми стандартами и правилами.

СТАТЬЯ X
Отношения сотрудничества

Центр может устанавливать отношения сотрудничества с государственными или частными юридическими лицами, которые содействуют деятельности Центра.

СТАТЬЯ XI
Привилегии и иммунитеты

1. Центр, члены Совета директоров, члены Консультативного форума, Генеральный секретарь и другие сотрудники Секретариата, а также эксперты пользуются такими привилегиями и иммунитетами, которые будут установлены по соглашению между Центром и Австрийской Республикой.
2. Центр может заключать соглашения с другими государствами с целью предоставления соответствующих привилегий и иммунитетов.

СТАТЬЯ XII
Ответственность

1. Ни один из участников настоящего Соглашения не обязан предоставлять финансовую помощь Центру сверх того взноса, который он обязался внести.
2. Участники настоящего Соглашения индивидуально или коллективно не несут ответственности за любые долги или другие обязательства Центра; заявление на этот счет подлежит включению в текст каждого соглашения, заключаемого Центром в соответствии со статьей XI.

СТАТЬЯ XIII
Поправки

Поправки к настоящему соглашению могут приниматься лишь с согласия всех участников. Уведомление о таком согласии представляется в письменном виде и вручается депозитарию. Любые поправки вступают в силу после их получения депозитарием и уведомления им всех участников настоящего Соглашения, или на дату, которая будет согласована участниками.

СТАТЬЯ XIV
Переходные положения

1. Права и обязанности, которые вступили в силу в отношении созданных в предварительном порядке органов Центра, передаются в соответствующих случаях Центру после вступления в силу настоящего Соглашения.
2. Первоначальный состав Совета директоров включает девять членов.

СТАТЬЯ XV
Вступление в силу и депозитарий

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят дней после даты сдачи на хранение актов о ратификации, принятии или одобрении государствами, подписавшими настоящее Соглашение.
2. Государства и международные организации, не подписавшие настоящего Соглашения, могут впоследствии присоединиться к нему после их принятия в качестве членов Центра, одобренного Советом участников в соответствии с пунктом 4 статьи V.
3. Для каждого государства или международной организации, которые присоединяются к настоящему Соглашению после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят дней после даты сдачи ими на хранение акта о присоединении.
4. Федеральный министр по европейским и международным делам Австрийской Республики выступает в качестве депозитария настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ XVI
Наблюдатели

Любое государство или международная организация могут стать наблюдателями Центра после одобрения их статуса наблюдателя Советом участников в соответствии с пунктом 4 статьи V. Представители наблюдателя могут принимать участие и выступать на заседаниях Совета участников в соответствии с Правилами процедуры и положениями настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ XVII
Урегулирование разногласий

Любые разногласия, возникающие между Центром и каким-либо участником настоящего Соглашения или между его участниками, разрешаются в соответствии с настоящим Соглашением путем переговоров или другим согласованным способом урегулирования разногласий.

СТАТЬЯ XVIII
Выход из Соглашения

1. Любой из участников настоящего Соглашения может выйти из него путем письменного уведомления об этом депозитария. Такой выход вступает в силу через три месяца после получения депозитарием соответствующего уведомления.
2. Выход из настоящего Соглашения его участника не ограничивает, уменьшает или иначе не изменяет размеров его причитающегося взноса за тот финансовый год, в котором происходит выход из Соглашения.

СТАТЬЯ XIX
Прекращение действия

1. Участники настоящего Соглашения, действуя единогласно, могут в любое время прекратить действие настоящего Соглашения и закрыть Центр, уведомив об этом депозитария в письменном виде. Вопрос о любых средствах Центра, оставшихся после выплат им по его юридическим обязательствам, решается в соответствии с принимаемым большинством решением Совета участников.

2. Положения настоящего Соглашения сохраняют силу после прекращения его действия в той степени, в которой это может оказаться необходимым для обеспечения упорядоченного распоряжения его оставшимися средствами и урегулирования финансовых обязательств.

Совершено в Вене тринадцатого октября 2011 года на арабском, английском, испанском, китайском, русском и французском языках, каждый из которых является равно аутентичным.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL CENTRO INTERNACIONAL REY ABDULLAH BIN ABDULAZIZ PARA EL DIÁLOGO INTERRELIGIOSO E INTERCULTURAL

LAS PARTES SIGNATARIAS DEL PRESENTE ACUERDO,

CONVENCIDAS de la importancia del diálogo interreligioso e intercultural como un instrumento para tratar la dimensión religiosa y espiritual de los seres humanos y, entre otras cosas, apoyar la prevención y resolución de conflictos, la paz sostenible y la cohesión social;

DESEOSAS de promover el respeto mutuo y entendimiento entre grupos de religiones y culturas diferentes;

REAFIRMANDO los propósitos y principios consagrados en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, en particular el derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión;

DESTACANDO los principios y valores de la vida y dignidad humanas, los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción de raza, sexo, idioma o religión;

PROCURANDO combatir todas las formas de discriminación, de estereotipos por motivos de religión o de creencias;

PROMOVIENDO intercambios regulares y redes de representantes de religiones e instituciones culturales y de culto, y, en su caso, representantes de instituciones gubernamentales y no gubernamentales, universidades, sociedad civil y otros expertos a título individual;

EXPRESANDO su reconocimiento por la iniciativa del Rey Abdullah bin Abdulaziz Al-Saud, Custodio de las Dos Mezquitas Sagradas, para favorecer mutua comprensión y armonía global;

TOMANDO NOTA de los objetivos de la Carta de la ONU así como los esfuerzos e iniciativas existentes para el dialogo interreligioso y el entendimiento intercultural, y recordando a este respecto la Declaración de la Conferencia Mundial de Madrid para el Diálogo del 18 de julio de 2008 y la Declaración de la Asamblea General de las Naciones Unidas a la Reunión de

Alto Nivel para la promoción del diálogo interreligioso e intercultural, la comprensión y la Cooperación por la Paz del 13 de noviembre de 2008;

DESEANDO promover sus objetivos comunes mediante el establecimiento del Centro Internacional Rey Abdullah para el Diálogo Interreligioso e Intercultural (en adelante "el Centro") sobre la base de un Acuerdo multilateral abierto a otros Estados y organizaciones internacionales como Partes u Observadores;

RECONOCIENDO el apoyo del Reino de Arabia Saudita, la República de Austria y el Reino de España en la preparación del establecimiento del Centro y su compromiso a largo plazo para apoyar al Centro; y

RESPONDIENDO a la invitación de la República de Austria para localizar el Centro en Viena;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO I
Establecimiento y Estatus

1. Se establece el Centro como una organización internacional.

2. El Centro goza de personalidad jurídica internacional.

3. El Centro, entre otras cosas, tiene la capacidad de:
   (a) contratar;
   (b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
   (c) iniciar y responder a procedimientos legales; y
   (d) tomar cualquier otra acción que pueda ser necesaria o útil para el cumplimiento de sus fines y actividades.

4. El Centro funcionará en conformidad con este Acuerdo.

ARTÍCULO II
Objetivos y Actividades

1. Los objetivos del Centro serán los siguientes:

(a) promover el diálogo interreligioso e intercultural, fomentando así el respeto, la comprensión y la cooperación entre las personas, promover la justicia, la paz y la reconciliación y luchar contra el abuso de la religión para justificar la opresión, la violencia y conflictos;
(b) promover una manera responsable de vivir la dimensión religiosa y espiritual de los individuos y la sociedad;
(c) promover el respeto y la preservación de la santidad de los lugares sagrados, así como también los símbolos religiosos;
(d) tratar los desafíos contemporáneos de la sociedad, tales como la dignidad de la vida humana, la preservación del medio ambiente, el uso sostenible de los recursos naturales, la educación ética y religiosa y la mitigación de la pobreza.

2. Para lograr estos objetivos el Centro, entre otras cosas:
(a) servirá de foro para los representantes de las principales religiones e instituciones religiosas y culturales, y de expertos en la materia, con el fin de mejorar la comunicación y el intercambio de información como así también facilitar la cooperación;
(b) cooperará con las entidades competentes interreligiosas, interculturales y otras, con iniciativas tendiendo a objetivos similares, así como con los Estados y organizaciones internacionales;
(c) organizar conferencias, talleres, debates y otras reuniones; y
(d) llevar a cabo otras actividades en conformidad con sus objetivos.

3. Las actividades del Centro se llevarán a cabo en conformidad con su "Declaración de Principios" que será adoptada por el Consejo de las Partes.

ARTICULO III
Sede

1. El Centro tendrá su sede en Viena, Austria, en los términos y condiciones acordados entre el Centro y la República de Austria.

2. El Centro podrá establecer instalaciones en otros lugares según sus necesidades para apoyar sus actividades.

ARTICULO IV
Órganos

El Centro contará con:

(a) un Consejo de las Partes;
(b) una Junta Directiva;
(c) un Foro Consultivo; y
(d) una Secretaría.

ARTÍCULO V
Consejo de las Partes

1. El Consejo de las Partes estará formado por representantes de las Partes del presente Acuerdo.

2. El Consejo de las Partes procederá a:

(a) elegir a los miembros de la Junta Directiva por un período renovable de cuatro años;
(b) establecer el Reglamento financiero del Centro;
(c) aprobar el programa de trabajo y presupuesto anual del Centro;
(d) establecer un Comité Asesor Financiero para asesorar a la Junta Directiva y a la Secretaría sobre las cuestiones financieras y presupuestarias;
(e) nombrar a los auditores externos independientes;
(f) designar, sobre la base de la propuesta de la Junta Directiva, los miembros de las principales religiones e instituciones religiosas y culturales para el Foro Consultivo;
(g) aprobar los Acuerdos internacionales;
(h) aprobar el establecimiento de relaciones de cooperación de conformidad con el artículo X;
(i) adoptar el Reglamento interno del Consejo de las Partes;
(j) nombrar al Secretario General y al Secretario General Adjunto por un período renovable de cuatro años;
(k) elegir a sus funcionarios, incluyendo a su Presidente y dos Vicepresidentes;
(l) decidir sobre la admisión de nuevas Partes al presente Acuerdo; y
(m) decidir sobre la admisión de Observadores.

3. El Consejo de las Partes se reunirá al menos una vez al año y el quórum para dichas reuniones no será menor de tres cuartos de las Partes. Salvo

disposición contraria en el presente Acuerdo, el Consejo de las Partes adoptará sus decisiones por mayoría de votos de las Partes. Cada Parte tendrá un voto.

4. La elección de los miembros de la Junta Directiva de conformidad con el párrafo 2 (a) y la admisión de las nuevas Partes u Observadores, de conformidad con el párrafo 2 (l) o (m), requerirá el consenso de las Partes.

ARTÍCULO VI
Junta directiva

1. El Centro se regirá por una Junta Directiva compuesta por un máximo de doce miembros de las principales religiones del mundo teniendo en cuenta su diversidad. Entre los miembros de la Junta Directiva, las religiones a continuación tendrán el siguiente número mínimo de miembros:

(a) un miembro del judaísmo;
(b) tres miembros de la cristiandad;
(c) tres miembros del Islam;
(d) un miembro del hinduismo; y
(e) un miembro del budismo.

Los miembros serán elegidos por el Consejo de las Partes teniendo debidamente en cuenta sus méritos personales y experiencia con respecto a los objetivos del Centro, sobre la base de las recomendaciones de su religión en su caso.

2. La Junta Directiva procederá a:

(a) determinar y llevar a cabo las actividades y operaciones sobre la base del programa de trabajo del Centro;
(b) proponer al Consejo de las Partes los miembros de las principales religiones e instituciones religiosas y culturales del mundo para designarlos al Foro Consultivo;
(c) revisar periódicamente la composición de miembros del Foro Consultivo para garantizar una participación amplia y efectiva de las religiones e instituciones religiosas y culturales;
(d) convocar las reuniones del Foro Consultivo;
(e) informar al Foro Consultivo de las actividades y operaciones previstas y solicitar su asesoramiento;
(f) establecer grupos de trabajo principalmente entre los miembros del Foro Consultivo y la Junta Directiva para tratar cuestiones específicas;

(g) coordinar el trabajo del Centro con los organismos interreligiosos y otros e iniciativas pertinentes, así como, en estrecha colaboración con el Secretario General, con los Estados y organizaciones internacionales;
(h) establecer, en estrecha colaboración con el Secretario General, las comisiones que considere necesarias para el buen funcionamiento del Centro;
(i) aprobar su Reglamento interno; y
(j) elegir a su Presidente y Vicepresidente.

3. La Junta Directiva se reunirá al menos una vez al año y el quórum será de tres cuartas partes de sus miembros. La Junta Directiva tomará sus decisiones por mayoría de votos de sus miembros. Cada miembro tendrá un voto.

4. Los miembros de la Junta Directiva podrán renunciar en cualquier momento mediante notificación por escrito a la Junta Directiva. Dicha renuncia será efectiva cuando haya sido recibida por la Junta Directiva.

ARTICULO VII
Foro Consultivo

1. El Foro Consultivo prestará apoyo a las actividades de la Junta Directiva y asesorará sobre su programa de trabajo y lo esencial de las actividades del Centro. El Foro Consultivo estará integrado por un máximo de 100 miembros de las principales religiones e instituciones religiosas y culturales del mundo, que serán designados de conformidad con el artículo V, párrafo 2 (f) por un período renovable de cuatro años, teniendo en cuenta la necesidad de garantizar una presencia de todas las regiones del mundo.

2. Los miembros del Foro Consultivo, que deseen actuar a título individual e independiente, pueden renunciar en cualquier momento mediante notificación escrita a la Junta Directiva.

3. El Foro Consultivo se reunirá por convocación de la Junta Directiva, pero por lo menos una vez al año. El quórum no podrá ser inferior a la mayoría de sus miembros. El Foro Consultivo adoptará sus recomendaciones, en la medida de lo posible, por consenso o, en su defecto, por mayoría de dos tercios de sus miembros. Cada miembro tendrá un voto. Los miembros de la Junta Directiva podrán asistir a las reuniones del Foro Consultivo. El Foro

Consultivo adoptará su Reglamento interno y elegirá sus autoridades, incluyendo a su Presidente y su Vicepresidente.

ARTÍCULO VIII
Secretaría

1. La Secretaría asistirá a los demás órganos del Centro en la realización de sus actividades y funciones, y deberán mantener un personal permanente en Viena.

2. La Secretaría estará dirigida por un Secretario General encargado de la gestión cotidiana del Centro. El Secretario General presentará un informe a la Junta Directiva y el Consejo de las Partes y rendirá cuentas al Consejo de las Partes.

3. En particular, el Secretario General deberá:
   (a) representar al Centro en el exterior;
   (b) asegurarse de la correcta administración del Centro, incluyendo los recursos humanos y gestión financiera;
   (c) proponer un presupuesto anual y el programa de trabajo para su aprobación por el Consejo de las Partes, después de haber consultado a la Junta Directiva;
   (d) celebrar contratos y acuerdos en nombre del Centro y negociar acuerdos internacionales para su aprobación por el Consejo de las Partes;
   (e) proponer el establecimiento de relaciones de cooperación de conformidad con el artículo X, para su aprobación por el Consejo de las Partes;
   (f) buscar activamente la financiación adecuada para el Centro y aceptar contribuciones voluntarias, en nombre del Centro de conformidad con el Reglamento Financiero; y
   (g) emprender otras tareas o actividades que puedan ser determinadas por la Junta Directiva.

ARTÍCULO IX
Finanzas

1. Los recursos del Centro incluirán:
   (a) las contribuciones voluntarias de las Partes y Observadores;
   (b) contribuciones y donaciones de otras fuentes adecuadas; y

(c) otros ingresos, entre otras cosas, procedentes de las contribuciones.

2. El año fiscal del Centro será del 1 de enero al 31 de diciembre.

3. Las cuentas del Centro y sus asuntos financieros serán sometidos a auditoría externa e independiente de conformidad con las normas internacionales y reglas financieras.

ARTÍCULO X
Relaciones de cooperación

El Centro podrá establecer relaciones de cooperación con entidades públicas o privadas que puedan contribuir a la labor del Centro.

ARTÍCULO XI
Privilegios e Inmunidades

1. El Centro, los miembros de la Junta Directiva, los miembros del Foro Consultivo, el Secretario General, así como el personal de la Secretaría y otros expertos, gozarán de los privilegios e inmunidades acordados entre el Centro y la República de Austria.

2. El Centro podrá celebrar acuerdos con otros Estados con el fin de asegurar los privilegios e inmunidades adecuados.

ARTÍCULO XII
Responsabilidad

1. Ninguna de las Partes del presente Acuerdo estará obligada a proporcionar apoyo financiero al Centro más allá de las contribuciones debidas.

2. Las Partes de este Acuerdo no serán responsables, individual o colectivamente, por las deudas, pasivos y otras obligaciones del Centro, una declaración a tal efecto se incluirá en cada uno de los acuerdos celebrados por el Centro de conformidad con el artículo XI.

ARTÍCULO XIII
Enmiendas

El presente Acuerdo sólo podrá ser enmendado con el consentimiento de todas las Partes. La notificación de dicho consentimiento se hará por escrito al Depositario. Toda enmienda entrará en vigor tras la recepción por el Depositario de la notificación de todas las Partes del presente Acuerdo, o en cualquier otra fecha que las Partes acuerden.

ARTÍCULO XIV
Disposiciones transitorias

1. Los derechos y obligaciones contraídos por los órganos provisorios del Centro, en su caso, serán transferidos al Centro desde la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. La primera Junta Directiva estará integrada por nueve miembros.

ARTÍCULO XV
Entrada en vigor y Depositario

1. El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por los Estados que hayan firmado el Acuerdo.

2. Los Estados y organizaciones internacionales que no hayan firmado el presente Acuerdo podrán posteriormente adherir a él después de que su admisión haya sido aprobada por el Consejo de las Partes de conformidad con el artículo V, párrafo 4.

3. Para cada Estado u organización internacional que adhiera al presente Acuerdo, después de la fecha de su entrada en vigor, el presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha del depósito de su instrumento de adhesión.

4. El Ministro Federal de Asuntos Europeos e Internacionales de la República de Austria actuará como Depositario del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XVI
Observadores

Cualquier Estado u Organización internacional puede llegar a ser Observador del Centro después que su admisión haya sido aprobada por el Consejo de las Partes de conformidad con el Artículo V párrafo 4. Los representantes de un Observador pueden asistir y tomar la palabra en las reuniones del Consejo de las Partes de conformidad con las disposiciones pertinentes del Reglamento interno y las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XVII
Arreglo de Diferencias o controversias

Cualquier controversia que surja entre el Centro y cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo o entre cualquiera de las Partes del presente Acuerdo será resuelta por negociación u otros medios de arreglo convenido.

ARTÍCULO XVIII
Retirada

1. Cualquiera de las Partes del presente Acuerdo podrá retirarse del presente Acuerdo mediante notificación escrita al Depositario. Dicha retirada surtirá efecto tres meses después de la recepción de la notificación por el Depositario.

2. La retirada de una de las Partes del presente Acuerdo no limitará, reducirá o afectará de ningún modo su contribución para el año fiscal en el que se retire.

ARTÍCULO XIX
Terminación

1. Las Partes de este Acuerdo, por unanimidad, podrán terminar el presente Acuerdo en cualquier momento y cerrar el Centro, mediante notificación escrita al Depositario. Todos los activos del Centro restantes después del pago de sus obligaciones legales serán eliminados de Acuerdo con una decisión mayoritaria del Consejo de las Partes.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo sobrevivirán la terminación en la medida necesaria para permitir una liquidación ordenada de activos y la liquidación de cuentas.

Hecho en Viena, a 13 de octubre de 2011, en los idiomas árabe, chino, Inglés, francés, ruso y español, siendo igualmente auténticos.

No. 50254

Multilateral

Framework Agreement for International Collaboration on Research and Development of Generation IV Nuclear Energy Systems (with annex). Washington, 28 February 2005

Entry into force: *28 February 2005, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Organisation for Economic Co-operation and Development, 14 December 2012*

Multilatéral

Accord-cadre sur la collaboration internationale en matière de recherche et de développement des systèmes d'énergie nucléaire de génération IV (avec annexe). Washington, 28 février 2005

Entrée en vigueur : *28 février 2005, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de coopération et de développement économiques, 14 décembre 2012*

Participant	**Ratification, acceptance (A), approval (AA) and definitive signature (s)**		
Canada	28 Feb.	2005	s
France	28 Feb.	2005	s
Japan	28 Feb.	2005	s
United States of America	28 Feb.	2005	s

Participant	**Ratification, acceptation (A), approbation (AA) et signature définitive (s)**		
Canada	28 févr.	2005	s
États-Unis d'Amérique	28 févr.	2005	s
France	28 févr.	2005	s
Japon	28 févr.	2005	s

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT FOR INTERNATIONAL COLLABORATION ON RESEARCH AND DEVELOPMENT OF GENERATION IV NUCLEAR ENERGY SYSTEMS

The Parties to the present Framework Agreement,

CONSIDERING the expected increase in energy demand worldwide, and the contribution that the development and deployment of innovative technologies and fuels can make to meet future global energy demand in a sustainable manner;

CONSIDERING that collaboration on research and development by many countries on the development of advanced next generation nuclear energy systems will aid progress toward the realization of such systems;

CONSIDERING that Parties or their ministries, departments, agencies or other entities have signed a Charter for the Generation IV International Forum (hereinafter referred to as "GIF") as a basis for international collaboration on research and development for the next generation of nuclear energy systems (hereinafter referred to as "Generation IV Systems");

CONSIDERING that GIF members have created a standing governance structure composed of a Policy Group, Experts Group, and Secretariat, to implement the Charter;

CONSIDERING that the GIF has completed "A Technology Roadmap for Generation IV Nuclear Energy Systems: Technical Roadmap Report" (December 2002) (hereinafter referred to as "Technology Roadmap") which identifies the six most promising Generation IV Systems as well as the research and development necessary to advance these Systems to technical maturity;

NOTING that the Generation IV Systems are: Gas-Cooled Fast Reactor System, Lead-Cooled Fast Reactor System, Molten Salt Reactor System, Sodium-Cooled Fast Reactor System, Supercritical-Water-Cooled Reactor System, and Very-High-Temperature Reactor System;

DESIRING to facilitate the pursuit of collaborative research and development of the Generation IV Systems by the Parties and their ministries, departments, agencies and other entities, together with the industrial, academic, governmental and non-governmental sectors of the international research community, to advance the Generation IV Systems identified in the Technology Roadmap; and

NOTING the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883, as revised and amended;

HAVE AGREED as follows:

Article I
Objective

1) The objective of this Framework Agreement is to establish a framework for international collaboration to foster and facilitate achievement of the purpose and vision of the GIF: the development of concepts for one or more Generation IV Systems that can be licensed, constructed, and operated in a manner that will provide a competitively-priced and reliable supply of energy to the country(ies) where such systems may be deployed, while satisfactorily addressing nuclear safety, waste, proliferation and public perception concerns.

2) Collaboration under this Framework Agreement shall be conducted only for peaceful purposes and in accordance with non-proliferation objectives and the Parties' international obligations relating thereto; and on the basis of equality, mutual benefit, and reciprocity.

Article II
Forms of Collaboration

The forms of collaboration under this Framework Agreement may include, but are not limited to:

a) joint research and technology development;

b) exchange of technical information and data on scientific and technical activities and methods and results of research and development;

c) support for the organization of technological demonstrations;

d) conduct of joint trials/experiments;

e) participation of staff (including scientists, engineers, and other specialists) in experiments, analysis, design and other research and development activities conducted at research centres, academic institutions, laboratories and other facilities;

f) exchange or loan of samples, materials and equipment for experiments, testing and evaluation;

g) organization of, and participation in, seminars, scientific conferences and other meetings;

h) monetary contributions to the deployment of necessary experimental facilities; and

i) training and enhancing the skills of scientists and technical experts.

Article III
Implementation

1) The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and collaboration between government agencies, academies of science, universities, science and research centres, institutes and institutions, private sector firms, and intergovernmental organizations.

2) Each Party shall, upon signature or deposit of an instrument of accession, designate itself or one or more of its ministries, departments, agencies or other entities as its Implementing Agent(s) to accomplish the objective set forth in Article I of this Framework Agreement. The Implementing Agents are identified in the Annex, which constitutes an integral part of this Framework Agreement.

3) A Party may designate additional Implementing Agent(s) or change its Implementing Agent(s) by written notification to the Depositary (identified in Article XI). The additional or changed Implementing Agent designations shall take effect in accordance with paragraph 4 of Article XII.

Article IV
System Arrangements

1) Implementing Agents of two or more Parties may enter into a System Arrangement for each of the six Generation IV Systems identified in the Technology Roadmap; provided, however, that:

   a) there shall be only one System Arrangement for each Generation IV System; and

   b) if a Party has more than one Implementing Agent, only one of them may be a signatory to a System Arrangement.

2) Each System Arrangement, which shall be consistent with and governed by the provisions of this Framework Agreement, shall establish a framework for collaboration to plan and conduct the research and development work necessary to establish the viability and performance of the Generation IV System concerned.

3) Each System Arrangement shall include implementing provisions concerning, *inter alia*:

   a) collaboration to be undertaken;

   b) management of the research and development activities undertaken to realize the objective of the GIF;

   c) financial arrangements;

   d) protection, use and disclosure of background proprietary information; and

   e) adequate and effective protection and allocation of intellectual property created or furnished in the course of the collaboration under this Framework Agreement, including provisions for the resolution of disputes concerning intellectual property rights.

4) In the event of any inconsistency between a System Arrangement and this Framework Agreement, the provisions of this Framework Agreement shall prevail.

Article V
Project Arrangements

1) Each System Arrangement will be implemented through one or more Project Arrangements for research and development (R&D) projects designed to contribute to establishment of the viability and performance of the Generation IV System to which the project relates.

2) Implementing Agents may be signatories to Project Arrangements. Other entities in the public and private sectors may be signatories to Project Arrangements subject to the unanimous approval of a System Steering Committee to be established by the signatories to each System Arrangement to manage R&D collaboration for each Generation IV System.

3) Each Project Arrangement should address matters such as, but not limited to, scope of work, estimated cost, proposed schedule, project management responsibilities, intellectual property rights, reporting requirements, and provisions concerning withdrawal of signatories.

4) Each Project Arrangement shall be consistent with and governed by the provisions of the System Arrangement to which the subject project relates and of this Framework Agreement.

5) In case of any inconsistency between a System Arrangement and a Project Arrangement, the provisions of the System Arrangement shall prevail. In case of any inconsistency between a System Arrangement or Project Arrangement on the one hand, and this Framework Agreement on the other hand, the provisions of this Framework Agreement shall prevail.

Article VI
Facilitation of Movement of Persons, Equipment and Materials; and Use of Data

With respect to collaboration under this Framework Agreement, each Party shall, to the extent permitted by its international obligations, national laws and regulations:

a) facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel, equipment and materials of the other Parties used in collaboration under this Framework Agreement; and

b) facilitate the exchange and use of scientific and technical data resulting from R&D conducted under this Framework Agreement.

Article VII
Availability of Resources

The activities of each Party under this Framework Agreement are subject to the availability of appropriated funds, personnel, and other resources.

Article VIII
Applicable Law

Each Party shall conduct the collaboration under this Framework Agreement in accordance with the applicable laws and regulations to which it is subject.

Article IX
Disclosure of Information

Scientific and technological information resulting from collaboration under this Framework Agreement, other than information which is not made available to the public for national security, commercial, or industrial reasons, shall be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties and their respective participating ministries, departments, agencies and other entities.

Article X

Settlement of Disputes

1) Any dispute regarding the interpretation or application of this Framework Agreement shall be resolved through consultation between or among the Parties concerned.

2) Any dispute between two or more Project Arrangement signatories may be resolved in accordance with any method(s), set forth in a Project Arrangement, to which the Project Arrangement signatories concerned mutually agree in writing.

Article XI

Depositary

1) The original of this Framework Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, who is hereby designated as Depositary. The Depositary shall fulfil his duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

2) Following entry into force of this Framework Agreement in accordance with paragraph 2 of Article XII, the Depositary shall transmit a certified true copy of this Framework Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations; and likewise shall transmit certified copies of any amendments to this Framework Agreement which enter into force.

Article XII

Entry into Force, Amendment, Extension and Termination

1) This Framework Agreement shall be open for signature only on 28 February 2005. A state, one or more of whose ministries, departments, agencies or other entities is a GIF member, or any GIF member composed of more than one state may become a Party to this Framework Agreement:

a) by signature not subject to ratification, acceptance or approval; or

b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or

c) by deposit of an instrument of accession, in accordance with paragraph 1 of Article XIV.

2) This Framework Agreement shall enter into force when three Parties have indicated their consent to be bound: by signature not subject to ratification, acceptance or approval; or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval. Thereafter, this Framework Agreement shall enter into force for a signatory on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval; and shall enter into force for additional Parties in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article XIV.

3) Subject to paragraph 5 of this Article, this Framework Agreement shall remain in force for a period of 10 years, and may be extended for additional periods by agreement of the Parties, in accordance with procedures to be elaborated by the Parties.

4) This Framework Agreement may be amended at any time by agreement of all Parties. Except as provided in paragraph 2 of Article XIV, an amendment shall enter into force for all Parties 30 days following the date of receipt by the Depositary of the last written notification of acceptance of the amendment.

5) This Framework Agreement may be terminated at any time by agreement of all Parties. Termination shall be effective 30 days following the date of receipt by the Depositary of the last written notification of acceptance of the termination.

Article XIII
Withdrawal

1) A Party may withdraw from this Framework Agreement upon six months' written notice to the Depositary. The Annex shall thereafter be amended to delete the name of the Party and that of its Implementing Agent(s), in accordance with procedures to be elaborated by the Parties.

2) A Party's withdrawal from this Framework Agreement shall constitute withdrawal by its Implementing Agent from any System Arrangement to which that Implementing Agent is a signatory.

Article XIV
Additional Parties

1) After entry into force of this Framework Agreement, any state, one or more of whose ministries, departments, agencies or other entities is a GIF member, and any GIF member composed of more than one state, may become a Party to this Framework Agreement by depositing with the Depositary an instrument of accession and a written notification of the Implementing Agent(s) to be designated in accordance with paragraph 2 of Article III.

2) When an additional Party deposits its instrument of accession and notification in accordance with paragraph 1 of this Article, the Depositary shall circulate a proposed amendment to the Annex to specify the Implementing Agent(s) notified by that Party. Such amendment shall enter into force 90 days after the date of receipt by the Depositary of that Party's notification, provided that no other Party has notified the Depositary that it objects to the proposed amendment. In the event that the Depositary receives an objection, the proposed amendment shall not enter into force, and the additional Party shall submit to the Depositary a revised written notification of its Implementing Agent(s), which shall be subject to the same procedure.

3) This Framework Agreement shall enter into force as to each additional Party 90 days following the Depositary's receipt of the instrument of accession of a state, one or more of whose ministries, departments, agencies or other entities is a GIF member, or of a GIF member composed of more than one state.

4) Each Party that accedes to this Framework Agreement after the entry into force of any amendment shall become a Party to the Framework Agreement as amended.

Article XV

Final Provision

Any collaboration initiated under this Framework Agreement but not completed at the expiration or termination of this Framework Agreement may continue to completion under the provisions of this Framework Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Framework Agreement.

DONE at Washington, in a single original, on the twenty-eighth day of February 2005, in the English and French languages, each text being equally authentic.

Annex

Designated Implementing Agents of the Parties

Party	Designated Implementing Agent
Government of Canada	Department of Natural Resources
Government of the French Republic	Commissariat à l'Énergie Atomique
Government of Japan	Agency for Natural Resources and Energy Japan Atomic Energy Research Institute Japan Nuclear Cycle Development Institute
Government of the United Kindom of Great Britain and Northern Ireland	Department of Trade and Industry
Government of the United States of America	Department of Energy

[For the signatures, see at the end of the French authentic text.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD-CADRE SUR LA COLLABORATION INTERNATIONALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE GÉNÉRATION IV

Les Parties au présent Accord-cadre,

CONSIDÉRANT la hausse prévue de la demande mondiale d'énergie et la contribution que le développement et le déploiement de technologies et de combustibles innovants sont susceptibles d'apporter pour permettre de répondre de façon durable aux futurs besoins énergétiques mondiaux ;

CONSIDÉRANT que la collaboration de nombreux pays en matière de recherche et de développement d'une nouvelle génération de systèmes avancés d'énergie nucléaire facilitera la mise au point de tels systèmes ;

CONSIDÉRANT que les Parties ou leurs ministères, organismes ou autres entités ont signé dans le cadre du Forum International Génération IV (ci-après désigné « GIF ») une Charte destinée à orienter la collaboration internationale en matière de recherche et de développement pour la prochaine génération de systèmes d'énergie nucléaire (ci-après désignés « Systèmes de Génération IV ») ;

CONSIDÉRANT que les participants au GIF ont créé une structure de gestion permanente composée d'un Comité Directeur, d'un Groupe d'experts et d'un Secrétariat, chargés de la mise en œuvre de la Charte ;

CONSIDÉRANT que le GIF a publié en décembre 2002 un document intitulé « A Technology Roadmap for Generation IV Nuclear Energy Systems: Technical Roadmap Report » (ci-après désigné « Programme de développement technologique ») qui identifie les six Systèmes de Génération IV les plus prometteurs ainsi que la recherche et le développement nécessaires pour faire progresser ces systèmes jusqu'à ce qu'ils atteignent la maturité technique ;

PRENANT ACTE que les Systèmes de Génération IV qui ont été retenus sont les suivants : système à réacteur rapide refroidi au gaz, système à réacteur rapide refroidi au plomb, système à réacteur à sels fondus, système à réacteur rapide refroidi au sodium, système à réacteur refroidi à l'eau supercritique et système à réacteur à très haute température ;

SOUHAITANT favoriser la poursuite de la collaboration en matière de recherche et de développement des Systèmes de Génération IV par les Parties et leurs ministères, organismes ou autres entités, en collaboration avec les secteurs industriels, universitaires, gouvernementaux et non gouvernementaux de la communauté internationale des chercheurs, le tout en vue de stimuler le développement des Systèmes de Génération IV visés par le Programme de développement technologique ; et

PRENANT ACTE de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, telle que révisée et modifiée ;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article Premier
Objectif

1) L'objectif du présent Accord-cadre est de créer un cadre de collaboration internationale favorisant et facilitant la réalisation des objectifs et des ambitions du GIF, à savoir l'élaboration de concepts pour un ou plusieurs Systèmes de Génération IV qui puissent être autorisés, construits et exploités de manière à assurer un approvisionnement d'énergie fiable et à prix concurrentiel dans le(s) pays où ces systèmes peuvent être déployés, tout en prenant en compte de façon satisfaisante les préoccupations en matière de sûreté, de déchets, de prolifération nucléaires et de perception par le public.

2) La collaboration prévue par le présent Accord-cadre n'est menée qu'à des fins pacifiques en conformité avec les objectifs de non-prolifération et les obligations internationales contractées par les Parties à cet égard, le tout sur une base d'égalité, d'avantages mutuels et de réciprocité.

Article II
Formes de collaboration

La collaboration prévue par le présent Accord-cadre peut prendre les formes suivantes, cette liste n'étant pas exhaustive :

a) activités conjointes de recherche et de développement technologique ;

b) échange d'informations et de données techniques sur les activités scientifiques et techniques et les méthodes et résultats des activités de recherche et de développement ;

c) soutien à l'organisation de démonstrations technologiques ;

d) réalisation d'expériences et d'essais conjoints ;

e) participation de personnel (y compris des scientifiques, des ingénieurs et d'autres spécialistes) à des expériences, à des analyses, à la conception et à d'autres activités de recherche et de développement menées dans des centres de recherches, des établissements d'enseignement supérieur, des laboratoires et d'autres installations ;

f) échange ou prêt d'échantillons, de matériel et d'équipements pour procéder à des expériences, des essais et des évaluations ;

g) organisation et participation à des colloques, des congrès scientifiques et à d'autres rencontres ;

h) contribution financière à la mise en place et l'utilisation d'installations nécessaires pour mener des expériences ;

i) formation et perfectionnement des scientifiques et des experts techniques.

Article III
Mise en œuvre

1) Les Parties encouragent et facilitent, lorsqu'il y a lieu, les contacts directs et la collaboration entre leurs organismes gouvernementaux, académies des sciences, universités, centres scientifiques et de recherche, instituts et établissements, entreprises privées et organisations intergouvernementales.

2) Chaque Partie, dès la signature ou le dépôt d'un instrument d'adhésion, se désigne ou désigne un ou plusieurs de ses ministères, organismes ou autres entités comme agent(s) de mise en application des objectifs énoncés à l'Article I du présent Accord-cadre. Le nom des agents de mise en application figure à l'Annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord-cadre.

3) Une Partie peut désigner un ou des agent(s) de mise en application supplémentaire(s) ou changer d'agent(s) de mise en application en envoyant une notification écrite au Dépositaire (identifié à l'Article XI). Ces ajouts ou changements de désignation prennent effet en conformité avec le paragraphe 4 de l'Article XII.

Article IV
Arrangements-système

1) Les agents de mise en application de deux ou de plusieurs Parties peuvent conclure un Arrangement-système pour chacun des six Systèmes de Génération IV identifiés dans le Programme de développement technologique, sous réserve des conditions suivantes :

   a) il n'y aura qu'un seul Arrangement-système pour chacun des Systèmes de Génération IV ;

   b) si une Partie a plusieurs agents de mise en application, un seul d'entre eux peut signer un Arrangement-système.

2) Chaque Arrangement-système, qui devra être conforme aux dispositions du présent Accord-cadre et assujetti aux dispositions de ce dernier, constitue un cadre de collaboration en vue de planifier et d'exécuter les travaux de recherche et de développement nécessaires pour établir la faisabilité et les performances du Système de Génération IV en question.

3) Chaque Arrangement-système comprend des dispositions de mise en application, notamment sur les points suivants :

   a) la collaboration à entreprendre ;

   b) la gestion des activités de recherche et de développement entreprises en vue de réaliser les objectifs du GIF ;

   c) les dispositions financières ;

   d) la protection, l'utilisation et la divulgation d'informations de fond faisant l'objet d'un droit de propriété ou de protection ;

   e) la protection et l'attribution adéquates et efficaces de la propriété intellectuelle créée ou transmise dans le cadre d'activités de collaboration menées en vertu du présent Accord-cadre, y compris des dispositions pour le règlement des différends relatifs aux droits de propriété intellectuelle.

4) En cas d'incompatibilité entre un Arrangement-système et le présent Accord-cadre, les dispositions du présent Accord-cadre l'emportent.

Article V
Arrangements-projet

1) Chaque Arrangement-système sera mis en application au moyen d'un ou de plusieurs Arrangement(s)-projet de recherche et développement conçu(s) pour contribuer à établir la faisabilité et les performances du Système de Génération IV auquel le projet se rapporte.

2) Les agents de mise en application peuvent signer des Arrangements-projet. D'autres entités du secteur public ou du secteur privé peuvent signer des Arrangements-projet sous réserve de l'approbation unanime d'un comité directeur du système mis en place par les signataires de chaque Arrangement-système pour gérer la collaboration en matière de recherche et de développement pour chacun des Systèmes de Génération IV.

3) Chaque Arrangement-projet devrait traiter, sans que cela soit limité, des questions telles que l'ampleur des travaux, les coûts estimatifs, l'échéancier proposé, les responsabilités en ce qui concerne la gestion du projet, les droits de propriété intellectuelle, les exigences en matière de déclaration ainsi que des dispositions concernant le retrait des signataires.

4) Chaque Arrangement-projet est conforme aux dispositions de l'Arrangement-système auquel le projet se rapporte et à celles du présent Accord-cadre, et est assujetti à leurs dispositions.

5) En cas d'incompatibilité entre un Arrangement-projet et un Arrangement-système, les dispositions de l'Arrangement-système l'emportent. En cas d'incompatibilité entre un Arrangement-système ou un Arrangement-projet d'une part, et le présent Accord-cadre d'autre part, les dispositions du présent Accord-cadre l'emportent.

Article VI
Facilitation des mouvements de personnes, d'équipement et de matériel, et utilisation des données

En ce qui concerne la collaboration prévue par le présent Accord-cadre, chaque Partie, dans la mesure où ses obligations internationales et la législation et la réglementation nationales le lui permettent, facilite :

a) l'accès à et la sortie de son territoire du personnel, de l'équipement et du matériel appropriés des autres Parties, utilisés en collaboration par les Parties en vertu du présent Accord-cadre ;

b) l'échange et l'utilisation de données scientifiques et techniques résultant des activités de recherche et de développement menées en vertu du présent Accord-cadre.

Article VII
Disponibilité des ressources

Les activités de chacune des Parties en vertu du présent Accord-cadre sont sujettes à la disponibilité des fonds alloués, du personnel et d'autres ressources.

Article VIII
Droit applicable

Chacune des Parties collabore aux activités prévues au présent Accord-cadre en conformité avec les lois et règlements qui lui sont applicables.

Article IX
Divulgation d'informations

Les informations scientifiques et technologiques résultant de la collaboration prévue au présent Accord-cadre, à l'exception des informations qui ne sont pas mises à la disposition du public pour des raisons de sécurité nationale ou de nature commerciale ou industrielle, sont mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les moyens habituels et conformément à la procédure normale suivie par chaque Partie et ses ministères, organismes ou autres entités participants.

Article X

Règlement des différends

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord-cadre est réglé par consultation entre les Parties concernées.

2) Tout différend entre deux ou plusieurs signataires d'un Arrangement-projet peut être réglé conformément à tout mode de règlement des conflits précisé dans l'Arrangement-projet dont les signataires concernés sont convenus conjointement par écrit.

Article XI

Dépositaire

1) L'original du présent Accord-cadre est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques, qui est désigné comme le Dépositaire par les présentes. Le Dépositaire remplit ses fonctions conformément à l'Article 77 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.

2) À la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre en conformité avec le paragraphe 2 de l'Article XII, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme du présent Accord-cadre au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement et publication en conformité avec l'Article 102 de la Charte des Nations Unies; et il transmet de même une copie certifiée conforme de tout amendement au présent Accord-cadre entré en vigueur.

Article XII

Entrée en vigueur, amendement, prorogation et extinction

1) Le présent Accord-cadre est ouvert à la signature uniquement le 28 février 2005. Un État dont au moins l'un des ministères, organismes ou autres entités participe au GIF ou tout participant au GIF composé de plusieurs États peut devenir Partie au présent Accord-cadre :

a) par signature non sujette à ratification, acceptation ou approbation ; ou

b) par signature sujette à ratification, acceptation ou approbation, suivie du dépôt d'un instrument de ratification, acceptation ou approbation ; ou

c) par dépôt d'un instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'Article XIV.

2) Le présent Accord-cadre entre en vigueur quand trois Parties ont indiqué leur consentement d'être liées par signature non sujette à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument de ratification, acceptation ou approbation. Par la suite, le présent Accord-cadre entre en vigueur pour un signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification, acceptation ou approbation, et entre en vigueur pour les Parties additionnelles conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article XIV.

3) Sous réserve du paragraphe 5 du présent Article, le présent Accord-cadre demeure en vigueur pour une période de 10 ans et peut être prorogé pour des périodes supplémentaires par accord entre les Parties, conformément aux procédures à mettre au point par les Parties.

4) Le présent Accord-cadre peut être amendé à tout moment par accord entre toutes les Parties. Sous réserve du paragraphe 2 de l'Article XIV, tout amendement prend effet à l'égard de toutes les Parties 30 jours après la date de réception par le Dépositaire de la dernière notification écrite de l'acceptation de l'amendement.

5) Il peut être mis fin au présent Accord-cadre à tout moment par accord entre toutes les Parties. L'extinction prend effet 30 jours après la date de réception par le Dépositaire de la dernière notification écrite de l'acceptation de l'extinction.

Article XIII
Retrait

1) Une Partie peut se retirer du présent Accord-cadre par l'envoi d'un préavis écrit de six mois au Dépositaire. L'Annexe est ensuite modifiée pour supprimer le nom de la Partie et celui de son ou ses agent(s) de mise en application, conformément aux procédures à mettre au point par les Parties.

2) Le retrait d'une Partie du présent Accord-cadre entraîne le retrait par son agent de mise en application de tout Arrangement-système dont cet agent de mise en application est un signataire.

Article XIV
Parties additionnelles

1) Après l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre, tout État dont un ou plusieurs ministères, organismes ou autres entités participe(nt) au GIF, et tout participant au GIF composé de plusieurs États, peut adhérer au présent Accord-cadre en déposant auprès du Dépositaire un instrument d'adhésion et une notification écrite de la désignation d'un ou de plusieurs agent(s) de mise en application conformément au paragraphe 2 de l'Article III.

2) Quand une Partie additionnelle dépose son instrument d'adhésion et sa notification conformément au paragraphe 1 de cet Article, le Dépositaire communique une proposition d'amendement de l'Annexe pour y spécifier le ou les agent(s) de mise en application désigné(s) par cette Partie. Un tel amendement entre en vigueur 90 jours après la date de réception par le Dépositaire de la notification de cette Partie, sous réserve qu'aucune autre Partie n'ait notifié au Dépositaire qu'elle s'oppose à l'amendement proposé. Si le Dépositaire reçoit une objection, l'amendement proposé n'entre pas en vigueur, et la Partie additionnelle soumet au Dépositaire une notification écrite révisée concernant son ou ses agent(s) de mise en application, qui est soumise à la même procédure.

3) Le présent Accord-cadre entre en vigueur à l'égard de chaque Partie additionnelle 90 jours après la réception par le Dépositaire de l'instrument d'adhésion d'un État dont un ou plusieurs ministères, organismes ou autres entités participe(nt) au GIF, ou d'un participant au GIF composé de plusieurs États.

4) Chaque Partie qui adhère au présent Accord-cadre après l'entrée en vigueur de tout amendement devient Partie à l'Accord-cadre tel qu'amendé.

Article XV

Disposition finale

Les activités de collaboration entreprises en vertu du présent Accord-cadre qui ne sont pas terminées à son expiration ou à son extinction peuvent être poursuivies jusqu'à leur achèvement, conformément aux dispositions du présent Accord-cadre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord-cadre.

FAIT à Washington, en un seul exemplaire, le vingt-huitième jour de février 2005, en langue française et en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Annexe

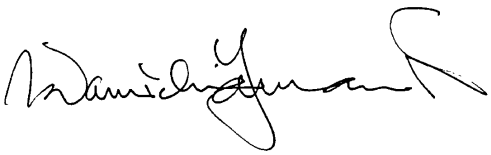
Agents de mise en application désignés par les Parties

Partie	**Agent de mise en application désigné**
Gouvernement du Canada	Ministère des Ressources naturelles
Gouvernement de la République française	Commissariat à l'Énergie Atomique
Gouvernement du Japon	Agency for Natural Resources and Energy Japan Atomic Energy Research Institute Japan Nuclear Cycle Development Institute
Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Department of Trade and Industry
Gouvernement des États-Unis d'Amérique	Department of Energy

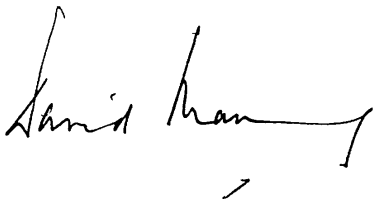
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:
POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON :



FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE



FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

No. 50255

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Coastal Resources for Sustainable Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 9 August 2012

Entry into force: *2 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Projet relatif aux ressources côtières pour le développement durable) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 9 août 2012

Entrée en vigueur : *2 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50256

International Renewable Energy Agency (IRENA)
and
Germany

Agreement between the Federal Republic of Germany and the International Renewable Energy Agency concerning the Seat of IRENA Innovation and Technology Centre. Abu Dhabi, 5 April 2011

Entry into force: *22 December 2011, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Renewable Energy Agency (IRENA), 14 December 2012*

Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA)
et
Allemagne

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Agence internationale pour les énergies renouvelables relatif au siège du Centre de l'IRENA pour l'innovation et la technologie. Abou Dhabi, 5 avril 2011

Entrée en vigueur : *22 décembre 2011, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), 14 décembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the International Renewable Energy Agency

concerning

the Seat of IRENA Innovation and Technology Centre

The International Renewable Energy Agency
and
the Federal Republic of Germany,

Considering the Statute of the International Renewable Energy Agency (IRENA), which entered into force on 8 July 2010;

Noting the Resolution adopted by the Conference on the Establishment of the International Renewable Energy Agency on 26 January 2009 establishing the Preparatory Commission for the International Renewable Energy Agency (IRENA);

Recalling the decision of the Preparatory Commission for the International Renewable Energy Agency at its second session to base its Headquarters in Abu Dhabi, United Arab Emirates, and to establish, within the framework of the IRENA Secretariat, the IRENA Innovation and Technology Centre, funded by Germany, in Bonn, as well as the IRENA Liaison Office to international agencies and UN-Energy, funded by Austria, in Vienna;

Recalling the decision of the Conference on the Establishment of the International Renewable Energy Agency to take all possible measures to ensure the rapid and effective establishment of the International Renewable Energy Agency;

Desiring to regulate the relations between the Federal Republic of Germany and the International Renewable Energy Agency arising from the establishment of and the necessity for the effective discharge of the functions of the IRENA Innovation and Technology Centre in the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "the Parties" means the International Renewable Energy Agency and the Federal Republic of Germany;

(b) "the host country" means the Federal Republic of Germany;

(c) "the Statute" means the Statute of the International Renewable Energy Agency (IRENA) opened for signature at Bonn on 26 January 2009, which entered into force on 8 July 2010;

(d) "IRENA" means the International Renewable Energy Agency established under the Statute;

(e) "the Assembly" means the supreme organ of IRENA according to Article VIII paragraph A number 1 and Article IX of the Statute;

(f) "the Secretariat" means the principal organ of IRENA according to Article VIII paragraph A number 3 and Article XI of the Statute;

(g) "the IITC" means the IRENA Innovation and Technology Centre, established in Bonn, Federal Republic of Germany, within the framework of the Secretariat;

(h) "the Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;

(i) "the competent authorities" means Bund (federal), Länder (state), or local authorities under the laws, regulations and customs of the Federal Republic of Germany;

(j) "the IITC district" means the premises, being the buildings and structures, equipment and other installations and facilities, as well as the surrounding grounds, as specified in a Supplementary Agreement between IRENA and the Government; and any other premises occupied and used by the IITC in the Federal Republic of Germany, in accordance with this Agreement, or any other supplementary agreement with the Government;

(k) "the Director-General" means the Director-General appointed by the Assembly of IRENA pursuant to Article XI paragraph B of the Statute;

(l) "the Director of the IITC" means the seniormost official of the IITC as appointed by the Director-General;

(m) "Delegates" means the designated representatives of Members of IRENA as well as the designated representatives of Signatories of the Statute, and members of their respective delegations attending any meeting or other events of IRENA;

(n) "IRENA staff" means the Director-General and all members of the staff of IRENA appointed by him or her, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(o) "IITC staff" means all IRENA staff whose duty station is in the host country;

(p) "advisers and experts performing missions" means persons, other than IRENA staff, undertaking missions for IRENA in the host country;

(q) "immediate dependents" means the spouse or registered civil union partner and children who are under 18 years of age or, if economically dependent and forming part of the household, under 28 years of age;

(r) "the Vienna Convention on Diplomatic Relations" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961, to which the Federal Republic of

Germany acceded on 11 November 1964 and which came into force with respect to the Federal Republic of Germany on 11 December 1964.

ARTICLE 2

PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the IITC in and from the host country.

ARTICLE 3

LEGAL PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY

1. IRENA shall possess in the host country full legal personality and in particular the capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) to institute legal proceedings.

2. For the purpose of this Article, the Secretariat shall be represented by the Director-General and his or her designee, as applicable.

ARTICLE 4

INVIOLABILITY OF THE IITC DISTRICT

1. The IITC district shall be inviolable. The competent authorities shall not enter the IITC district to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of, the Director-General or his or her designee, as applicable.

2. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced in the IITC district except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Director-General or his or her designee, as applicable.

3. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that IRENA shall not be dispossessed of all or any part of the IITC district without the express consent of IRENA.

4. The property, funds and assets of IRENA, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

5. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur in the IITC district, the consent of the Director-General or his or her designee, as applicable, to any necessary entry into the IITC district shall be presumed if none of them can be reached in time.

6. Subject to paragraphs 1 to 4 above, the competent authorities shall take the necessary action to protect the IITC district against fire or other emergency.

7. Without prejudice to the provisions of this Agreement, IRENA shall not allow the IITC district to become a refuge from justice for persons against whom a penal judgement has been made or who are pursued *flagrante delicto*, or against whom a warrant of arrest or an order of extradition, expulsion or deportation has been issued by the competent authorities.

8. Any location in or outside Bonn which may be used temporarily for meetings by IRENA shall be deemed, with the concurrence of the Government, to be included in the IITC district for the duration of such meetings.

ARTICLE 5

LAW AND AUTHORITY IN THE IITC DISTRICT

1. The IITC district shall be under the authority and control of IRENA, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of the host country shall apply in the IITC district.

3. IRENA shall have the power to make regulations to be operative throughout the IITC district for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full discharge of its functions. IRENA shall promptly inform the competent authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No Bund (federal), Länder (state) or local law or regulation of the Federal Republic of Germany which is inconsistent with a regulation of IRENA authorised by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the IITC district.

4. IRENA shall have the authority to expel or exclude persons from the IITC district for violation of its regulations.

5. Any dispute between IRENA and the host country, as to whether a regulation of IRENA is authorised by this Article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of IRENA authorised by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 23. Pending such settlement, the regulation of IRENA shall apply and the law or regulation of the host country shall be inapplicable in the IITC district to the extent that IRENA claims it to be inconsistent with its regulation.

ARTICLE 6

PROTECTION OF THE IITC DISTRICT AND ITS VICINITY

1. The competent authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the IITC district and to ensure that the operations of the IITC are not impaired by the intrusion of persons or groups of persons from outside the IITC district or by disturbances in its immediate vicinity and shall provide to the IITC district the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the Director-General or his or her designee, as applicable, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the IITC district or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.

ARTICLE 7

INVIOLABILITY OF ARCHIVES AND ALL DOCUMENTS

All documents, materials and archives, in whatever form, which are made available to, belonging to or used by IRENA, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE 8

FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. IRENA, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular

case IRENA has expressly waived the immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of IRENA shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, IRENA:

(a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) shall be free to transfer its funds, gold or currency freely from one country to another, or within the host country.

ARTICLE 9

EXEMPTION FROM TAXES, DUTIES, IMPORT AND EXPORT RESTRICTIONS

1. IRENA, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. The direct taxes shall, in particular, include, but not be limited to:

(a) income tax (Einkommensteuer);
(b) corporation tax (Körperschaftsteuer);
(c) trade tax (Gewerbesteuer);
(d) property tax (Vermögensteuer);
(e) land tax (Grundsteuer);
(f) land transfer tax (Grunderwerbsteuer);
(g) motor vehicle tax (Kraftfahrzeugsteuer);
(h) insurance tax (Versicherungsteuer).

2. While IRENA will not, as a general rule, claim exemption from indirect taxes including value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) and excise duties on the sale of movable and immovable property or services, nevertheless when IRENA is making important purchases for official use by the IITC of property or services on which such taxes or duties have been charged or are chargeable, the host country will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the exemption or reimbursement of the amount of such taxes or duties. If goods purchased under an exemption or reimbursement are sold, given away, or otherwise disposed of, the excise duties and the part of the value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) which corresponds to the sales price or the current market value of such goods, as appropriate, shall be payable to the Federal Central Tax Office.

3. IRENA's funds, assets and all other property including publications, audio-visual materials and other documents, in whatever form, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions in respect of articles imported or exported by IRENA for its official use. It is understood, however, that articles imported or purchased under such an exemption shall not be sold, given away or otherwise disposed of except under the conditions agreed upon with the Government.

4. The exemptions and privileges referred to in paragraphs 1 to 3 above shall be applied in accordance with the formal requirements of the host country. These requirements, however, shall not affect the general principle laid down in this Article. It is understood, however, that IRENA shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services.

ARTICLE 10

PUBLIC AND OTHER SERVICES FOR THE IITC DISTRICT

1. The competent authorities shall, upon request of the Director-General or the Director of the IITC, assist IRENA in securing the provision of public utility and other services needed by the IITC. When public utilities and services are supplied by government authorities or bodies

under their control, IRENA shall be supplied at tariffs not exceeding the rates accorded to government offices.

2. In case of any interruption, or threatened interruption of any of the above services, the competent authorities shall consider the needs of IRENA as being of equal importance as those of essential agencies of the government and shall take steps accordingly to ensure that the work of IRENA is not prejudiced.

ARTICLE 11

COMMUNICATIONS FACILITIES

1. IRENA shall enjoy, in respect of its official communications and correspondence, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other intergovernmental organisation or diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on, but not limited to, mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone, electronic data and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The official communications and correspondence of IRENA shall be inviolable. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of IRENA.

3. IRENA shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. IRENA shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunications equipment on frequencies assigned to it by the Government, between its offices, within and outside the host country, which are required to maintain 24-hours-a-day, seven-days-a-week

wireless communications with its operational units, wherever situated, and exempt from frequency management fees.

ARTICLE 12

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF DELEGATES

1. Delegates shall, irrespective of the status of diplomatic relations between the respective Member and the host country, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their capacity as Delegates, which shall continue to be accorded even after the persons concerned have ceased to be Delegates;

(c) inviolability of all papers, correspondence and documents;

(d) the right to use codes and receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their accompanying immediate dependents from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the host country;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;

(h) where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the Delegates are present in the host country for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

2. The provisions of paragraph 1 above are not applicable to Delegates of the host country. The provisions of paragraph 1 sub-paragraphs a, e, f, g and h above are not applicable to the Delegates who are nationals of or permanently resident in the host country. The provisions of paragraph 1 sub-paragraphs c and d above shall only be applicable to them insofar as the said codes, papers, correspondence and documents pertain to their function as Delegates.

3. The privileges and immunities are accorded to the Delegates not for their personal benefit but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with IRENA.

ARTICLE 13

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES OF IRENA STAFF

1. IRENA staff shall, regardless of nationality, enjoy the following privileges, facilities and immunities in the host country. They shall:

(a) enjoy immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with IRENA and;

(b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the members of comparable rank of the diplomatic missions established in the host country.

2. The IITC staff shall in addition enjoy the following privileges, facilities and immunities in the host country. They shall:

(a) enjoy exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by IRENA;

(b) enjoy immunity, together with their immediate dependents, from national service obligations;

(c) enjoy immunity, together with their immediate dependents, from immigration restrictions and alien registration;

(d) be given, together with their immediate dependents, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;

(e) have the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host country in accordance with the conditions agreed upon with the Government.

3. The host country shall not be required to grant its own nationals or permanent residents the immunities and privileges referred to in paragraph 1 sub-paragraph b above and paragraph 2 sub-paragraphs b to e above.

4. In addition to the provisions of paragraph 1 above,

(a) the Director-General shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities as are accorded in the host country to heads of missions according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations and

(b) the Director of the IITC shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities as are accorded in the host country to members of the diplomatic staff of a mission according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

5. The privileges and immunities are accorded to IRENA staff in the interests of IRENA and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular

case, where it can be waived without prejudice to the interests of IRENA, shall lie with the Director-General. In case of the immunity of the Director-General, it shall lie with the Assembly.

ARTICLE 14

ADVISERS AND EXPERTS PERFORMING MISSIONS

1. Advisers and experts performing missions shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their mission.

2. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts performed by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind, which shall continue to be accorded even after the persons concerned are no longer employed on missions;

(c) inviolability of all papers, correspondence and documents;

(d) for the purpose of their communications with IRENA, the right to use codes and receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.

3. The privileges and immunities are accorded to advisers and experts performing missions in the interests of IRENA and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of any adviser or expert, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of IRENA, shall lie with the Director-General.

ARTICLE 15

PERSONNEL RECRUITED LOCALLY AND ASSIGNED TO HOURLY RATES

1. Personnel recruited by IRENA locally and assigned to hourly rates shall enjoy immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with IRENA. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for IRENA.

2. The immunity from legal process of every kind shall be accorded to personnel recruited locally and assigned to hourly rates in the interests of IRENA and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of any such individuals, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of IRENA, shall lie with the Director-General.

ARTICLE 16

CO-OPERATION WITH THE COMPETENT AUTHORITIES

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. IRENA shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to IRENA staff referred to in Article 13, and the persons referred to in Articles 14 and 15.

3. If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent authorities and the Director-General or his or her designee, as applicable, to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government or to IRENA, the question as to whether such an abuse has occurred, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 23.

ARTICLE 17

NOTIFICATION

The Director-General or his or her designee, as applicable, shall notify the Government of the names and categories of persons referred to in this Agreement and of any change in their status.

ARTICLE 18

ENTRY INTO, EXIT FROM, MOVEMENT AND SOJOURN IN THE HOST COUNTRY

All persons referred to in this Agreement as notified according to Article 17, and persons invited on official business, by the Director-General or his or her designee, as applicable, including representatives of non-governmental organisations and the press, shall, within the limits of European law, have the right of unimpeded entry into, exit from, free movement and sojourn within the host country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry

permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. No activity performed by persons referred to above in their official capacity with respect to IRENA shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of the host country or for requiring them to leave such territory.

ARTICLE 19

IDENTIFICATION CARDS

1. At the request of the Director-General or his or her designee, as applicable, the Government shall issue identification cards to IITC staff. their immediate dependents and to advisers and experts of IRENA performing missions in the host country certifying their respective status under this Agreement.

2. Upon demand of an authorised official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above shall be required to present, but not to surrender, their identification cards.

ARTICLE 20

FLAG, EMBLEM AND MARKINGS

IRENA shall be entitled to display its flag, emblem and markings in the IITC district and on vehicles used for official purposes.

ARTICLE 21

SOCIAL SECURITY

1. The Parties agree that IRENA and its staff, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the host country on mandatory coverage by and compulsory contributions to the social security schemes of the host country during their employment with IRENA in the event that IRENA establishes its own social security system, or adheres to that of another international organisation. In either case, the social benefits which are to be provided must be deemed to be adequate by the host country, after consultation with IRENA.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis* to immediate dependents of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in the host country or receive German social security benefits.

ARTICLE 22

ACCESS TO THE LABOUR MARKET FOR FAMILY MEMBERS

Immediate dependents of IITC staff and children who are forming part of the household and are under 21 years of age or economically dependent will be granted full access to the labour market of the host country.

ARTICLE 23

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. IRENA shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character which concern the operation of the IITC and to which IRENA is a party;

(b) disputes involving a member of the IITC staff who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled amicably shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. The arbitration shall be held in a place mutually agreed upon between the Parties.

(a) Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within thirty days after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator in the thirty days following their appointment, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(b) The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of thirty days from the date on which arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon application of either Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(c) The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators.

(d) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide *ex aequo et bono*. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if rendered in default of one of the Parties to the dispute.

ARTICLE 24

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, provided, however, that this Agreement shall remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of IRENA's activities in the host country and the disposition of its property therein, and the resolution of any disputes between the Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

3. The provisions of this Agreement shall, in accordance with domestic law, be applied provisionally as from the date of signature, as appropriate, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 4 below.

4. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal internal procedures for the entry into force of this Agreement. Fiscal privileges and exemptions according to Article13 shall become effective retroactively as of 1 January 2011.

5. If the separate agreement on privileges and immunities according to Article XIII of the Statute has not entered into force within five years of the date of the entry into force of this Agreement, the provisions of Article 9 and Article 13 paragraph 2 sub-paragraph a shall be suspended until the date on which the separate agreement according to Article XIII of the Statute comes into force.

6. Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by IRENA immediately following its entry into force. The host country shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at Abu Dhabi on 3 April 2011 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the International Renewable Energy Agency

For the Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

den Sitz des IRENA-Innovations- und Technologiezentrums

Die Internationale Organisation für erneuerbare Energien
und
die Bundesrepublik Deutschland –

in Erwägung der Satzung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien, die am 8. Juli 2010 in Kraft getreten ist;

in Anbetracht der Entschließung über die Einrichtung der Vorbereitungskommission für die Internationale Organisation für erneuerbare Energien, die am 26. Januar 2009 von der Konferenz zur Gründung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien angenommen wurde;

eingedenk des von der Vorbereitungskommission für die Internationale Organisation für erneuerbare Energien auf ihrer zweiten Tagung gefassten Beschlusses, Abu Dhabi, Vereinigte Arabische Emirate, zum Sitz der Organisation zu wählen und im Rahmen des IRENA-Sekretariats das von Deutschland finanzierte IRENA-Innovations- und Technologiezentrum in Bonn sowie das von Österreich finanzierte IRENA-Verbindungsbüro zu internationalen Organisationen und UN-Energie in Wien zu errichten;

eingedenk des Beschlusses der Konferenz zur Gründung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien, alle nur möglichen Maßnahmen zu treffen, um die schnelle und effektive Gründung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien zu gewährleisten;

in dem Wunsch, die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien zu regeln, die sich aus der Niederlassung des IRENA-Innovations- und Technologiezentrums in der Bundesrepublik Deutschland und der Notwendigkeit einer wirksamen Durchführung seiner Aufgaben ergeben –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

a) „Vertragsparteien" bezeichnet die Internationale Organisation für erneuerbare Energien und die Bundesrepublik Deutschland;

b) „Gastland" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland;

c) „Satzung" bezeichnet die am 26. Januar 2009 in Bonn zur Unterzeichnung aufgelegte Satzung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien, die am 8. Juli 2010 in Kraft getreten ist;

d) „IRENA" bezeichnet die aufgrund der Satzung gegründete Internationale Organisation für erneuerbare Energien;

e) „Versammlung" bezeichnet das oberste Organ von IRENA nach Artikel VIII Absatz A Nummer 1 und Artikel IX der Satzung;

f) „Sekretariat" bezeichnet das Hauptorgan von IRENA nach Artikel VIII Absatz A Nummer 3 und Artikel XI der Satzung;

g) „IITC" bezeichnet das in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, niedergelassene IRENA-Innovations- und Technologiezentrum im Rahmen des Sekretariats;

h) „Regierung" bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;

i) „zuständige Behörden" bezeichnet Bundes-, Landes- oder Kommunalbehörden nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der Bundesrepublik Deutschland;

j) „IITC-Gelände" bezeichnet die Räumlichkeiten, das heißt die Gebäude und Bauten, Ausstattung und sonstige Einrichtungen und Anlagen sowie die umgebenden Flächen, wie in einem Zusatzabkommen zwischen IRENA und der Regierung dargelegt, und alle anderen Räumlichkeiten, die nach diesem

Abkommen oder einem anderen Zusatzabkommen mit der Regierung vom IITC in der Bundesrepublik Deutschland in Besitz genommen und genutzt werden;

k) „Generaldirektor" bezeichnet den von der Versammlung von IRENA nach Artikel XI Absatz B der Satzung ernannten Generaldirektor;

l) „Direktor des IITC" bezeichnet den vom Generaldirektor ernannten ranghöchsten Bediensteten des IITC;

m) „Delegierte" bezeichnet die benannten Vertreter der Mitglieder von IRENA sowie die benannten Vertreter der Unterzeichner der Satzung sowie die an Sitzungen oder anderen Veranstaltungen von IRENA teilnehmenden Mitglieder ihrer jeweiligen Delegationen;

n) „IRENA-Personal" bezeichnet den Generaldirektor und alle von ihm ernannten Mitglieder des Personals von IRENA ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme der Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden;

o) „IITC-Personal" bezeichnet das gesamte IRENA-Personal, dessen Dienstort im Gastland liegt;

p) „Berater und Sachverständige, die Aufträge durchführen" bezeichnet Personen mit Ausnahme des IRENA-Personals, die im Gastland Aufträge für IRENA durchführen;

q) „unmittelbare Angehörige" bezeichnet den Ehegatten oder Partner einer eingetragenen Lebenspartnerschaft sowie Kinder, die jünger als 18 Jahre oder, wenn sie unterhaltsberechtigt sind und zum Haushalt gehören, jünger als 28 Jahre sind;

r) „Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen" bezeichnet das am 18. April 1961 in Wien beschlossene Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen, dem die Bundesrepublik Deutschland am 11. November 1964 beigetreten ist und das für die Bundesrepublik Deutschland am 11. Dezember 1964 in Kraft getreten ist.

Artikel 2
Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die mit der Niederlassung und der ordnungsgemäßen Tätigkeit des IITC im Gastland und vom Gastland aus zusammenhängen oder sich daraus ergeben.

Artikel 3
Rechtspersönlichkeit und Rechtsfähigkeit

(1) IRENA besitzt im Gastland volle Rechtspersönlichkeit und kann insbesondere

a) Verträge schließen,

b) bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern,

c) vor Gericht stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das Sekretariat durch den Generaldirektor und gegebenenfalls die von ihm benannte Person vertreten.

Artikel 4
Unverletzlichkeit des IITC-Geländes

(1) Das IITC-Gelände ist unverletzlich. Die zuständigen Behörden betreten das IITC-Gelände zur Wahrnehmung einer Amtspflicht nur mit ausdrücklicher Zustimmung oder auf Ersuchen des Generaldirektors oder gegebenenfalls der von ihm benannten Person.

(2) Gerichtliche Maßnahmen und die Zustellung oder Vollstreckung gerichtlicher Verfügungen einschließlich der Pfändung von Privateigentum können auf dem IITC-Gelände nur mit Zustimmung des Generaldirektors oder gegebenenfalls der von ihm benannten Person

und in Übereinstimmung mit den von ihm oder ihr genehmigten Bedingungen durchgesetzt werden.

(3) Die zuständigen Behörden ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass IRENA der Besitz an dem IITC-Gelände oder irgendeinem Teil desselben nicht ohne ausdrückliche Zustimmung von IRENA entzogen wird.

(4) Das Vermögen, die Gelder und die Guthaben von IRENA, gleichviel, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sind der Durchsuchung, Pfändung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines Eingriffs durch die vollziehende Gewalt, die Verwaltung, die Justiz oder die Gesetzgebung entzogen.

(5) Bei Feuer oder einem anderen Unglücksfall, der sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich macht, oder in dem Fall, dass die zuständigen Behörden triftige Gründe zu der Annahme haben, dass auf dem IITC-Gelände ein solcher Unglücksfall eingetreten ist oder bevorsteht, wird die Zustimmung des Generaldirektors oder gegebenenfalls der von ihm benannten Person zu jedem notwendigen Betreten des IITC-Geländes vermutet, wenn keiner von ihnen rechtzeitig erreicht werden kann.

(6) Vorbehaltlich der Absätze 1 bis 4 ergreifen die zuständigen Behörden die notwendigen Maßnahmen zum Schutz des IITC-Geländes vor Feuer oder anderen Unglücksfällen.

(7) Unbeschadet dieses Abkommens wird es IRENA nicht zulassen, dass das IITC-Gelände für Personen, gegen die ein strafrechtliches Urteil ergangen ist oder die verfolgt werden, nachdem sie auf frischer Tat betroffen wurden, oder gegen die von den zuständigen Behörden ein Haftbefehl, eine Auslieferungsanordnung oder ein Ausweisungs- oder Abschiebungsbeschluss erlassen worden ist, eine Zuflucht vor der Justiz wird.

(8) Jeder Standort innerhalb oder außerhalb Bonns, der zeitweilig für Sitzungen von IRENA genutzt werden kann, gilt mit Zustimmung der Regierung für die Dauer derartiger Sitzungen als zum IITC-Gelände gehörend.

Artikel 5
Recht und Autorität auf dem IITC-Gelände

(1) Das IITC-Gelände untersteht der Autorität und Kontrolle von IRENA, wie in diesem Abkommen vorgesehen.

(2) Sofern in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, gelten auf dem IITC-Gelände die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands.

(3) IRENA ist befugt, Vorschriften zu erlassen, die auf dem gesamten IITC-Gelände gelten, um dort die Bedingungen festzulegen, die in jeder Hinsicht zur vollen Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich sind. IRENA unterrichtet die zuständigen Behörden umgehend über die nach diesem Absatz erlassenen Vorschriften. Soweit eine Bundes-, Landes- oder Kommunalvorschrift der Bundesrepublik Deutschland mit einer nach diesem Absatz zulässigen Vorschrift von IRENA unvereinbar ist, gilt sie auf dem IITC-Gelände nicht.

(4) IRENA ist befugt, Personen wegen Verletzung ihrer Vorschriften des IITC-Geländes zu verweisen oder ihnen das Betreten desselben zu verbieten.

(5) Jede Streitigkeit zwischen IRENA und dem Gastland darüber, ob eine Vorschrift von IRENA nach diesem Artikel zulässig ist oder ob ein Gesetz oder eine sonstige Vorschrift des Gastlands mit einer nach diesem Artikel zulässigen Vorschrift von IRENA unvereinbar ist, wird umgehend nach dem in Artikel 23 dargelegten Verfahren beigelegt. Bis zu einer solchen Beilegung gilt auf dem IITC-Gelände die Vorschrift von IRENA; das Gesetz oder die sonstige Vorschrift des Gastlands gilt auf dem IITC-Gelände nicht, soweit IRENA geltend macht, dass sie mit ihrer Vorschrift unvereinbar sind.

Artikel 6
Schutz des IITC-Geländes und seiner Umgebung

(1) Die zuständigen Behörden handeln mit der gehörigen Sorgfalt, um die Sicherheit und den Schutz des IITC-Geländes zu gewährleisten und sicherzustellen, dass die Tätigkeit des IITC nicht durch das Eindringen von Personen oder Gruppen von außen oder durch Unruhen in der unmittelbaren Umgebung des IITC-Geländes beeinträchtigt wird, und stellen für das IITC-Gelände den gegebenenfalls erforderlichen angemessenen Schutz zur Verfügung.

(2) Auf Ersuchen des Generaldirektors oder der gegebenenfalls von ihm benannten Person stellen die zuständigen Behörden die erforderlichen angemessenen Polizeikräfte zur Wahrung von Recht und Ordnung auf dem IITC-Gelände oder in seiner unmittelbaren Umgebung sowie zur Entfernung von Personen vom IITC-Gelände bereit.

Artikel 7
Unverletzlichkeit der Archive und aller Dokumente

Alle Dokumente, Materialien und Archive, ungeachtet ihrer Form, die IRENA zur Verfügung gestellt werden, ihr gehören oder von ihr verwendet werden, sind unverletzlich, gleichviel, wo im Gastland und in wessen Besitz sie sich befinden.

Artikel 8
Gelder, Guthaben und sonstige Vermögenswerte

(1) IRENA, ihre Gelder, Guthaben und sonstigen Vermögenswerte, gleichviel, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von jeder Gerichtsbarkeit, soweit nicht im Einzelfall IRENA ausdrücklich darauf verzichtet hat. Ein solcher Verzicht umfasst jedoch nicht Vollstreckungsmaßnahmen.

(2) Das Vermögen und die Guthaben von IRENA sind von Beschränkungen, Regelungen, Kontrollen oder Stillhaltemaßnahmen jeder Art befreit.

(3) Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein, kann IRENA

a) Mittel, Gold oder begebbare Wertpapiere jeder Art besitzen und verwenden, Konten in jeder Währung unterhalten und verwalten sowie alle in ihrem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umwechseln,

b) ihre Mittel, ihr Gold oder ihre Devisen von einem Staat in einen anderen Staat oder innerhalb des Gastlands frei transferieren.

Artikel 9

Befreiung von Steuern und Zöllen sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen

(1) IRENA, ihre Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte genießen Befreiung von jeder direkten Steuer. Die direkten Steuern umfassen insbesondere, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein,

a) Einkommensteuer,

b) Körperschaftsteuer,

c) Gewerbesteuer,

d) Vermögensteuer,

e) Grundsteuer,

f) Grunderwerbsteuer,

g) Kraftfahrzeugsteuer,

h) Versicherungsteuer.

(2) Obwohl IRENA grundsätzlich keine Befreiung von indirekten Steuern einschließlich Umsatzsteuer und Verbrauchsteuern beansprucht, die im Preis von beweglichem und unbeweglichem Vermögen oder von Dienstleistungen enthalten sind, trifft das Gastland bei größeren Einkäufen durch IRENA für den amtlichen Bedarf des IITC, wenn im Preis derartige Steuern oder Abgaben enthalten sind, im Einzelfall nach Möglichkeit geeignete Verwaltungsanordnungen für die Befreiung von diesen Steuern oder Abgaben oder für die Erstattung des Betrags dieser Steuern oder Abgaben. Werden Waren, die unter Inanspruchnahme einer solchen Befreiung oder Erstattung gekauft wurden, verkauft, unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert, so sind die Verbrauchsteuern und der Teil der Umsatzsteuer, der dem Verkaufspreis beziehungsweise dem Zeitwert der Waren entspricht, an das Bundeszentralamt für Steuern abzuführen.

(3) Die Gelder, Guthaben und alle sonstigen Vermögenswerte von IRENA einschließlich Veröffentlichungen, audiovisueller Materialien und sonstiger Dokumente, ungeachtet ihrer Form, sind von allen Zöllen, Verboten und Beschränkungen hinsichtlich der von IRENA für ihren amtlichen Gebrauch ein- oder ausgeführten Gegenstände befreit. Die demgemäß zollfrei eingeführten oder gekauften Gegenstände dürfen jedoch nur zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft, unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert werden.

(4) Die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Befreiungen und Vorrechte werden in Übereinstimmung mit den förmlichen Erfordernissen des Gastlands angewendet. Diese Erfordernisse lassen jedoch den in diesem Artikel dargelegten allgemeinen Grundsatz unberührt. Jedoch verlangt IRENA keine Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben, die tatsächlich lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen.

Artikel 10

Öffentliche und sonstige Dienstleistungen für das IITC-Gelände

(1) Die zuständigen Behörden unterstützen IRENA auf Ersuchen des Generaldirektors oder des Direktors des IITC dabei, die Bereitstellung der vom IITC benötigten öffentlichen Versorgungsdienste und sonstigen Dienstleistungen sicherzustellen. Werden öffentliche Versorgungsdienste und sonstige Dienstleistungen durch staatliche Stellen oder durch Einrichtungen unter deren Kontrolle bereitgestellt, so wird IRENA zu Tarifen versorgt, die diejenigen nicht überschreiten, die staatlichen Dienststellen gewährt werden.

(2) Im Fall einer Unterbrechung oder drohenden Unterbrechung eines der in Absatz 1 genannten Dienste betrachten die zuständigen Behörden den Bedarf von IRENA als ebenso wichtig wie den Bedarf wichtiger staatlicher Institutionen und unternehmen entsprechende Schritte, um sicherzustellen, dass die Arbeit von IRENA nicht beeinträchtigt wird.

Artikel 11
Erleichterungen im Nachrichtenverkehr

(1) IRENA genießt im Hinblick auf ihren amtlichen Nachrichtenverkehr und ihre amtliche Korrespondenz keine weniger günstige Behandlung, als die Regierung jeder anderen zwischenstaatlichen Organisation oder jeder diplomatischen Mission gewährt; dies gilt für Einrichtung und Betrieb sowie Prioritäten, Tarife und Gebühren in Bezug auf Postsendungen und Kabeltelegramme usw., Fernschreib-, Fax-, Telefon-, elektronische Daten- und andere Nachrichtenverbindungen sowie für Tarife für Informationen an Presse und Rundfunk.

(2) Der amtliche Nachrichtenverkehr und die amtliche Korrespondenz von IRENA sind unverletzlich. Die amtliche Korrespondenz und der sonstige amtliche Nachrichtenverkehr von IRENA unterliegen nicht der Zensur.

(3) IRENA ist berechtigt, Verschlüsselungen zu verwenden sowie ihre Korrespondenz durch Kurier oder in Behältern zu versenden und zu empfangen, für welche dieselben Immunitäten und Vorrechte gelten wie für diplomatische Kuriere und diplomatisches Kuriergepäck.

(4) IRENA ist berechtigt, im Verkehr zwischen ihren Dienststellen innerhalb und außerhalb des Gastlands auf den ihr von der Regierung zugeteilten Frequenzen die Funk-, Satellitenkommunikations- und andere Telekommunikationsgeräte zu betreiben, die erforderlich sind, um täglich und rund um die Uhr einen drahtlosen Nachrichtenverkehr mit ihren operativen Einheiten, wo immer diese sich befinden, zu unterhalten, und zwar befreit von Frequenznutzungsentgelten.

Artikel 12
Vorrechte und Immunitäten von Delegierten

(1) Delegierte genießen ungeachtet des Stands der diplomatischen Beziehungen zwischen dem jeweiligen Mitglied und dem Gastland die folgenden Vorrechte und Immunitäten:

a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;

b) Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer Eigenschaft als Delegierte vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen); diese Immunität bleibt auch dann bestehen, wenn die betreffenden Personen keine Delegierten mehr sind;

c) Unverletzlichkeit aller Papiere, Korrespondenz und Dokumente;

d) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie Papiere und Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;

e) Befreiung für sich selbst und die sie begleitenden unmittelbaren Angehörigen von allen Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht sowie von jeder nationalen Dienstleistung im Gastland;

f) in Bezug auf Währungs- oder Devisenbeschränkungen dieselben Erleichterungen wie Vertreter ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichen Auftrag;

g) in Bezug auf ihr persönliches Gepäck dieselben Immunitäten und Erleichterungen wie Diplomaten;

h) hängt die Erhebung einer Steuer vom Aufenthalt des Steuerpflichtigen ab, so gelten die Zeiten, während derer sich die Delegierten zwecks Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Gastland befinden, nicht als Aufenthaltszeiten.

(2) Absatz 1 ist nicht auf Delegierte des Gastlands anwendbar. Absatz 1 Buchstaben a, e, f, g und h ist nicht auf die Delegierten anwendbar, die Staatsangehörige des Gastlands sind oder dort ihren ständigen Aufenthalt haben. Absatz 1 Buchstaben c und d ist nur auf sie anwendbar, soweit die Verschlüsselungen, Papiere, Korrespondenz und Dokumente ihre Aufgabe als Delegierte betreffen.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Delegierten nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern zu dem Zweck, die unabhängige Wahrnehmung ihrer mit IRENA zusammenhängenden Aufgaben sicherzustellen.

Artikel 13

Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen für das IRENA-Personal

(1) Das IRENA-Personal genießt ungeachtet seiner Staatsangehörigkeit im Gastland die folgenden Vorrechte, Erleichterungen und Immunitäten. Es

a) genießt Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihm in seiner amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen (einschließlich seiner mündlichen und schriftlichen Äußerungen). Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung der Beschäftigung bei IRENA bestehen;

b) genießt in Bezug auf Devisenerleichterungen dieselben Vorrechte wie die in vergleichbarem Rang stehenden Mitglieder der im Gastland errichteten diplomatischen Missionen.

(2) Das IITC-Personal genießt darüber hinaus im Gastland die folgenden Vorrechte, Erleichterungen und Immunitäten. Es

a) genießt Befreiung von allen Steuern auf die von IRENA gezahlten Bezüge;

b) genießt für sich selbst und seine unmittelbaren Angehörigen Befreiung von jeder nationalen Dienstleistung;

c) genießt für sich selbst und seine unmittelbaren Angehörigen Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht;

d) genießt für sich selbst und seine unmittelbaren Angehörigen in Zeiten internationaler Krisen dieselben Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung wie Diplomaten;

e) ist berechtigt, seine Möbel und seine persönliche Habe bei seinem ersten Amtsantritt im Gastland frei von Zöllen und Steuern mit Ausnahme der Zahlungen für Dienstleistungen zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen einzuführen.

(3) Das Gastland ist nicht verpflichtet, seinen eigenen Staatsangehörigen oder Personen mit ständigem Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet die in Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 2 Buchstaben b bis e genannten Immunitäten und Vorrechte zu gewähren.

(4) In Ergänzung des Absatzes 1

a) genießt der Generaldirektor die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die im Gastland Missionschefs nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen gewährt werden, und

b) genießt der Direktor des IITC die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die im Gastland Mitgliedern des diplomatischen Personals einer Mission nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen gewährt werden.

(5) Die Vorrechte und Immunitäten werden dem IRENA-Personal im Interesse von IRENA und nicht zu seinem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität im Einzelfall aufzuheben, wenn sie ohne Schädigung der Interessen von IRENA aufgehoben werden kann, liegen beim Generaldirektor. Im Fall der Immunität des Generaldirektors liegen sie bei der Versammlung.

Artikel 14
Berater und Sachverständige, die Aufträge durchführen

(1) Berater und Sachverständige, die Aufträge durchführen, genießen während der Dauer ihrer Aufträge einschließlich der im Zusammenhang mit ihrem Auftrag stehenden Reisen die zur unabhängigen Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte und Immunitäten.

(2) Insbesondere genießen sie

a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;

b) Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen bei der Durchführung ihres Auftrags vorgenommenen Handlungen (einschließlich

ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen); diese Immunität bleibt auch dann bestehen, wenn die betreffenden Personen keine Aufträge mehr ausführen;

c) Unverletzlichkeit aller Papiere, Korrespondenz und Dokumente;

d) für ihren Nachrichtenverkehr mit IRENA das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie Papiere und Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;

e) in Bezug auf Währungs- oder Devisenbeschränkungen dieselben Erleichterungen wie Vertreter ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichen Auftrag;

f) in Bezug auf ihr persönliches Gepäck dieselben Immunitäten und Erleichterungen wie Diplomaten.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Beratern und Sachverständigen, die Aufträge durchführen, im Interesse von IRENA und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität eines Beraters oder Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie ohne Schädigung der Interessen von IRENA aufgehoben werden kann, liegen beim Generaldirektor.

Artikel 15

Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden

(1) Ortskräfte von IRENA, die nach Stunden bezahlt werden, genießen Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen). Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung der Beschäftigung bei IRENA bestehen. Sie genießen auch alle sonstigen Erleichterungen, die sie für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben für IRENA benötigen.

(2) Die Immunität von jeder Gerichtsbarkeit wird Ortskräften, die nach Stunden bezahlt werden, im Interesse von IRENA und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht

und die Pflicht, die Immunität dieser Personen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie ohne Schädigung der Interessen von IRENA aufgehoben werden kann, liegen beim Generaldirektor.

Artikel 16
Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden

(1) Alle Personen, die Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Gastlands einzumischen.

(2) IRENA arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Vorschriften sicherzustellen und jeden Missbrauch im Zusammenhang mit den Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten zu verhindern, die dem in Artikel 13 genannten IRENA-Personal sowie den in den Artikeln 14 und 15 genannten Personen gewährt werden.

(3) Ist die Regierung der Auffassung, dass ein Missbrauch der durch dieses Abkommen gewährten Vorrechte oder Immunitäten vorliegt, so werden zwischen den zuständigen Behörden und dem Generaldirektor oder gegebenenfalls der von ihm benannten Person Konsultationen abgehalten, um festzustellen, ob ein solcher Missbrauch vorliegt, und um gegebenenfalls zu versuchen, sicherzustellen, dass keine Wiederholung stattfindet. Wird in diesen Konsultationen kein für die Regierung und für IRENA zufriedenstellendes Ergebnis erzielt, so wird die Frage, ob ein solcher Missbrauch vorliegt, umgehend nach dem in Artikel 23 dargelegten Verfahren geklärt.

Artikel 17
Notifikation

Der Generaldirektor oder gegebenenfalls die von ihm benannte Person notifiziert der Regierung die Namen und die Gruppen von Personen, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, sowie jede Änderung ihres Status.

Artikel 18

Einreise in das Gastland und Ausreise aus dem Gastland sowie Freizügigkeit und Aufenthalt im Gastland

Alle Personen, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird und die vom Generaldirektor oder gegebenenfalls von der von ihm benannten Person nach Artikel 17 notifiziert worden sind, sowie die von ihnen im Rahmen der amtlichen Tätigkeit eingeladenen Personen, einschließlich Vertretern von nichtstaatlichen Organisationen und der Presse, haben im Rahmen des Europarechts das Recht auf unbehinderte Einreise in das Gastland, Ausreise aus dem Gastland sowie Freizügigkeit und freien Aufenthalt im Gastland. Ihnen werden Erleichterungen für zügiges Reisen gewährt. Etwa erforderliche Visa, Einreiseerlaubnisse und -genehmigungen werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt. Eine in amtlicher Eigenschaft für IRENA ausgeführte Tätigkeit einer oben genannten Person darf nicht als Grund dafür dienen, ihr die Einreise in das Hoheitsgebiet oder die Ausreise aus dem Hoheitsgebiet des Gastlands zu verwehren oder sie zum Verlassen dieses Hoheitsgebiets zu zwingen.

Artikel 19

Ausweise

(1) Auf Ersuchen des Generaldirektors oder gegebenenfalls der von ihm benannten Person stellt die Regierung dem IITC-Personal, seinen unmittelbaren Angehörigen sowie Beratern und Sachverständigen von IRENA, die Aufträge im Gastland durchführen, Ausweise aus, die ihren jeweiligen Status im Rahmen dieses Abkommens bescheinigen.

(2) Bei Aufforderung durch einen hierzu befugten Beamten der Regierung müssen die in Absatz 1 genannten Personen ihre Ausweise vorzeigen, aber nicht abgeben.

Artikel 20

Flagge, Emblem und Kennzeichen

IRENA ist berechtigt, ihre Flagge, ihr Emblem und ihre Kennzeichen auf dem IITC-Gelände sowie an Dienstfahrzeugen anzubringen.

Artikel 21
Soziale Sicherheit

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, dass in dem Fall, dass IRENA ein eigenes System der sozialen Sicherheit begründet oder dem einer anderen internationalen Organisation beitritt, IRENA und ihr Personal ungeachtet seiner Staatsangehörigkeit während seiner Beschäftigung bei IRENA von den Gesetzen des Gastlands über Pflichtmitgliedschaft und Pflichtbeiträge in Bezug auf die Systeme der sozialen Sicherheit des Gastlands befreit sind. In beiden Fällen müssen die Leistungen der sozialen Sicherheit, die bereitgestellt werden sollen, vom Gastland nach Konsultation mit IRENA als ausreichend erachtet werden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß auch für unmittelbare Angehörige der in Absatz 1 genannten Personen, sofern sie nicht im Gastland eine unselbstständige oder selbstständige Tätigkeit ausüben oder Leistungen der deutschen sozialen Sicherheit beziehen.

Artikel 22
Zugang zum Arbeitsmarkt für Familienmitglieder

Die unmittelbaren Angehörigen des IITC-Personals sowie die zum Haushalt gehörenden Kinder, die jünger als 21 Jahre oder unterhaltsberechtigt sind, erhalten uneingeschränkten Zugang zum Arbeitsmarkt des Gastlands.

Artikel 23
Beilegung von Streitigkeiten

(1) IRENA sorgt für geeignete Verfahren zur Beilegung

a) von Streitigkeiten aus privatrechtlichen Verträgen und von anderen privatrechtlichen Streitigkeiten, welche die Tätigkeit des IITC betreffen und bei denen IRENA Streitpartei ist;

b) von Streitigkeiten, an denen ein Mitglied des IITC-Personals beteiligt ist, das aufgrund seiner amtlichen Stellung Immunität genießt, sofern diese nicht aufgehoben worden ist.

(2) Alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus drei Mitgliedern besteht. Das Schiedsverfahren findet an einem zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Ort statt.

a) Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und die beiden so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen dritten Schiedsrichter als ihren Obmann. Wenn eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von dreißig Tagen nach einer Aufforderung seitens der anderen Vertragspartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Können sich die beiden Schiedsrichter innerhalb von dreißig Tagen nach ihrer Bestellung über die Auswahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen.

b) Die Vertragsparteien arbeiten eine besondere Vereinbarung aus, die den Gegenstand der Streitigkeit festlegt. Wird innerhalb von dreißig Tagen nach dem Ersuchen um ein Schiedsverfahren eine solche Vereinbarung nicht geschlossen, so kann die Streitigkeit auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien dem Schiedsgericht unterbreitet werden. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, bestimmt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

c) Die Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsparteien entsprechend der Festsetzung durch die Schiedsrichter getragen.

d) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der anwendbaren Regeln des Völkerrechts. Liegen solche Regeln nicht vor, so entscheidet es ex aequo et bono. Die Entscheidung ist endgültig und für die

Streitparteien bindend, auch wenn sie in Abwesenheit einer der Streitparteien gefällt wurde.

Artikel 24
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschluss anzeigt, das Abkommen zu beenden, jedoch mit der Maßgabe, dass das Abkommen für einen weiteren Zeitraum in Kraft bleibt, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit von IRENA im Gastland und die Veräußerung ihres dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien benötigt wird.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.

(3) Dieses Abkommen wird im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der in Absatz 4 genannten förmlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten vorläufig angewendet.

(4) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikationen folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen internen Verfahren für das Inkrafttreten des Abkommens mitgeteilt haben. Die steuerlichen Vorrechte und Befreiungen nach Artikel 13 gelten rückwirkend vom 1. Januar 2011.

(5) Wenn das gesonderte Übereinkommen über Vorrechte und Immunitäten nach Artikel XIII der Satzung nicht innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens in Kraft getreten ist, werden Artikel 9 und Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe a bis zu dem Zeitpunkt ausgesetzt, zu dem das gesonderte Übereinkommen nach Artikel XIII der Satzung in Kraft tritt.

(6) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von IRENA veranlasst. Das Gastland wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von

der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Abu Dhabi am 5 April in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Internationale Organisation für erneuerbare Energien

Für die Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE POUR LES ÉNERGIES RENOUVELABLES RELATIF AU SIÈGE DU CENTRE DE L'IRENA POUR L'INNOVATION ET LA TECHNOLOGIE

L'Agence internationale pour les énergies renouvelables et la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les Statuts de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), entrés en vigueur le 8 juillet 2010,

Prenant note de la Résolution adoptée par la Conférence fondatrice de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables le 26 janvier 2009 et créant la Commission préparatoire pour l'Agence internationale pour les énergies renouvelables,

Rappelant la décision de la Commission préparatoire pour l'Agence internationale pour les énergies renouvelables à l'occasion de sa deuxième session d'établir son Siège à Abou Dhabi (Émirats arabes unis) et de créer, dans le cadre du Secrétariat de l'IRENA, le Centre de l'IRENA pour l'innovation et la technologie, financé par l'Allemagne, à Bonn, ainsi que le Bureau de liaison de l'IRENA auprès des organismes internationaux et ONU-Énergie, financé par l'Autriche, à Vienne,

Rappelant la décision de la Conférence fondatrice de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables de prendre toutes les mesures possibles en vue de garantir la création rapide et effective de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables,

Souhaitant définir les relations entre la République fédérale d'Allemagne et l'Agence internationale pour les énergies renouvelables liées à la création du Centre de l'IRENA pour l'innovation et la technologie en République fédérale d'Allemagne et à la nécessité pour ce dernier de s'acquitter efficacement de ses fonctions,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent au présent Accord :

a) Le terme « Parties » désigne l'Agence internationale pour les énergies renouvelables et la République fédérale d'Allemagne;

b) L'expression « Pays hôte » désigne la République fédérale d'Allemagne;

c) Le terme « Statuts » désigne les Statuts de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), ouverts à la signature à Bonn le 26 janvier 2009 et entrés en vigueur le 8 juillet 2010;

d) Le terme « IRENA » désigne l'Agence internationale pour les énergies renouvelables créée conformément aux Statuts;

e) Le terme « Assemblée » désigne l'organe suprême de l'IRENA conformément au point 1 du paragraphe A de l'article VIII et à l'article IX des Statuts;

f) Le terme « Secrétariat » désigne l'organe principal de l'IRENA conformément au point 3 du paragraphe A de l'article VIII et à l'article XI des Statuts;

g) Le terme « IITC » désigne le Centre de l'IRENA pour l'innovation et la technologie, établi à Bonn (République fédérale d'Allemagne) dans le cadre du Secrétariat;

h) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

i) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités fédérales, d'État ou locales conformément à la législation, à la réglementation et aux coutumes de la République fédérale d'Allemagne;

j) L'expression « district de l'IITC » désigne les locaux, à savoir les bâtiments et structures, équipements et autres installations, ainsi que les terrains environnants, tels que spécifiés dans un accord supplémentaire entre l'IRENA et le Gouvernement; et tous les autres locaux occupés et utilisés par l'IITC en République fédérale d'Allemagne, conformément au présent Accord et à tout autre accord supplémentaire avec le Gouvernement;

k) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général nommé par l'Assemblée de l'IRENA conformément au paragraphe B de l'article XI des Statuts;

l) L'expression « Directeur de l'IITC » désigne le plus haut responsable de l'IITC tel que désigné par le Directeur général;

m) Le terme « Délégués » désigne les représentants désignés des membres de l'IRENA ainsi que les représentants désignés des signataires des Statuts, et les membres de leurs délégations respectives assistant à toute réunion ou tout autre évènement de l'IRENA;

n) L'expression « personnel de l'IRENA » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'IRENA nommés par ce dernier, indépendamment de leur nationalité, à l'exception des personnes recrutées localement et payées à l'heure;

o) L'expression « personnel de l'IITC » désigne tous les membres du personnel de l'IRENA dont le lieu d'affectation est dans le pays hôte;

p) L'expression « conseillers et experts effectuant des missions » s'entend des personnes non membres du personnel de l'IRENA effectuant des missions pour celle-ci dans le pays hôte;

q) L'expression « personnes à charge immédiates » désigne le conjoint ou le partenaire en union civile et les enfants âgés de moins de 18 ans ou, si ceux-ci sont dépendants économiquement et font partie du foyer, de moins de 28 ans;

r) L'expression « Convention de Vienne sur les relations diplomatiques » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, conclue à Vienne le 18 avril 1961, à laquelle la République fédérale d'Allemagne a adhéré le 11 novembre 1964 et qui est entrée en vigueur pour ce pays le 11 décembre 1964.

Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relevant ou résultant de la mise en place et du bon fonctionnement de l'IITC dans le pays hôte.

Article 3. Personnalité morale et capacité juridique

1. L'IRENA possède une personnalité morale entière dans le pays hôte, et particulièrement la capacité :

a) De contracter;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;

c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Secrétariat est représenté par le Directeur général et toute personne que celui-ci peut désigner.

Article 4. Inviolabilité du district de l'IITC

1. Le district de l'IITC est inviolable. Les autorités compétentes n'y pénètrent pas pour s'y acquitter d'une quelconque fonction officielle, sauf avec l'accord formel ou à la demande du Directeur général ou de son représentant, le cas échéant.

2. Les actions en justice et la signification ou l'exécution d'une décision de justice, y compris la saisie d'un bien privé, ne peuvent être appliquées dans le district de l'IITC qu'avec le consentement du Directeur général ou de son représentant, et uniquement dans les conditions approuvées par ces derniers.

3. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures nécessaires pour prémunir l'IRENA contre toute dépossession de tout ou partie du district de l'IITC sans son accord formel.

4. Les biens, fonds et avoirs de l'IRENA, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation ou expropriation ou toute autre forme d'ingérence résultant d'une décision exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

5. En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle situation s'est produite ou est sur le point de se produire dans le district de l'IITC, le consentement du Directeur général ou de son représentant, le cas échéant, pour toute entrée nécessaire est présumé acquis si aucun d'entre eux ne peut être joint en temps voulu.

6. Sous réserve des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures requises pour protéger le district de l'IITC des risques d'incendie ou d'autres périls.

7. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'IRENA ne permet pas que le district de l'IITC serve de refuge à des personnes cherchant à se soustraire à la justice et contre lesquelles un jugement pénal a été prononcé, qui sont poursuivies en flagrant délit, ou contre lesquelles un mandat d'arrêt ou un ordre d'extradition, d'expulsion ou de reconduite à la frontière a été émis par les autorités compétentes.

8. Tout emplacement à Bonn ou en dehors pouvant être utilisé temporairement par l'IRENA pour des réunions est considéré, avec l'accord du Gouvernement, comme faisant partie du district de l'IITC pour la durée de ces réunions.

Article 5. Loi et autorité dans le district de l'IITC

1. Le district de l'IITC est sous l'autorité et le contrôle de l'IRENA, tel que prévu par le présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois et règlements du pays hôte s'appliquent dans le district de l'IITC.

3. L'IRENA a le pouvoir d'arrêter des règlements pour son fonctionnement dans tout le district de l'IITC en vue d'y établir les conditions nécessaires, à tous les égards, au plein accomplissement de ses fonctions. Elle informe immédiatement les autorités compétentes des règlements ainsi arrêtés conformément au présent paragraphe. Aucune loi ni aucun règlement aux niveaux fédéral, local ou d'un État de la République fédérale d'Allemagne qui est incompatible avec un règlement de l'IRENA autorisé par le présent paragraphe n'est, dans la limite de cette incompatibilité, applicable dans le district de l'IITC.

4. L'IRENA a le pouvoir d'expulser ou d'exclure du district de l'IITC les personnes qui contreviennent à ses règlements.

5. Tout litige entre l'IRENA et le pays hôte s'agissant de savoir si un règlement de l'IRENA est autorisé par le présent article ou si une loi ou un règlement du pays hôte est incompatible avec un règlement de l'IRENA autorisé par le présent article est immédiatement réglé par la procédure indiquée à l'article 23. Dans l'attente d'une solution, le règlement de l'IRENA s'applique et la loi ou le règlement du pays hôte est inapplicable dans le district de l'IITC dans la mesure où l'IRENA le déclare incompatible avec son règlement.

Article 6. Protection du district de l'IITC et de ses environs

1. Les autorités compétentes font preuve de diligence pour garantir la sécurité et la protection du district de l'IITC et pour s'assurer que les opérations de l'IITC ne sont pas troublées par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes extérieures, ou par des désordres dans son voisinage immédiat, et assurent toute protection nécessaire au district de l'IITC.

2. À la demande du Directeur général ou de son représentant, le cas échéant, les autorités compétentes fournissent des services de police en nombre suffisant pour assurer le maintien de la loi et de l'ordre à l'intérieur du district de l'IITC et dans son voisinage immédiat, et pour en expulser toute personne.

Article 7. Inviolabilité des archives et de tous les documents

Tous les documents, matériels et archives, quelle que soit leur forme, mis à la disposition de l'IRENA, lui appartenant ou utilisés par celle-ci, où qu'ils soient situés dans le pays hôte et quelle que soit la personne qui les détient, sont inviolables.

Article 8. Fonds, avoirs et autres biens

1. L'IRENA, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier,

l'IRENA renonce expressément à cette immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune levée d'immunité ne s'étend à une quelconque mesure d'exécution.

2. Les biens et les avoirs de l'IRENA sont dispensés de restrictions, réglementations, contrôles ou moratoires de quelque nature qu'ils soient.

3. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'IRENA :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de toute nature et avoir et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie, et convertir toute monnaie détenue dans toute autre monnaie;

b) Est libre de transférer ses fonds, son or et ses devises d'un pays à un autre ou dans le pays hôte.

Article 9. Exonération d'impôts, de droits et de restrictions sur les importations et les exportations

1. L'IRENA, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tout impôt direct.

Les impôts directs comprennent en particulier, sans y être limités :

a) L'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »);

b) L'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »);

c) La taxe professionnelle (« Gewerbesteuer »);

d) La taxe sur la propriété (« Vermögensteuer »);

e) L'impôt foncier (« Grundsteuer »);

f) L'impôt sur le transfert foncier (« Grunderwerbsteuer »);

g) La taxe sur les véhicules automobiles (« Kraftfahrzeugsteuer »);

h) La taxe sur l'assurance (« Versicherungsteuer »).

2. Bien que l'IRENA ne demande pas, en règle générale, l'exonération de droits indirects, y compris la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (« Umsatzsteuer ») et les droits d'accise sur la vente de biens mobiliers ou immobiliers ou services, néanmoins, quand elle effectue, pour l'usage officiel de l'IITC, des achats importants de biens ou de services sur lesquels ces taxes et droits sont imposés ou imposables, le pays hôte prend, chaque fois que possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de l'exonération ou du remboursement de ces droits et taxes. Si des biens ainsi achetés en franchise sont vendus, cédés ou autrement aliénés, les droits d'accise et la partie de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (« Umsatzsteuer ») qui correspond au prix de vente ou à la valeur marchande actuelle de ces biens sont payables, le cas échéant, à l'Office central fédéral des impôts.

3. Les fonds, actifs et autres biens de l'IRENA, y compris les publications, le matériel audiovisuel et autres documents, quelle que soit leur forme, sont exonérés de tous les droits de douane, prohibitions et restrictions concernant les articles importés ou exportés par l'IRENA pour ses besoins officiels. Il est toutefois entendu que les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne sont pas vendus, cédés ou autrement aliénés, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

4. Les exonérations et les privilèges visés dans les paragraphes 1 à 3 ci-dessus s'appliquent conformément aux exigences officielles du pays hôte. Cependant, ces exigences n'affectent pas le principe général exposé dans le présent article. Il est toutefois entendu que l'IRENA ne demande

pas l'exonération d'impôts et de droits qui correspondent en fait à la rémunération de services d'utilité publique.

Article 10. Services publics et autres services pour le district de l'IITC

1. À la demande du Directeur général ou du Directeur de l'IITC, les autorités compétentes aident l'IRENA à assurer la prestation de services publics et autres services nécessaires à l'IITC. Lorsque les services publics sont fournis par les autorités ou organismes gouvernementaux sous leur contrôle, l'IRENA est approvisionnée à des tarifs ne dépassant pas les taux accordés aux services gouvernementaux.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption des services ci-dessus, les autorités compétentes traitent les besoins de l'IRENA de la même façon que ceux des organismes gouvernementaux majeurs et prennent les mesures appropriées pour que les travaux de l'IRENA n'en soient pas affectés.

Article 11. Moyens de communication

1. L'IRENA bénéficie, pour ses communications et sa correspondance officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute autre organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement, les ordres de priorité, les tarifs et les taxes, notamment, sur les communications par courrier, câblogramme et téléimprimeurs, télécopie, téléphone, données électroniques et autres, ainsi que les tarifs pour les informations transmises à la presse et à la radio.

2. La correspondance et les communications officielles de l'IRENA sont inviolables et ne peuvent être censurées.

3. L'IRENA a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par courrier ou par valises, qui bénéficieront des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

4. L'IRENA a le droit d'exploiter les équipements radio, satellite et autres équipements de télécommunications sur les fréquences qui lui sont assignées par le Gouvernement, entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays hôte, et qui sont nécessaires pour maintenir des communications sans fil 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, avec ses unités opérationnelles, où qu'elles se trouvent et sans frais de gestion des fréquences.

Article 12. Privilèges et immunités des délégués

1. Les délégués bénéficient, quel que soit le statut des relations diplomatiques entre le pays membre concerné et le pays hôte, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention, ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité absolue de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle. Cette immunité subsiste même si les délégués concernés ont cessé d'y exercer leurs fonctions;

c) Inviolabilité de tous papiers, correspondance et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

e) Exemption, pour eux-mêmes et les personnes à charge les accompagnant, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national dans le pays hôte;

f) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;

h) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles les délégués se trouvent dans le pays hôte aux fins de l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux délégués du pays hôte. Les dispositions des alinéas a), e), f), g) et h) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux délégués qui sont des ressortissants ou résidents permanents du pays hôte. Les dispositions des alinéas c) et d) du paragraphe 1 ne s'appliquent à eux que dans la mesure où lesdits codes, papiers, correspondance et documents concernent leur fonction de délégués.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux délégués non pour leur bénéfice personnel mais dans le but d'assurer l'exercice indépendant de leurs fonctions en rapport avec l'IRENA.

Article 13. Privilèges, immunités et facilités du personnel de l'IRENA

1. Le personnel de l'IRENA jouit, quelle que soit sa nationalité, des privilèges, facilités et immunités ci-après dans le pays hôte. Il bénéficie :

a) De l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits, et pour tous leurs actes accomplis à titre officiel. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leurs fonctions auprès de l'IRENA; et

b) En ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable de missions diplomatiques établies dans le pays hôte.

2. Les membres du personnel de l'IITC jouissent en outre des privilèges, facilités et immunités ci-après dans le pays hôte. Ils :

a) Bénéficient de l'exonération de l'impôt sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par l'IRENA;

b) Bénéficient, pour eux-mêmes et pour les personnes à leur charge, de l'exemption des obligations du service national;

c) Bénéficient, ainsi que les personnes à leur charge, de l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Obtiennent, de même que les personnes à leur charge, les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que les agents diplomatiques;

e) Bénéficient du droit d'importer en franchise de droits et taxes, sauf pour les paiements de services, leur mobilier et leurs effets à leur prise de fonction dans le pays hôte, conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement.

3. Le pays hôte n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les privilèges et immunités visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus et aux alinéas b) à e) du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Outre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Le Directeur général jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés dans le pays hôte aux chefs de missions conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, et

b) Le Directeur de l'IITC jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés dans le pays hôte aux membres du personnel diplomatique d'une mission conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

5. Les privilèges et immunités sont accordés au personnel de l'IRENA dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée dans un cas particulier, lorsque celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'IRENA. Lorsqu'il s'agit de l'immunité du Directeur général, ce droit et ce devoir incombent à l'Assemblée.

Article 14. Conseillers et experts effectuant des missions

1. Les conseillers et experts effectuant des missions jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions pendant la durée de leurs missions, y compris le temps de voyage lié à cette mission.

2. Ils bénéficient en particulier :

a) De l'immunité d'arrestation ou de détention, ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) De l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux pendant l'exécution de leur mission; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;

c) De l'inviolabilité de tous papiers, correspondance et documents;

d) Aux fins de leurs communications avec l'IRENA, du droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

e) Des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux conseillers et experts en mission dans l'intérêt de l'IRENA et non pour leur avantage personnel. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout conseiller ou expert, dans tous les cas où celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'IRENA.

Article 15. Personnes recrutées localement et payées à l'heure

1. Les membres du personnel recrutés par l'IRENA et payés à l'heure jouissent de l'immunité absolue de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ainsi que les actes

qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leurs fonctions auprès de l'IRENA. Ils bénéficient également des facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions pour l'IRENA.

2. L'immunité absolue de juridiction est accordée au personnel recruté localement et payé à l'heure dans l'intérêt de l'IRENA et non pour leur avantage personnel. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes, dans tous les cas où celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'IRENA.

Article 16. Coopération avec les autorités compétentes

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il est du devoir de toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités de respecter les lois et règlements du pays hôte. Elles ont également le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires internes du pays hôte.

2. L'IRENA coopère à tout moment avec les autorités compétentes afin de faciliter l'administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus relatif aux facilités, privilèges et immunités accordés au personnel de l'IRENA visé à l'article 13 et aux personnes visées aux articles 14 et 15.

3. Si le Gouvernement estime qu'il y a abus des privilèges ou immunités accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre les autorités compétentes et le Directeur général ou son représentant, le cas échéant, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si l'issue de telles consultations ne satisfait pas le Gouvernement ou l'IRENA, la question de savoir si un tel abus s'est produit est réglée rapidement au moyen de la procédure établie à l'article 23.

Article 17. Notification

Le Directeur général ou son représentant, le cas échéant, annonce au Gouvernement les noms et catégories de personnes visées dans le présent Accord et tout changement de leur statut.

Article 18. Facilités d'entrée, de sortie, de circulation et de résidence dans le pays hôte

Toutes les personnes visées dans le présent Accord et annoncées conformément à l'article 17, ainsi que les personnes invitées en mission par le Directeur général ou son représentant, le cas échéant, y compris les représentants d'organisations non gouvernementales et la presse, ont, dans le cadre du droit européen, le droit d'entrer, de circuler librement et de séjourner dans le pays hôte ainsi que d'en sortir. Elles bénéficient en outre de facilités de voyage rapide. Les visas et les permis d'entrée, lorsqu'ils sont exigés, sont accordés gratuitement et dans les plus brefs délais. Aucune activité réalisée par une personne visée ci-dessus dans l'exercice de ses fonctions officielles en rapport avec l'IRENA ne constitue un motif pour empêcher son entrée sur le territoire du pays hôte ou son départ dudit territoire, ou pour exiger son départ du territoire.

Article 19. Cartes d'identité

1. À la demande du Directeur général ou de son représentant, le cas échéant, le Gouvernement délivre des cartes d'identité au personnel de l'IITC, aux personnes à leur charge et aux conseillers et experts de l'IRENA qui accomplissent des missions dans le pays hôte, attestant de leur statut respectif en vertu du présent Accord.

2. Sur demande d'un représentant autorisé du Gouvernement, les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus sont tenues de présenter, mais non de rendre, leurs cartes d'identité.

Article 20. Drapeau, emblème et signes

L'IRENA a le droit d'arborer son drapeau, son emblème et ses signes dans le district de l'IITC et sur ses véhicules officiels.

Article 21. Sécurité sociale

1. Les Parties conviennent que l'IRENA et son personnel, indépendamment de leur nationalité, sont exonérés des lois du pays hôte concernant la couverture obligatoire et les cotisations réglementaires à ses régimes de sécurité sociale pendant leur emploi au sein de l'IRENA, au cas où celle-ci mettrait en place son propre système de sécurité sociale ou adhèrerait à celui d'une autre organisation internationale. Dans l'un ou l'autre cas, les prestations sociales qui seront fournies doivent être considérées adéquates par le pays hôte, après consultation avec l'IRENA.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux personnes à charge des personnes visées audit paragraphe, sauf si elles sont employées ou exercent une activité indépendante dans le pays hôte ou si elles reçoivent des prestations de sécurité sociale de l'Allemagne.

Article 22. Accès au marché du travail pour les membres de la famille

Les personnes à charge du personnel de l'IITC et les enfants faisant partie de leur foyer et âgés de moins de 21 ans ou économiquement dépendants auront pleinement accès au marché du travail du pays hôte.

Article 23. Règlement des différends

1. L'IRENA prévoit les modes de règlement appropriés pour :

a) Les différends résultant de contrats et d'autres différends de droit privé qui concernent le fonctionnement de l'IITC et auxquels l'IRENA est partie;

b) Les différends mettant en cause un fonctionnaire de l'IITC qui jouit de l'immunité en raison de ses fonctions officielles, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral composé de trois membres. L'arbitrage a lieu dans un endroit convenu mutuellement entre les Parties.

a) Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment ensemble un troisième, qui occupera la fonction de président. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'y a pas procédé dans les trente jours après que l'autre Partie l'y a invitée, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième arbitre dans les trente jours qui suivent leur nomination, l'une ou l'autre Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation nécessaire.

b) Les Parties établissent un accord spécial déterminant l'objet du litige. Faute de conclusion d'un tel accord dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, le différend peut être porté devant le tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arbitral détermine sa propre procédure.

c) Les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres.

d) Le tribunal arbitral, qui statue à la majorité des voix, rend sa décision sur la base des règles pertinentes du droit international. En l'absence de ces règles, il statue ex aequo et bono. La décision est définitive, même si elle est rendue en l'absence de l'une des Parties, et a force exécutoire pour les Parties au litige.

Article 24. Dispositions finales

1. Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit sa décision d'y mettre fin, à condition toutefois qu'il reste en vigueur pendant toute période supplémentaire nécessaire pour la cessation ordonnée des activités de l'IRENA dans le pays hôte, la disposition des biens qui s'y trouvent et le règlement de tout litige entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel, sur demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent, conformément aux lois nationales, de manière provisoire à partir de la date de signature, comme il convient, en attendant l'accomplissement des exigences officielles pour son entrée en vigueur comme visé au paragraphe 4 ci-dessous.

4. Le présent Accord entre en vigueur au lendemain de la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités internes officielles respectives requises pour son entrée en vigueur. Les privilèges fiscaux et les exonérations visés à l'article 13 entrent en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 2011.

5. Si l'accord distinct sur les privilèges et les immunités visé à l'article XIII des Statuts n'est pas entré en vigueur dans les cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'article 9 et de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 13 sont suspendues jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'accord distinct visé à l'article XIII des Statuts.

6. L'enregistrement du présent Accord est effectué par l'IRENA auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur et conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le pays hôte en est informé et le numéro d'enregistrement de l'ONU, dès que l'enregistrement est confirmé par le Secrétariat de l'Organisation, est porté à sa connaissance.

FAIT à Abou Dhabi, le 5 avril 2011, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale pour les énergies renouvelables :

ADNAN Z. AMIN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS-PETER BRANDES

JÜRGEN BECKER

No. 50257

Germany
and
Grenada

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Grenada concerning the project Pilot Programme for Integrative Adaptation Strategies. Port of Spain, 29 June 2012 and 17 October 2012

Entry into force: *17 October 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Grenade

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Grenade concernant le projet de programme pilote pour des stratégies d'adaptation intégratrices. Port of Spain, 29 juin 2012 et 17 octobre 2012

Entrée en vigueur : *17 octobre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50258

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytic support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-003-11) (VN 417)". Berlin, 31 October 2012

Entry into force: *31 October 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis d'Amérique stationnées en République fédérale d'Allemagne "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-003-11) (VN 417)". Berlin, 31 octobre 2012

Entrée en vigueur : *31 octobre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50259

International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt

Loan Agreement (Farm-level Irrigation Modernization Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011

Entry into force: *10 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Égypte

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'irrigation au niveau des exploitations agricoles) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011

Entrée en vigueur : *10 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50260

World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association)
and
Nigeria

Food Price Crisis Response Core Trust Fund Grant Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) - Nigeria Project under the First Phase of the WAAPP) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association (acting as administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Food Price Crisis Response Core) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Abuja, 6 June 2011

Entry into force: *12 January 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement)
et
Nigéria

Accord de don du Fonds fiduciaire d'intervention en réponse à la crise des prix alimentaires (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) - Projet du Nigéria dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire multidonateurs de réponse à la crise des prix alimentaires) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1er juillet 2008). Abuja, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *12 janvier 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50261

International Development Association
and
Haiti

Financing Agreement (Disaster Risk Management and Reconstruction Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 11 January 2012

Entry into force: *3 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Haïti

Accord de financement (Projet relatif à la gestion des risques de catastrophe et à la reconstruction) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 11 janvier 2012

Entrée en vigueur : *3 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50262

International Development Association
and
Burkina Faso

Financing Agreement (First Growth and Competitiveness Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 25 July 2012

Entry into force: *12 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Burkina Faso

Accord de financement (Premier don relatif à la croissance et à la compétitivité) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 25 juillet 2012

Entrée en vigueur : *12 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50263

International Development Association
and
Republic of Moldova

Financing Agreement (Agricultural Competitiveness Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 28 May 2012

Entry into force: *12 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République de Moldova

Accord de financement (Projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 28 mai 2012

Entrée en vigueur : *12 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50264

International Development Association
and
Nigeria

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) - Nigeria Project under the First Phase of the WAAPP) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abuja, 6 June 2011

Entry into force: *12 January 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Nigéria

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) - Projet du Nigéria dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abuja, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *12 janvier 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50265

International Development Association
and
Pakistan

Financing Agreement (Natural Gas Efficiency Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Islamabad, 5 June 2012

Entry into force: *31 October 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Pakistan

Accord de financement (Projet d'efficacité du gaz naturel) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 5 juin 2012

Entrée en vigueur : *31 octobre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50266

International Bank for Reconstruction and Development
and
Pakistan

Loan Agreement (Natural Gas Efficiency Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Islamabad, 5 June 2012

Entry into force: *31 October 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pakistan

Accord de prêt (Projet d'efficacité du gaz naturel) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 5 juin 2012

Entrée en vigueur : *31 octobre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50267

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Piauí Green Growth and Inclusion Development Policy Loan - Programa de Desenvolvimento Sustentável do Piauí) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 10 May 2012, and Brasilia, 15 May 2012

Entry into force: *31 May 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de garantie (Prêt pour une politique de développement relative à la croissance et à l'inclusion écologique du Piauí - Programa de Desenvolvimento Sustentável do Piauí) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 mai 2012, et Brasilia, 15 mai 2012

Entrée en vigueur : *31 mai 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50268

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (SWAp to Strengthen Public Investment Project - Programa de Apoio à Retomada do Desenvolvimento Econômico e Social do Rio Grande do Sul) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasilia, 11 September 2012

Entry into force: *1 October 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de garantie (SWAp pour le renforcement d'un projet d'investissement public - Programa de Apoio à Retomada do Desenvolvimento Econômico e Social do Rio Grande do Sul) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *1er octobre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50269

France
and
Monaco

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco relating to the electricity supply of the Principality of Monaco. Monaco, 25 June 2009

Entry into force: *30 March 2012, in accordance with article 4*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 7 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

France
et
Monaco

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relative à l'approvisionnement de la Principauté de Monaco en électricité. Monaco, 25 juin 2009

Entrée en vigueur : *30 mars 2012, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 7 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50270

Germany
and
Croatia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the readmission of unauthorized residents. Brussels, 8 March 2012

Entry into force: *14 November 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 2012*

Allemagne
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la réadmission des résidents non autorisés. Bruxelles, 8 mars 2012

Entrée en vigueur : *14 novembre 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 2012*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Sporazum

između

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Republike Hrvatske

o

predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu: „ugovorne stranke“),

polazeći od prijateljskih odnosa između dviju država i njihovih naroda,

vođene namjerom za olakšavanjem predaje i prihvata osoba koje nezakonito borave na državnom području druge ugovorne stranke kao i tranzita osoba u skladu s općim normama međunarodnog prava i u duhu suradnje i povjerenja,

potaknute željom za unaprjeđenjem dobre suradnje između dviju ugovornih stranaka na temelju uzajamnosti i za sprječavanjem nezakonitog kretanja osoba u okviru napora poduzetih na međunarodnoj razini i u duhu europskih nastojanja,

sporazumjele su se kako slijedi:

Poglavlje I.
Predaja i prihvat državljana
ugovornih stranaka

Članak 1.

(1) Svaka ugovorna stranka prihvatit će, bez formalnosti, na svoje državno područje svaku osobu koja nezakonito boravi na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, ako je dokazano da ta osoba posjeduje državljanstvo ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.

(2) Svaka ugovorna stranka prihvatit će, na zahtjev druge ugovorne stranke, na svoje državno područje svaku osobu koja nezakonito boravi na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, ako se može osnovano pretpostaviti da dotična osoba posjeduje državljanstvo ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat. Odgovor na zahtjev za predaju i prihvat se mora dostaviti najkasnije u roku od osam radnih dana od datuma kada je potvrđen primitak takvog zahtjeva. Nakon isteka navedenog roka smatra se da je prihvat odobren. Dotična osoba treba biti predana u roku od tri mjeseca od datuma primitka pozitivnog odgovora na zahtjev za predaju i prihvat ili nakon što počne vrijediti presumpcija suglasnosti. Ako postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na opravdan zahtjev, može produljiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.

(3) Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat prihvatit će pod istim uvjetima osobu na svoje državno područje ako ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat utvrdi tijekom daljnjih provjera provedenih u roku od 30 radnih dana od datuma kada je osoba prihvaćena da ta osoba nije državljanin ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.

(4) Ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat prihvatit će, na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, na svoje državno područje i svu maloljetnu, nevjenčanu djecu osobe koja treba biti prihvaćena kao i supružnika koji posjeduje državljanstvo druge države, ako isti nemaju pravo boravka na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat.

Članak 2.

(1) Postoji li sumnja u državljanstvo, ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat, na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, osigurat će da diplomatska misija ili konzularni ured ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat što prije obavi razgovor s osobom. Utvrdi li se tijekom razgovora da osoba posjeduje državljanstvo ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat, diplomatska misija ili konzularni ured te ugovorne stranke pokrenut će daljnji postupak provjere kod nadležnih državnih tijela u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te države. Navedeni postupak mora biti okončan najkasnije u roku od 15 radnih dana nakon završetka razgovora. Nakon isteka tog roka smatra se da je prihvat odobren.

(2) Ako se državljanstvo dokaže ili osnovano pretpostavi, diplomatska misija ili konzularni ured ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te države i u skladu s člankom 1. stavkom 1. ili stavkom 2. ovoga Sporazuma, a na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, odmah, ali najkasnije u roku od tri radna dana, izdaje zamjensku putnu ispravu potrebnu za povratak osobe koja treba biti prihvaćena.

Poglavlje II.
Predaja i prihvat državljana trećih država i
osoba bez državljanstva

Članak 3.

(1) Svaka ugovorna stranka prihvatit će, na zahtjev druge ugovorne stranke, bez formalnosti, na svoje državno područje državljanina treće države ili osobu bez državljanstva koja ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat ako se dokaže ili se može osnovano pretpostavljati da ta osoba:

1. posjeduje valjanu vizu koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat; ili

2. posjeduje valjano odobrenje boravka koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat ili

3. je nezakonito ušla izravno na državno područje ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat nakon boravka na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.

(2) Na zahtjev ugovorne stranke koja zahtjeva prihvat ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat razmotrit će mogućnost prihvata na svoje državno područje sve maloljetne, nevjenčane djece osobe koja treba biti prihvaćena, kao i njenog supružnika koji posjeduje državljanstvo druge države, ako isti nemaju pravo boravka na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat.

(3) Ako su obje ugovorne stranke izdale vizu ili odobrenje boravka, za predaju i prihvat iz stavka 1. ovog članka je odgovorna ona ugovorna stranka koja je izdala ispravu čiji rok važenja istječe kasnije.

(4) Odgovor na zahtjev za predaju i prihvat se mora dostaviti najkasnije u roku od 30 radnih dana od datuma kada je potvrđen primitak takvog zahtjeva. Nakon isteka navedenog roka smatra se da je prihvat odobren. Dotična osoba treba biti predana u roku od tri mjeseca od datuma primitka pozitivnog odgovora na zahtjev za predaju i prihvat ili nakon što počne

vrijediti presumpcija suglasnosti. Ako postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se na opravdan zahtjev može produljiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.

(5) Zahtjev za predaju i prihvat državljanina treće države ili osobe bez državljanstva se mora uputiti nadležnom tijelu ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat najkasnije u roku od šest mjeseci od datuma kad je nadležno tijelo ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat saznalo da ta osoba ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete za ulazak ili boravak na njezinom državnom području. Ako postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se na opravdan zahtjev nadležnog tijela države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, može produljiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.

(6) Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat prihvatit će pod istim uvjetima na svoje državno područje osobu iz stavka 1. ovog članka ako ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat utvrdi tijekom daljnjih provjera provedenih u roku od 30 radnih dana od datuma kada je osoba prihvaćena da ta osoba ne ispunjava uvjete iz stavka 1. ovoga članka.

(7) Ugovorne stranke nastojat će dati prednost vraćanju državljana trećih država u njihove matične zemlje.

Poglavlje III.

Vraćanje zračnim putem

Članak 4.

Vraćanja iz članaka 1. i 3. ovoga Sporazuma u pravilu će se provoditi zračnim putem. U slučajevima u kojima sigurnost zračnog prometa to zahtijeva, osobe koje trebaju biti prihvaćene. pratit će specijalizirana pratnja.

Poglavlje IV.

Tranzit

Članak 5.

(1) Svaka ugovorna stranka dopustit će na zahtjev druge ugovorne stranke tranzit državljanina treće države ili osobe bez državljanstva preko svog državnog područja. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurat će nastavak putovanja kroz druge tranzitne države te predaju i prihvat dotične osobe od strane odredišne države.

(2) Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit jamči ugovornoj stranci od koje se zahtijeva tranzit da osoba u tranzitu posjeduje valjanu putnu kartu i valjanu putnu ispravu sve do odredišne države.

(3) Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit odgovorna je za tranzit osobe cijelim putem do odredišne države.

(4) Ako se tranzit sa specijaliziranom pratnjom provodi korištenjem usluga zračnog prijevoznika, ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurat će specijaliziranu pratnju sve do odredišne države. Ako se tranzit sa specijaliziranom pratnjom nastavlja kopnenim putem preko državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, ta ugovorna stranka osigurava pratnju.

Članak 6.

(1) Ugovorna stranka od koje se zahtijeva tranzit može odbiti tranzit:

1. ako za dotičnu osobu u odredišnoj državi ili u drugoj tranzitnoj državi postoji opasnost da će biti izložena mučenju ili nečovječnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili joj prijeti smrtna kazna ili progon zbog njezine rase, vjeroispovijesti, narodnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili zbog njezinog političkog uvjerenja ili

2. ako dotičnoj osobi u odredišnoj državi ili u drugoj tranzitnoj državi, osim u slučaju nezakonitog prelaska državne granice, prijeti kazneni progon ili izvršenje presude ili ako je razlog zdravlje građana, nacionalna sigurnost, javni red ili drugi nacionalni interesi ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit.

(2) Svaka ugovorna stranka može opozvati izdanu dozvolu za tranzit ako naknadno nastanu ili se pojave okolnosti iz stavka 1. ovog članka koje proturječe provedbi tranzita, ili ako nastavak putovanja u moguće tranzitne države ili prihvat od strane odredišne države nisu više osigurani. U tom slučaju će ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit, u krajnjem slučaju i bez odgode, prihvatiti na svoje državno područje osobu u tranzitu.

Poglavlje V.

Naknada troškova

Članak 7.

(1) Sve troškove vezane uz predaju i prihvat osoba u skladu s člankom 1. stavcima 1. i 2. i člankom 3. stavkom 1. ovoga Sporazuma koji nastanu do trenutka u kojem osobu preuzme nadležno tijelo ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat, snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat. Sve troškove vezane uz moguće vraćanje greškom preuzete osobe također snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat.

(2) Sve troškove vezane uz tranzit državljanina treće države u skladu s člankom 5. ovoga Sporazuma sve do granice države konačnog odredišta, uključujući sve troškove vezane uz tranzit preko državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, te sve troškove vezane uz moguće vraćanje dotične osobe, snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat.

Poglavlje VI.

Zaštita podataka

Članak 8.

(1) Ako provedba ovoga Sporazuma zahtijeva razmjenu osobnih podataka, oni se mogu odnositi isključivo na:

1. osobne podatke o osobi koja treba biti predana, eventualno i na podatke o njezinim članovima obitelji (ime, prezime, eventualna prethodna prezimena, nadimci ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i prijašnje državljanstvo),

2. ispravu o identitetu (vrsta dokumenta, serijski broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje je izdalo ispravu, mjesto izdavanja itd.),

3. ostale podatke koji su potrebni za identifikaciju osobe koja treba biti predana,

4. mjesta boravka i plan puta,

5. druge podatke, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, koje ista treba za utvrđivanje uvjeta za predaju i prihvat osoba u skladu s ovim Sporazumom.

(2) Ako se u okviru provedbe ovoga Sporazuma prenose osobni podaci, uz poštivanje nacionalnog zakonodavstva svake ugovorne stranke vrijede sljedeći uvjeti:

1. Tijelo koje prima podatke koristit će ih isključivo u utvrđenu svrhu te pod uvjetima koje određuje tijelo koje ih dostavlja.

2. Na zahtjev tijela koje dostavlja podatke, tijelo koje prima podatke daje obavijesti o korištenju primljenih podataka i time postignutim rezultatima.

3. Osobni podaci će se dostaviti isključivo nadležnim tijelima. Prosljeđivanje osobnih podataka drugim tijelima dozvoljeno je isključivo uz prethodnu suglasnost tijela koje dostavlja podatke.

4. Tijelo koje dostavlja podatke dužno je obratiti pozornost na točnost podataka koji će se dostaviti te na nužnost i razmjernost u odnosu na svrhu koja se želi postići njihovom dostavom. Ono je pri tome dužno poštivati zabrane dostave u skladu s nacionalnim zakonodavstvom. Ako se ispostavi da su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji se nisu smjeli dostaviti, tada se to tijelu koje prima podatke bez odgode mora priopćiti. Tijelo koje prima podatke je sa svoje strane dužno provesti ispravak ili brisanje takvih podataka.

5. Tijelo koje dostavlja podatke i tijelo koje ih prima dužna su zabilježiti dostavu i primitak osobnih podataka.

6. Tijelo koje dostavlja podatke i tijelo koje ih prima dužna su učinkovito zaštititi osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštenog objavljivanja.

Poglavlje VII.

Primjena sporazuma

Članak 9.

(1) Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstvo unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke sklopit će Protokol o provedbi ovoga Sporazuma, kako bi utvrdili:

1. vrste isprava kojima se dokazuje ili osnovano pretpostavlja državljanstvo,

2. sredstva kojima se dokazuje ili osnovano pretpostavlja ulazak ili boravak na državnom području ugovorne stranke,

3. sadržaj zahtjeva za predaju i prihvat kao i zahtjeva za tranzit, načine njihova podnošenja i obrade,

4. način i načela naknade troškova u skladu s člankom 7. ovoga Sporazuma,

5. nadležna tijela ovlaštena za provedbu ovoga Sporazuma,

6. granične prijelaze koji će se koristiti za provedbu ovoga Sporazuma.

(2) Pojedinosti u vezi s provedbom ovoga Protokola dogovorit će ugovorne stranke na razini stručnjaka.

Poglavlje VIII.

Opće odredbe i završne odredbe

Članak 10.

(1) Pojedinosti u vezi s provedbom ovoga Sporazuma dogovorit će ugovorne stranke na razini stručnjaka.

(2) Svaka ugovorna stranka može po potrebi pozvati na konzultacije u vezi s primjenom ovoga Sporazuma.

Članak 11.

(1) Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na obveze koje za ugovorne stranke proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kao i iz članstva u Europskoj uniji.

(2) Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na provedbu odredbi Konvencije o pravnom položaju izbjeglica od 28. srpnja 1951., Protokola o pravnom položaju izbjeglica od 31. siječnja 1967. i Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva od 28. rujna 1954..

(3) Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na provedbu međunarodnih ugovora s područja zaštite ljudskih prava koji obvezuju ugovorne stranke.

Članak 12.

(1) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Ovaj Sporazum stupa na snagu dva mjeseca od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

(2) Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum u bilo koje doba pisanom obaviješću koju će uputiti drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. Sporazum prestaje biti na snazi tri mjeseca od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

Članak 13.

Registraciju ovoga Sporazuma u Tajništvu Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda pokrenut će Vlada Savezne Republike Njemačke odmah nakon njegovog stupanja na snagu. Druga ugovorna stranka će biti obaviještena o registraciji uz navođenje registarskog broja Ujedinjenih naroda čim ga Tajništvo Ujedinjenih naroda bude potvrdilo.

Članak 14.

Datumom stupanja na snagu ovoga Sporazuma prestaju biti na snazi Sporazum od 25. travnja 1994. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Republike Hrvatske o prihvatu povratnika (Sporazum o prihvatu povratnika), te Protokol za provedbu Sporazuma od 25. travnja 1994. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Republike Hrvatske o prihvatu povratnika (Sporazum o prihvatu povratnika).

Sastavljeno u Bruxellesu, dana 8. ožujka 2012. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke

Za Vladu
Republike Hrvatske

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kroatien

über

die Rückübernahme von unerlaubt aufhältigen Personen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kroatien

(im Folgenden „die Vertragsparteien" genannt) –

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste vertrauensvoller Zusammenarbeit zu erleichtern,

getragen von dem Wunsch, zwischen beiden Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gute Zusammenarbeit zu fördern, und so im Rahmen der internationalen Bemühungen und im Geiste der europäischen Anstrengungen der illegalen Migration entgegenzutreten –

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I
Rückübernahme von Staatsangehörigen der Vertragsparteien

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei nimmt ohne Formalitäten jede Person, die sich illegal im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aufhält, zurück, wenn nachgewiesen ist, dass die betreffende Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Jede Vertragspartei nimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei jede Person, die sich illegal im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aufhält, zurück, wenn glaubhaft gemacht werden kann, dass die betreffende Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Ersuchen um Rückübernahme müssen spätestens innerhalb einer Frist von acht Arbeitstagen nach dem bestätigten Empfang eines solchen Ersuchens beantwortet werden. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Rückübernahme als erteilt. Die betreffende Person ist innerhalb von drei Monaten nach dem Empfang einer positiven Rückantwort auf das Rückübernahmeersuchen oder nach Eintreten der Zustimmungsfiktion zu überstellen. Diese Frist kann auf begründeten Antrag im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert werden.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt die Person unter denselben Bedingungen zurück, wenn später auf der Grundlage weiterer Ermittlungen innerhalb von 30 Arbeitstagen nach der Übernahme dieser Person durch die ersuchte Vertragspartei festgestellt wird, dass die betreffende Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei nicht besitzt.

(4) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei auch alle minderjährigen ledigen Kinder der zu übernehmenden Person sowie den Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit, wenn diese kein Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei haben.

Artikel 2

(1) Bestehen hinsichtlich der Staatsangehörigkeit Zweifel, sorgt die ersuchte Vertragspartei auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei dafür, dass die Anhörung der Person durch die diplomatische oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei schnellstmöglich durchgeführt wird. Wird im Rahmen der Anhörung erkennbar, dass die Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt, leitet die diplomatische oder

konsularische Vertretung dieser Vertragspartei ein weiterführendes Überprüfungsverfahren bei den zuständigen innerstaatlichen Behörden nach Maßgabe des jeweils anwendbaren innerstaatlichen Rechts ein. Dieses Verfahren muss spätestens innerhalb einer Frist von 15 Arbeitstagen nach der Anhörung abgeschlossen werden. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Rückübernahme als erteilt.

(2) Ist die Staatsangehörigkeit nachgewiesen oder glaubhaft gemacht worden, stellt die diplomatische oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei nach Maßgabe des jeweils anwendbaren innerstaatlichen Rechts auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei nach Artikel 1 Absatz 1 oder 2 unverzüglich, jedoch spätestens innerhalb einer Frist von drei Arbeitstagen ein Ersatzdokument für die Heimreise der rückzuführenden Person aus.

Abschnitt II
Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei ohne Formalitäten einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen, der die geltenden Voraussetzungen für die Einreise in das oder den Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht erfüllt, wenn nachgewiesen ist oder glaubhaft gemacht werden kann, dass diese Person

1. im Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums ist oder

2. einen von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Aufenthaltstitel besitzt oder

3. unmittelbar rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einge-

reist ist, nachdem sie sich im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten hat.

(2) Die ersuchte Vertragspartei prüft auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei die Möglichkeit der Aufnahme auch aller minderjährigen ledigen Kinder der zu übernehmenden Person sowie des Ehepartners anderer Staatsangehörigkeit, wenn diese kein Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei haben.

(3) Wurde von beiden Vertragsparteien ein Visum oder ein Aufenthaltstitel ausgestellt, ist zur Rückübernahme nach Absatz 1 die Vertragspartei verpflichtet, die das Dokument ausgestellt hat, dessen Gültigkeit später abläuft.

(4) Ersuchen um Rückübernahme müssen spätestens innerhalb einer Frist von 30 Arbeitstagen nach dem bestätigten Empfang eines solchen Ersuchens beantwortet werden. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Rückübernahme als erteilt. Die betreffende Person ist innerhalb von drei Monaten nach Empfang einer positiven Rückantwort auf das Rückübernahmeersuchen oder nach Eintreten der Zustimmungsfiktion zu überstellen. Diese Frist kann auf begründeten Antrag im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert werden.

(5) Ersuchen um Rückübernahme eines Drittstaatsangehörigen oder einer staatenlosen Person sind spätestens innerhalb einer Frist von sechs Monaten, nachdem die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei Kenntnis davon erlangt hat, dass die Person die Voraussetzungen zur Einreise oder zum Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet nicht oder nicht mehr erfüllt, an die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei zu richten. Diese Frist kann auf begründeten Antrag der zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert werden.

(6) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt die Person, auf die Absatz 1 zutrifft, unter denselben Voraussetzungen, wenn später aufgrund neuer Erkenntnisse innerhalb von 30 Ar-

beitstagen nach der Rückübernahme der Person durch die ersuchte Vertragspartei festgestellt wird, dass die Person die Bedingungen in Absatz 1 nicht erfüllt.

(7) Die Vertragsparteien sind bestrebt, der Rückführung von Drittstaatsangehörigen in ihr jeweiliges Herkunftsland den Vorrang zu geben.

Abschnitt III
Rückführung auf dem Luftweg

Artikel 4

Rückführungen nach den Artikeln 1 und 3 werden in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die Sicherheit des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von spezialisiertem Begleitpersonal begleitet.

Abschnitt IV
Durchbeförderung

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei gestattet die Durchbeförderung eines Drittstaatsangehörigen oder einer staatenlosen Person durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht. Die ersuchende Vertragspartei sorgt dafür, dass die Weiterreise durch andere Transitstaaten und die Übernahme der betreffenden Person durch den Zielstaat sichergestellt sind.

(2) Die ersuchende Vertragspartei garantiert der ersuchten Vertragspartei, dass die durchzubefördernde Person ein gültiges Ticket und ein gültiges Reisedokument für die Reise bis in den Zielstaat besitzt.

(3) Die ersuchende Vertragspartei ist für die Durchbeförderung der Person auf der gesamten Reiseroute bis zum Zielstaat zuständig.

(4) Wird die Durchbeförderung mit spezialisiertem Begleitpersonal unter Inanspruchnahme der Dienste eines Luftfahrtunternehmens durchgeführt, stellt die ersuchende Vertragspartei das spezialisierte Begleitpersonal bis zum Zielstaat. Wird die Durchbeförderung mit spezialisiertem Begleitpersonal auf dem Landweg durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei fortgesetzt, stellt diese die Begleitung.

Artikel 6

(1) Die ersuchte Vertragspartei kann die Durchbeförderung ablehnen,

1. wenn für die betreffende Person im Zielstaat oder in einem anderen Transitstaat die Gefahr besteht, der Folter oder unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Bestrafung oder der Todesstrafe oder der Verfolgung aufgrund ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder ihrer politischen Überzeugung unterworfen zu werden oder

2. wenn der betreffenden Person im Zielstaat oder in einem anderen Transitstaat, ausgenommen im Falle des unerlaubten Grenzübertritts, eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung droht oder aus Gründen der öffentlichen Gesundheit, der inneren Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder sonstiger nationaler Interessen der ersuchten Vertragspartei.

(2) Jede Vertragspartei kann eine bereits erteilte Genehmigung zur Durchbeförderung widerrufen, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 1 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise in mögliche

Transitstaaten oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist. In diesem Fall nimmt die ersuchende Vertragspartei die durchzubefördernde Person nötigenfalls und unverzüglich wieder zurück.

Abschnitt V
Kostenerstattung

Artikel 7

(1) Alle im Zusammenhang mit der Rückübernahme von Personen nach Artikel 1 Absätze 1 und 2 und Artikel 3 Absatz 1 bis zum Zeitpunkt der Übernahme der Person durch die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei entstandenen Kosten sind von der ersuchenden Vertragspartei zu tragen. Alle mit der möglichen Rückkehr der irrtümlich übernommenen Person zusammenhängenden Kosten werden ebenfalls von der ersuchenden Vertragspartei getragen.

(2) Alle mit der Durchbeförderung eines Drittstaatsangehörigen nach Artikel 5 bis zur Grenze des Zielstaats zusammenhängenden Kosten, einschließlich aller mit der Durchbeförderung durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zusammenhängenden Kosten sowie alle mit der möglichen Rückkehr der betreffenden Person zusammenhängenden Kosten werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen.

Abschnitt VI

Datenschutz

Artikel 8

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),

2. die Identitätsdokumente (Art des Dokuments, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter),

3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderlichen Angaben,

4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege,

5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung dieser Daten vorzunehmen.

5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt VII

Anwendung des Abkommens

Artikel 9

(1) Das Innenministerium der Republik Kroatien und das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland schließen ein Protokoll über die Umsetzung des Abkommens ab, um Folgendes festzulegen:

1. Art der Dokumente, die als Nachweis oder zur Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit dienen,

2. Mittel zum Nachweis oder zur Glaubhaftmachung der Einreise oder des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Vertragspartei,

3. Inhalt der Rückübernahme- und Durchbeförderungsersuchen, Verfahren zur Einreichung und Bearbeitung der Ersuchen,

4. Art und Grundsätze der Kostenerstattung nach Artikel 7,

5. die zuständigen Behörden, die zur Umsetzung dieses Abkommens befugt sind,

6. Grenzübergangsstellen, die zur Umsetzung dieses Abkommens genutzt werden.

(2) Einzelheiten zur Umsetzung dieses Protokolls werden zwischen den Vertragsparteien auf Expertenebene geregelt.

Abschnitt VIII

Allgemeine Bestimmungen und Schlussbestimmungen

Artikel 10

(1) Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien auf Expertenebene geregelt.

(2) Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieses Abkommens einladen.

Artikel 11

(1) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften sowie Verpflichtungen aus der Zugehörigkeit zur Europäischen Union bleiben unberührt.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen der Umsetzung der Bestimmungen des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen nicht entgegen.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen der Umsetzung völkerrechtlicher Verträge über den Schutz der Menschenrechte, denen die Vertragsparteien beigetreten sind, nicht entgegen.

Artikel 12

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien die letzte schriftliche Mitteilung erhalten haben, in der sie sich gegenseitig auf diplomatischem Wege darüber informieren, dass alle Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts erfüllt wurden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei auf diplomatischem Wege kündigen. Das Abkommen tritt drei Monate nach Erhalt der Kündigung außer Kraft.

Artikel 13

Die Registrierung dieses Abkommens bei dem Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

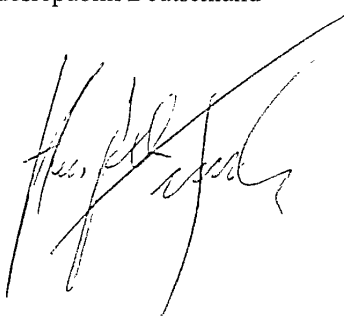
Artikel 14

Das Abkommen vom 25. April 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kroatien über die Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen) und das Protokoll zur Durchführung des Abkommens vom 25. April 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Repub-

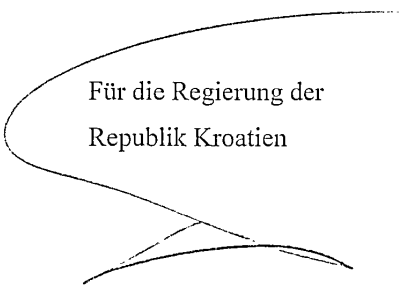
lik Kroatien über die Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen) treten mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 8. März 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Kroatien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE READMISSION OF UNAUTHORIZED RESIDENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

On the basis of the friendly relations between the two States and their peoples,

Desiring to facilitate the admission of persons who are residing illegally in the territory of the other Contracting Party and the transit of persons, in keeping with the general rules of international law and in the spirit of trust and cooperation,

Wishing to further the good cooperation between the two Contracting Parties on the basis of reciprocity, and thus, within the framework of international efforts and in the spirit of European endeavours, to combat illegal migration,

Have agreed as follows:

SECTION I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

(1) Each Contracting Party shall readmit without formalities any person who is illegally residing in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved that the person concerned possesses the nationality of the requested Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit any person who is illegally residing in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it can be established as a presumption that the person concerned possesses the nationality of the requested Contracting Party. Requests for readmission must be responded to at the latest within a period of eight working days from the date of the confirmed receipt of such a request. Upon expiry of this period it shall be deemed that consent to readmission has been given. The person concerned shall be transferred within three months from the date of receipt of a positive response to the readmission request or from the date on which consent is deemed to have been given. In cases of legal or factual obstacles, this period may, upon a reasoned application, be extended and only for the duration of such obstacles.

(3) The requesting Contracting Party shall readmit the person under the same conditions if, on the basis of further investigations, it is established later, within 30 working days of admission of this person by the requested Contracting Party, that the person concerned does not possess the nationality of the requested Contracting Party.

(4) The requested Contracting Party shall, upon application by the requesting Contracting Party, also admit all minor single children of the person to be admitted, as well as the spouse of different nationality, if these do not have a right to reside in the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2

(1) If there are doubts as to nationality, the requested Contracting Party shall, upon application by the requesting Contracting Party, ensure that a hearing of the person by the diplomatic mission or consular post of the requested Contracting Party is carried out as soon as possible. If it becomes evident in the course of the hearing that the person possesses the nationality of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular post of this Contracting Party shall initiate a further verification procedure by the competent national authorities in accordance with the domestic law applicable in each case. This procedure must be completed at the latest within a period of 15 working days of the hearing. Upon expiry of this period it shall be deemed that consent to readmission has been given.

(2) If the nationality has been proven or presumption thereof established, the diplomatic mission or consular post of the requested Contracting Party shall, in accordance with the domestic law applicable in each case, upon application by the requesting Contracting Party in accordance with article 1, paragraph 1 or 2, issue immediately, but no later than within three working days, a replacement document for the journey home of the person to be repatriated.

SECTION II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

Article 3

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit without formalities a third-country national or a stateless person who does not fulfil the requirements in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or can be established as a presumption that this person:

1. Is in possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party;

2. Possesses a valid residence permit issued by the requested Contracting Party; or

3. Directly and illegally entered the territory of the requesting Contracting Party after he or she was a resident on the territory of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall, upon application by the requesting Contracting Party, examine the possibility of also admitting all minor single children of the person to be admitted, as well as the spouse of different nationality, if these do not have a right to reside in the territory of the requesting Contracting Party.

(3) If both Contracting Parties have issued a visa or residence permit, the obligation to readmit in accordance with paragraph 1 shall lie with the Contracting Party which issued the document with the later date of expiration.

(4) Requests for readmission must be responded to at the latest within a period of 30 working days from the date of the confirmed receipt of such a request. Upon expiry of this period, it shall be deemed that consent to readmission has been given. The person concerned shall be transferred within three months from the date of receipt of a positive response to the readmission request or from the date on which consent is deemed to have been given. In cases of legal or factual obstacles, this period may be extended, upon reasoned application and only for the duration of such obstacles.

(5) Requests for readmission of a third-country national or a stateless person must be sent to the competent authorities of the requested Contracting Party at the latest within a period of six months after the competent authority of the requesting Contracting Party has become aware of the fact that the person does not fulfil or no longer fulfils the requirements for entry into or for residence in its territory. In cases of legal or factual obstacles, this period may be extended, upon reasoned application by the competent authorities of the requesting Contracting Party and only for the duration of such obstacles.

(6) The requesting Contracting Party shall admit a person to whom paragraph 1 applies under the same conditions if, based on new knowledge, it is later established, within 30 working days of readmission of the person by the requested Contracting Party, that the person does not meet the conditions set forth in paragraph 1.

(7) The Contracting Parties shall endeavour to give priority to the repatriation of third-country nationals to their respective country of origin.

SECTION III. REPATRIATION BY AIR

Article 4

Repatriation pursuant to articles 1 and 3 shall as a rule be carried out by air. In cases where air traffic security requires it, persons to be repatriated shall be escorted by specialized escort staff.

SECTION IV. TRANSIT

Article 5

(1) Each Contracting Party shall permit the transit of a third-country national or a stateless person through its territory when so requested by the other Contracting Party. The requesting Contracting Party shall ensure that the continuation of the journey through other States of transit and the admission of the person concerned by the State of destination are assured.

(2) The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person to be transited possesses a valid ticket and a valid travel document for travel as far as the State of destination.

(3) The requesting Contracting Party shall be responsible for the transit of the person over the entire route of travel as far as the State of destination.

(4) If the transit with specialized escort staff is carried out using the services of an air carrier, the requesting Contracting Party shall provide the specialized escort staff as far as the State of destination. If the transit with specialized escort staff is continued by land through the territory of the requested Contracting Party, the latter Contracting Party shall provide the escort.

Article 6

(1) The requested Contracting Party may refuse the transit:

1. If there is the risk, in the State of destination or in another State of transit, of the person concerned being subjected to torture, inhumane or humiliating treatment or punishment, capital punishment or persecution for reasons of their race, religion, nationality, membership of a certain social group or political opinion; or

2. If the person concerned is threatened with criminal prosecution or punishment in the State of destination or in another State of transit, except in a case of unauthorized border crossing, or for reasons of public health, internal security, public order or other national interests of the requested Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may revoke a transit authorisation which it has already issued if circumstances as described in paragraph 1 subsequently arise or become known, or if continuation of the journey in possible States of transit or admission by the State of destination is no longer assured. In this case, the requesting Contracting Party shall, if necessary, immediately take the person to be transited back again.

SECTION V. REIMBURSEMENT OF COSTS

Article 7

(1) All costs incurred in connection with the readmission of persons in accordance with article 1, paragraphs 2 and 3, and article 3, paragraph 1, up until the time of admission of the person by the competent authority of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party. All costs connected with the possible return of a person admitted erroneously shall also be borne by the requesting Contracting Party.

(2) All costs connected with the transit of a third-country national in accordance with article 5 as far as the border of the State of destination, including all costs connected with transit through the territory of the requested Contracting Party, as well as all costs connected with the possible return of the person concerned, shall be borne by the requesting Contracting Party.

SECTION VI. DATA PROTECTION

Article 8

(1) Where personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information shall concern exclusively:

1. The personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surname, given name, any previous surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationality);

2. The identity documents (type of document, number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

3. Other details necessary to identify the person to be handed over;

4. The places of residence and itineraries;

5. Other details requested by a Contracting Party in order to check admission requirements under this Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party:

1. The data are to be used by the recipient only for the purpose stated under the conditions laid down by the transmitting authority;

2. The recipient shall inform the transmitting authority of the use made of the transmitted data and of the results obtained;

3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority;

4. The transmitting authority shall have regard to the accuracy of the data to be transmitted, and to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been transmitted, the recipient must be informed without delay. The recipient is then bound to correct or delete the data;

5. The transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission and reception of personal data;

6. The transmitting and receiving authorities are bound to protect personal data effectively against unauthorized access, alteration and dissemination.

SECTION VII. APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 9

(1) The Ministry of the Interior of the Republic of Croatia and the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany shall conclude a protocol on the implementation of the Agreement in order to specify the following:

1. Type of documents which serve as proof of, or to establish a presumption of, nationality;

2. Means for proving or establishing a presumption of entry into or of residence in the territory of the Contracting Party;

3. Content of readmission and transit requests, procedures for the submission and processing of such requests;

4. Manner of and principles for the reimbursement of costs under article 7;

5. The competent authorities which are authorized to implement this Agreement;

6. Border crossing points which are used to implement this Agreement.

(2) Details about the implementation of this protocol shall be settled between the Contracting Parties at the expert level.

SECTION VIII. GENERAL PROVISIONS AND FINAL PROVISIONS

Article 10

(1) Details about the implementation of this Agreement shall be settled between the Contracting Parties at the expert level.

(2) Each Contracting Party may if necessary propose negotiations concerning the application of this Agreement.

Article 11

(1) The obligations of the Contracting Parties under other international treaties, as well as the obligations arising from membership in the European Union, shall not be affected.

(2) The provisions of this Agreement shall not preclude the implementation of the provisions of the Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, and the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.

(3) The provisions of this Agreement shall not preclude the implementation of international treaties on the protection of human rights to which the Contracting Parties are parties.

Article 12

(1) The Agreement shall remain in force indefinitely. This Agreement shall enter into force two months after the date on which the Contracting Parties have received the last written notification in which they inform one another through the diplomatic channel that all the requirements under their domestic law for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The Agreement shall lapse three months after receipt of the notification of termination.

Article 13

The Government of the Federal Republic of Germany shall cause this Agreement to be registered immediately after its entry into force with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations. The other Contracting Party shall be notified of the United Nations registration number as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 14

The Agreement of 25 April 1994 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the readmission of persons (Agreement on Readmission) and its Implementation Protocol shall lapse upon entry into force of this Agreement.

DONE at Brussels on 8 March 2012 in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-PETER FRIEDRICH

For the Government of the Republic of Croatia:
RANKO OSTOJIĆ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES RÉSIDENTS NON AUTORISÉS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après les « Parties contractantes »),

Compte tenu des relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Désireux de faciliter l'admission des personnes qui résident illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit des personnes conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de confiance et de coopération,

Visant à renforcer la collaboration établie entre les deux Parties contractantes sur la base de la réciprocité et à combattre ainsi l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives européennes dans ce domaine,

Sont convenus ce qui suit :

TITRE I. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article premier

1) Chaque Partie contractante réadmet sans formalité toute personne qui réside illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante, lorsqu'il est prouvé que la personne concernée possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2) Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui réside illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante, lorsqu'il est présumé que la personne concernée possède la nationalité de la Partie contractante requise. Une réponse à la demande de réadmission doit être fournie au plus tard dans les huit jours ouvrables suivant la date de l'accusé de réception de cette demande. Passé ce délai, l'acceptation de la demande de réadmission sera considérée comme acquise. La personne concernée doit être transférée dans les trois mois suivant la date de réception d'une réponse positive à la demande de réadmission ou celle où le consentement est réputé avoir été donné. Ce délai peut être prorogé sur demande dûment motivée, en cas d'obstacle juridique ou matériel, tant que dure cet obstacle.

3) Si, dans les 30 jours ouvrables suivant l'admission de la personne par la Partie contractante requise, il s'avérait sur la base de nouvelles enquêtes que cette personne ne possède pas la nationalité de la Partie contractante requise, la Partie contractante requérante réadmettra cette personne dans les mêmes conditions.

4) La Partie contractante requise admet également sur demande de la Partie contractante requérante tous les enfants mineurs de la personne concernée, ainsi que son conjoint de nationalité différente, si ces derniers ne sont pas en droit de résider sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 2

1) En cas de doute quant à la nationalité, la Partie contractante requise, sur demande de la Partie contractante requérante, procède dans les meilleurs délais à une consultation de la personne concernée, par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique ou consulaire. S'il apparaît, au cours de cette consultation, que la personne possède bien la nationalité de la Partie contractante requise, la représentation diplomatique ou consulaire de cette Partie engage auprès des autorités nationales un processus de vérification plus approfondi, conformément au droit interne applicable. Ce processus devra être achevé dans un délai maximal de 15 jours ouvrables après la consultation. À l'expiration de ce délai, la réadmission est réputée acceptée.

2) Si la nationalité est prouvée ou présumée, la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise établit, conformément à la législation nationale applicable dans chaque cas et sur demande de la Partie contractante requérante en vertu du paragraphe 1 ou 2 de l'article premier, sans délai et au plus tard dans les trois jours ouvrables, un document de remplacement pour le voyage de retour de la personne à rapatrier.

TITRE II. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES

Article 3

1) Chaque Partie contractante admet, sur demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride qui ne remplit pas les conditions requises pour entrer et résider sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou présumé que cette personne :

1. Est en possession d'un visa valide délivré par la Partie contractante requise;

2. Est en possession d'un titre de séjour valide délivré par la Partie contractante requise; ou

3. Est entrée illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante après avoir séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise.

2) La Partie contractante requise examine, sur demande de la Partie contractante requérante, la possibilité d'admettre également tous les enfants mineurs de la personne à réadmettre, ainsi que son conjoint de nationalité différente, si ceux-ci ne disposent pas d'un droit de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3) Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, l'obligation de réadmission en vertu du paragraphe 1 incombe à la Partie contractante ayant délivré le visa ou permis de séjour le plus long.

4) La réponse à une demande de réadmission doit intervenir au plus tard dans les 30 jours ouvrables suivant la date où il est accusé réception de la demande. Passé ce délai, l'acceptation est réputée acquise. La personne concernée doit être transférée dans les trois mois suivant la date de réception d'une réponse positive à la demande de réadmission ou celle où l'acceptation est réputée acquise. Ce délai peut être prorogé sur demande dûment motivée, en cas d'obstacle juridique ou matériel, tant que dure cet obstacle.

5) La demande de réadmission d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride doit être déposée auprès des autorités compétentes de la Partie contractante requise dans un délai d'au

moins six mois après que les autorités de la Partie contractante requérante ont eu connaissance de ce que la personne concernée ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions requises pour entrer ou résider sur son territoire. Ce délai peut être prorogé sur demande dûment motivée des autorités compétentes de la Partie contractante requise en cas d'obstacle juridique ou matériel, et uniquement tant que dure cet obstacle.

6) Au cas où une personne serait admise en vertu du paragraphe 1, elle sera réadmise dans les mêmes conditions par la Partie contractante requérante si, sur la base de nouvelles informations, la Partie contractante requise établit dans les 30 jours ouvrables suivant la réadmission que les critères établis au paragraphe 1 ne sont pas remplis.

7) Les Parties contractantes s'efforcent de donner la priorité au rapatriement des ressortissants de pays tiers dans leur pays d'origine.

TITRE III. RAPATRIEMENT PAR VOIE AÉRIENNE

Article 4

Le rapatriement en vertu des articles 1 et 3 se fera en règle générale par voie aérienne. Si la sécurité du trafic aérien le nécessite, les personnes devant être rapatriées seront placées sous escorte spéciale.

TITRE IV. TRANSIT

Article 5

1) Chaque Partie contractante autorise le transit par son territoire d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride, si l'autre Partie contractante en fait la demande. La Partie contractante requérante fait en sorte d'assurer la poursuite du voyage par le territoire d'autres États de transit et l'entrée de la personne concernée sur le territoire de l'État de destination.

2) La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que la personne concernée dispose d'un billet et d'un document de voyage valides jusqu'à l'État de destination.

3) La Partie contractante requérante est chargée du transit de la personne concernée tout au long du voyage jusqu'à l'État de destination.

4) Si le transit sous escorte spéciale est réalisé en faisant appel aux services d'une entreprise de transport aérien, la Partie contractante requérante met à disposition le personnel concerné jusqu'à l'État de destination. S'il se poursuit par voie terrestre en passant par le territoire de la Partie contractante requise, l'escorte est assurée par cette dernière.

Article 6

1) La Partie contractante requise peut refuser le transit :

1. Si la personne concernée risque, lors d'un transit par un État ou dans l'État de destination, d'être soumise à la torture ou à un traitement ou une peine cruelle ou humiliante, voire à la peine

de mort, ou d'être persécutée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses convictions politiques ; ou

2. Si la personne concernée est menacée, lors d'un transit par un État ou dans l'État de destination, sauf en cas de franchissement illégal de la frontière, de poursuites pénales ou d'une peine, ou si elle risque de constituer une menace pour la sécurité publique, l'ordre public, la santé publique ou tout autre intérêt national de la Partie contractante requise.

2) Chaque Partie contractante peut révoquer une autorisation de transit déjà accordée si des faits s'opposant au transit au sens du paragraphe 1 se produisent ou sont mis au jour ou si la poursuite du voyage dans d'autres États de transit ou la réadmission par l'État de destination ne sont plus assurés. Dans une telle situation, la Partie contractante requérante réadmet sans autre formalité la personne concernée.

TITRE V. REMBOURSEMENT DES FRAIS

Article 7

1) Tous les frais liés à la réadmission de personnes en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article premier et du paragraphe 1 de l'article 3 jusqu'au moment de l'admission de la personne par les autorités compétentes de la Partie contractante requise sont à la charge de la Partie contractante requérante. Tous les frais liés au retour d'une personne à la suite d'une admission erronée sont également à la charge de la Partie contractante requérante.

2) Tous les frais liés au transit d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride en vertu de l'article 5 jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris tous les frais liés au transit par le territoire de la Partie contractante requise ainsi que les éventuels frais de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante.

TITRE VI. PROTECTION DES DONNÉES

Article 8

1) Quand la transmission de données à caractère personnel est requise dans le cadre du présent Accord, ces informations doivent concerner uniquement :

1. L'identité des personnes à remettre et, le cas échéant, celle des membres de sa famille (nom, prénom, éventuellement les noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et toute nationalité antérieure);

2. Les documents d'identité (type de document, numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.);

3. D'autres renseignements nécessaires pour identifier les personnes à remettre;

4. Les lieux de séjour et itinéraires;

5. D'autres renseignements qu'une Partie contractante peut demander pour s'assurer que les conditions d'admission en vertu du présent Accord sont remplies.

2) Lors de la transmission de données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord, les conditions suivantes s'appliquent, sous réserve de la législation nationale en vigueur dans chacune des Parties contractantes :

1. Le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité expéditrice;

2. Le destinataire informe sur demande l'autorité expéditrice de l'utilisation faite des données transmises et des résultats obtenus;

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est subordonnée à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice;

4. L'autorité expéditrice est tenue de vérifier l'exactitude des données transmises et de s'assurer qu'elles sont à la mesure du but recherché. Les interdictions selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère que des données incorrectes ont été transmises ou que des données qui n'auraient pas dû être transmises l'ont été, le destinataire doit en être informé sans délai et procéder à la correction ou à la destruction des données en question;

5. L'autorité expéditrice et l'autorité destinataire sont tenues de consigner officiellement la transmission et la réception de données personnelles;

6. L'autorité expéditrice et l'autorité destinataire sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

TITRE VII. APPLICATION DE L'ACCORD

Article 9

1) Le Ministère de l'intérieur de la République de Croatie et le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne concluent un protocole sur l'application du présent Accord afin d'établir ce qui suit :

1. Les types de documents constituant des preuves ou des présomptions de la nationalité;

2. Les moyens de prouver ou d'établir une présomption d'entrée ou de séjour sur le territoire d'une Partie contractante;

3. Le contenu des demandes de réadmission ou de transit, la procédure de dépôt et de traitement des demandes;

4. Les modalités et principes de remboursement des frais en vertu de l'article 7;

5. Les autorités compétentes habilitées à appliquer le présent Accord;

6. Les postes frontière utilisés pour l'application du présent Accord.

2) Les modalités de mise en œuvre du protocole sont établies par les experts des Parties contractantes.

TITRE VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 10

1) Les modalités d'application du présent Accord sont établies par les experts des Parties contractantes.

2) Si nécessaire, chaque Partie contractante pourra inviter l'autre à discuter des questions liées à l'application du présent Accord.

Article 11

1) Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes aux termes d'autres traités internationaux ni ne modifie en aucune manière leurs obligations en leur qualité de membre de l'Union européenne.

2) Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'application de la Convention du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés, et de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

3) Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'application des traités internationaux de protection des droits de l'homme auxquels les Parties contractantes ont adhéré.

Article 12

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur deux mois après la date à laquelle les Parties contractantes auront reçu la dernière notification écrite par laquelle elles se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, que toutes les conditions requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

2) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Article 13

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent Accord immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement sera communiqué à l'autre Partie contractante dès que l'enregistrement sera confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 14

L'Accord conclu le 25 avril 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie concernant la réadmission des

personnes (Accord de réadmission) et son Protocole de mise en œuvre cesseront d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 8 mars 2012 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-PETER FRIEDRICH

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

RANKO OSTOJIĆ

No. 50271

Germany
and
Bangladesh

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2011. Dhaka, 7 November 2012

Entry into force: *7 November 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bangladesh

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2011. Dacca, 7 novembre 2012

Entrée en vigueur : *7 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50272

Germany
and
Viet Nam

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2011. Hanoi, 11 October 2012

Entry into force: *11 October 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Viet Nam

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2011. Hanoï, 11 octobre 2012

Entrée en vigueur : *11 octobre 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50273

South Africa
and
Cyprus

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus on bilateral political consultations. Nicosia, 21 September 2012

Entry into force: *21 September 2012 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 11 December 2012*

Afrique du Sud
et
Chypre

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre relatif aux consultations politiques bilatérales. Nicosie, 21 septembre 2012

Entrée en vigueur : *21 septembre 2012 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

ON

BILATERAL POLITICAL CONSULTATIONS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and separately as a "Party");

DESIROUS to further develop and strengthen the traditional relations of friendship and cooperation and mutual understanding between the two countries and the two peoples;

RECOGNIZING the benefits of holding regular consultations at various levels on bilateral relations and international issues of common concern;

REAFFIRMING their adherence to the objectives and principles of international law and legality, to the Charter of the United Nations and to the United Nations Security Council Resolutions;

Hereby agree as follows:

Article 1

TALKS AND CONSULTATIONS

The Parties will hold talks and consultations on a regular basis to discuss all aspects of their bilateral relations and exchange views on regional and international issues of common concern as well as strengthening cooperation and consultation on issues arising in international and regional organizations. The talks and consultations will cover all political aspects of their bilateral relations, Africa, world political developments, regional and international disputes and conflicts, and strengthening the positive role of the United Nations and other international organizations in resolving disputes and problems confronting the international community.

Article 2

ANNUAL CONSULTATIONS

Consultations within the framework of this Memorandum of Understanding will be held, annually, at senior officials' level of the two Ministries of Foreign Affairs, and/or between the Ministers of Foreign Affairs, alternately in both countries and/or on the sidelines of the annual UN General Assembly, and as necessary and agreed by the Parties.

Article 3

CONSTRUCTIVE COOPERATION

The representatives of the two States to the United Nations and other international organizations will coordinate and consult with each other on all issues of mutual concern in a spirit of constructive cooperation.

Article 4

POSITIONS ON AGENDA ITEMS

The Parties will, through special consultations, coordinate their positions on the agenda items of regular and international conferences.

Article 5

DATE AND AGENDA OF CONSULTATIONS

The date and agenda of the consultations will be decided by the two Parties through the diplomatic channels.

Article 6

AMENDMENT

This Memorandum of Understanding will be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations between the Parties.

Article 8

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, and will be automatically extended for another 5-year period each time, unless terminated by either Party in accordance with sub-article (3).

(3) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party giving three (3) months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English language.

DONE at Nicosia on this 21 day of SEPT 2012.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX CONSULTATIONS POLITIQUES BILATÉRALES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre (dénommés ci-après collectivement « les Parties » et séparément « la Partie »),

Désireux de consolider et de renforcer les liens traditionnels d'amitié, la coopération et la compréhension mutuelle entre les deux pays et leurs deux peuples,

Reconnaissant les bénéfices de la tenue de consultations régulières à divers niveaux sur les relations bilatérales et les questions internationales d'intérêt commun,

Réaffirmant leur adhésion aux objectifs et principes de la légalité et du droit international, à la Charte des Nations Unies et aux résolutions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Entretiens et consultations

Les Parties organisent régulièrement des entretiens et des consultations pour discuter de tous les aspects de leurs relations bilatérales et échanger des vues sur les questions régionales et internationales d'intérêt commun, ainsi que pour renforcer la coopération et la consultation sur les questions à l'étude dans les organisations internationales et régionales. Les entretiens et consultations couvriront tous les aspects politiques de leurs relations bilatérales, l'Afrique, les évènements politiques au niveau mondial, les différends et conflits régionaux et internationaux, ainsi que le renforcement du rôle positif de l'Organisation des Nations Unies et des autres organisations internationales dans la résolution des différends et problèmes qu'affronte la communauté internationale.

Article 2. Consultations annuelles

Des consultations sont tenues chaque année dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, au niveau des hauts représentants des deux Ministères des affaires étrangères et/ou entre les Ministres des affaires étrangères alternativement dans l'un et l'autre pays et/ou en marge de la session annuelle de l'Assemblée générale des Nations Unies, et au besoin et de la manière convenue entre les Parties.

Article 3. Coopération constructive

Les représentants des deux États auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales se coordonnent et se consultent sur toute question d'intérêt mutuel dans un esprit de coopération constructive.

Article 4. Positions sur les points des ordres du jour

Les Parties coordonnent, par le biais de consultations spéciales, leurs positions sur les points de l'ordre du jour des conférences ordinaires et internationales.

Article 5. Dates et ordres du jour des consultations

Les deux Parties décident des dates et ordres du jour des consultations par la voie diplomatique.

Article 6. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord sera amendé par consentement mutuel des Parties, au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend surgissant à propos de l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable au moyen de consultations entre les Parties.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans puis sera renouvelé par tacite reconduction pour une période ultérieure de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord en informant l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le faire au moins trois mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Mémorandum d'accord en double exemplaire en langue anglaise.

FAIT à Nicosie le 21 septembre 2012.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

No. 50274

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Hubei Xiangyang Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 August 2012

Entry into force: *27 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet relatif au transport urbain de Hubei Xiangyang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 août 2012

Entrée en vigueur : *27 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50275

France
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Paris, 21 October 2010

Entry into force: *1 December 2012, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 December 2012*

France
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Paris, 21 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1er décembre 2012, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er décembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of the French Republic and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting Party or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of France:

(i) the income tax ("l'impôt sur le revenu");

(ii) the corporation tax ("l'impôt sur les sociétés");

(iii) the contributions on corporation tax ("les contributions sur l'impôt sur les sociétés");

(iv) the tax on salaries ("la taxe sur les salaires");

(v) widespread social security contributions ("contributions sociales généralisées") and contributions for the reimbursement of the social debt ("contributions pour le remboursement de la dette sociale");

(vi) the wealth tax ("l'impôt de solidarité sur la fortune");

including any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(b) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) profits tax;

(ii) salaries tax;

(iii) property tax;

whether or not charged under personal assessment.

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes as well as any other taxes falling within the provisions of the Agreement which a Contracting Party may impose in future. The existing taxes, together with the taxes so imposed, are hereinafter referred to as "French tax" or "Hong Kong Special Administrative Region tax" respectively. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Contracting Party" or "Party" means France or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;

(b) (i) the term "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area beyond the territorial sea over which the French Republic has sovereign rights and exercises its jurisdiction in accordance with international law;

(ii) the term "Hong Kong Special Administrative Region" means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region apply;

(c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purpose;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of France, the Minister in charge of finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions;

(i) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(j) the term "public law entity" means a statutory body which performs public functions, but does not include such a body when carrying on industrial or commercial activities.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws in force of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means any person who, under the laws in force of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Party and any local authority thereof and the public law entities of that Party or local authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer ("centre of vital interests");

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties, or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party of which he is a national (in the case of France) or in which he has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region);

(d) if he is a national of France and has also the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region, or if he neither is a national of France nor has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Party in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or a construction, assembly, dredging or installation project which exists for more than six months.

3. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that Party for more than six months in connection with a building site, or a construction, assembly, dredging or installation project which is being undertaken in that Party; or

(b) it furnishes services, including consultancy services, directly or through employees or other personnel engaged by it for such purpose, but only where activities of that nature continue within that Party for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting Party in which such immovable property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to explore for or work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

5. Where ownership of shares, interest or other rights in a company, trust or other institution entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting Party and held by that company, trust or other institution, the income that the owner derives from the direct use, letting or use in any other form of his right of enjoyment may be taxed in that Party. The provisions of this paragraph shall apply notwithstanding the provisions of Article 7.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in respect of a financial institution, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in respect of a financial institution, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Party from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purpose of this Article, the term "profits" includes revenues and gross receipts from the operation of ships or aircraft for the transport of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

(a) profits derived from the lease of ships or aircraft on a "bare-boat" charter or "dry lease" basis, where such charter or lease is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(b) profits derived from the sale of tickets or similar documents for and the provision of services connected with such transport, either for the enterprise itself or on behalf of any other enterprise, provided that such sale or provision is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(c) interest income generated in a Contracting Party from funds required for the business in that Party of operating ships or aircraft in international traffic;

(d) profits derived from the use, maintenance or rental of containers used for the transport of goods or merchandise in international traffic, provided that such activities are incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

   (a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or

   (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other Party considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. (a) However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

(b) This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation laws of the Contracting Party of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights, in respect of which the dividend is paid, to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises, and according to the laws of that Contracting Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest derived from a Contracting Party is exempt from tax in that Party, if it is paid:

(a) in the case of France:

(i) to the Government of the French Republic;

(ii) to the Bank of France;

(iii) in respect of a debt-claim or of a loan guaranteed or insured or subsidised by the Government of the French Republic or by one other person acting on behalf of the Government of the French Republic;

(iv) to a financial establishment appointed by the Government of the French Republic and mutually agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties;

(b) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;

(ii) to the Hong Kong Monetary Authority;

(iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Hong Kong Monetary Authority;

(iv) to a financial establishment appointed by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and mutually agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, including income from government securities and income from bonds or debentures, and premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claims, in respect of which the interest is paid, to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Contracting Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Contracting Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights, in respect of which the royalties are paid, to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13

Capital Gains

1. (a) Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

(b) Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares, interest or other rights in a company, trust or other institution deriving more than 50 per cent of their asset value, directly or indirectly, from immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party, or of rights connected with such immovable property, may be taxed in that other Party. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares, interest or other rights:

(i) quoted on such stock exchange as may be agreed between the Parties;

(ii) alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, a merger, a scission or a similar operation; or

(iii) in a company more than 50 per cent of whose asset value is derived from immovable property in which it carries on its business.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, gains from the alienation of shares or rights forming part of a substantial participation in the capital of a company which is a resident of a Contracting Party may be taxed in that Party. It is considered that there is a substantial participation where the alienator, alone or with related persons, has, directly or indirectly, shares or rights, the whole of which entitles him to 25 per cent or more of the profits of the company.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Party.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the alienation in respect of which the gain is realised, to take advantage of this Article by means of that alienation.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party; and

(d) the remuneration is taxable in the first-mentioned Party according to the laws of that Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party may be taxed in that Party.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in the capacity of a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

Article 16

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether a resident of a Contracting Party or not, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 17

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting Party may be taxed in the Contracting Party where they arise.

2. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting Party if paid by or out of a pension fund or other similar institution providing pension schemes in which individuals may participate in order to secure retirement benefits, where such pension fund or institution is recognised for tax purposes or regulated in accordance with the laws of that Contracting Party.

Article 18

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting Party or a local authority thereof, or by one of their public law entities to an individual in respect of services rendered to that Party, local authority or public law entities shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual in question is a resident of that Party who:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of France, is a national thereof; or

(ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting Party or a local authority thereof or by one of their public law entities, to an individual in respect of services rendered to that Party, local authority or public law entity shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall, instead of paragraphs 1 and 2 of this Article, apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a local authority thereof, or by one of their public law entities.

Article 19

Students

Payments which a student, trainee or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party, and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxable in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 20

Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement derived by a resident of a Contracting Party from sources in the other Contracting Party may also be taxed in that other Party, and according to the laws of that Party.

Article 21

Capital

1. (a) Capital represented by immovable property referred to in Article 6 may be taxed in the Contracting Party in which such immovable property is situated.

(b) Capital represented by shares or other rights in a company, a trust or a comparable institution, the assets or property of which consist more than 50 per cent of their value of, or derive from more than 50 per cent of their value, directly or indirectly through the interposition of one or more other companies, trusts or comparable institutions, immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting Party or of rights connected with such immovable property may be taxed in that Party. For the purposes of this provision, immovable property directly used by an entity to carry on its own business shall not be taken into account.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

3. Capital represented by property forming part of the business property of an enterprise of a Contracting Party and consisting of ships and aircraft operated by such enterprise in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Party.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, elements of capital which are taxable in a Contracting Party according to those paragraphs may also be taxed in the other Contracting Party if they are not taxed in the first-mentioned Contracting Party under the ordinary rules of its tax law.

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

   (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, income which may be taxed or shall be taxable only in the Hong Kong Special Administrative Region in accordance with the provisions of the Agreement shall be taken into account for the computation of French tax where such income is not exempted from corporation tax according to French law. In that case, the Hong Kong Special Administrative Region tax shall not be deductible from such income, but the resident of France who is the beneficial owner shall, subject to the conditions and limits provided for in sub-paragraphs (i) and (ii), be entitled to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

      (i) in the case of income other than that mentioned in sub-paragraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income provided that the resident of France is subject to Hong Kong Special Administrative Region tax in respect of such income;

      (ii) in the case of income subject to the corporation tax referred to in Article 7 and paragraph 2 of Article 13 and in the case of income referred to in Articles 10, 11 and 12, paragraphs 1 and 3 of Article 13, paragraph 3 of Article 14, Article 15, paragraphs 1 and 2 of Article 16 and paragraphs 1 and 3 of Article 20, to the amount of tax paid in the Hong Kong Special Administrative Region in accordance with the provisions of those Articles; however, such tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

   (b) A resident of France who owns capital which may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region according to paragraphs 1, 2 or 3 of Article 21 shall also be taxable in France in respect of such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of the tax paid in the Hong Kong Special Administrative Region on such capital. However, such tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such capital.

(c) (i) It is understood that the term "amount of French tax attributable to such income" as used in sub-paragraph (a) means:

- where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income;
- where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income.

(ii) It is understood that the term "amount of tax paid in the Hong Kong Special Administrative Region" as used in sub-paragraph (a) means the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax effectively and definitively borne in respect of the items of income concerned, in accordance with the provisions of the Agreement, by a resident of France who is taxed on those items of income according to the French law.

2. In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws in force in the Hong Kong Special Administrative Region from time to time which relate to the allowance of a credit against the Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), French tax paid under the law of France and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income, profits or gains derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in France, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of those income, profits or gains, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of the same income, profits or gains in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

Article 23

Non-Discrimination

1. Individuals who, in the case of France, are French nationals, and, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals who are nationals (in the case of France), or have the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall be deductible, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

5. (a) Contributions borne by an individual who renders employment services in a Contracting Party to a pension scheme recognised for tax purposes in the other Contracting Party shall be deductible, to the extent that they are not effectively allowed in the other Party, in determining the individual's taxable income in the first-mentioned Party ("that Party"), in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that Party, provided that:

(i) the individual was not a resident of that Party and was participating in the pension scheme (or in another similar pension scheme for which the first-mentioned pension scheme was substituted) immediately before he began to render employment services in that Party; and

(ii) the pension scheme is accepted by the competent authority of that Party as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that Party.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a):

(i) the term "pension scheme" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the employment services referred to in sub-paragraph (a); and

(ii) a pension scheme is "recognised for tax purposes" in a Party if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in the Party concerned.

6. The exemptions and other advantages provided by the tax laws of a Contracting Party for the benefit of that Party or its local authorities or of their public law entities which carry on a non-business activity shall apply under the same conditions respectively to the other Contracting Party or its local authorities or to their public law entities which carry on the same or similar activity.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the laws of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting Party of which he is a national (in the case of France) or in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region). The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. In particular, they may consult together to endeavour to agree to the same allocation of income between associated enterprises mentioned in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting Parties, or of their political subdivisions or local or territorial authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Members of Government Missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, or of members of permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Miscellaneous

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting Party to apply its domestic laws and measures concerning tax avoidance, whether or not described as such.

Article 28

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other in writing the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day when the later of these notifications has been received.

2. The provisions of the Agreement shall thereupon have effect:

(a) in France:

(i) in respect of taxes on income withheld at source, for amounts taxable after the calendar year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of taxes on income which are not withheld at source, for income relating, as the case may be, to any calendar year or accounting period beginning after the calendar year in which the Agreement enters into force;

(iii) in respect of the other taxes, for taxation the taxable event of which will occur after the calendar year in which the Agreement enters into force;

(b) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 29

Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years from the date on which the Agreement enters into force, either Contracting Party may terminate it by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in France:

(i) in respect of taxes on income withheld at source, for amounts taxable after the calendar year in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of taxes on income which are not withheld at source, for income relating, as the case may be, to any calendar year or accounting period beginning after the calendar year in which the notice of termination is given;

(iii) in respect of the other taxes, for taxation the taxable event of which occurs after the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris, this 21 October 2006, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Christine Lagarde

Minister of Economy, Industry and Employment

FOR THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

John C Tsang

Financial Secretary

PROTOCOL

At the time of signing of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion (the "Agreement"), the two Governments have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, a resident of a Contracting Party may not benefit from the provisions of the Agreement to the extent that he carries on business in a tax free zone situated in that Party or enjoys in that Party an offshore tax treatment. It is understood that this does not preclude a resident of a Contracting Party from benefiting from the provisions of the Agreement by reason of the adoption of a territorial source principle in the taxation system of that Party.

2 In respect of sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 2, the tax on salaries is regulated by the provisions of the Agreement applicable to business profits.

3. The term "Hong Kong Special Administrative Region tax" as defined in paragraph 4 of Article 2 does not include any sum added to Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith, and "additional tax" under section 82A of the Inland Revenue Ordinance.

4. The term "resident of a Contracting Party" as defined in paragraph 1 of Article 4 shall include, where that Party is France, any partnership or group of persons, subject under French domestic law to a tax regime being substantially similar to that of a partnership, which has its place of effective management in France and of which all shareholders, associates or other members are personally liable to tax therein in respect of their part of the profits of those partnerships or groups of persons pursuant to French domestic laws.

5. In respect of paragraph 1 of Article 4, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the term "resident of a Contracting Party" shall mean:

(a) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region in a year of assessment;

(b) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;

(c) any company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(d) any other person constituted under the laws in force in the Hong Kong Special Administrative Region or if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region.

The last sentence of that paragraph does not preclude a person from being treated as a resident of a Contracting Party by reason of a territorial source principle in the taxation system of that Party.

6. It is understood that the term "immovable property" as defined in paragraph 2 of Article 6 includes options and similar rights in connection with such property.

7. In respect of Article 7:

(a) where an enterprise of a Contracting Party sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business;

(b) in the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting Party where it is situated. The profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting Party where the place of effective management of the enterprise is situated shall be taxable only in that Party.

8. It is understood that, in respect of Article 12, payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering services including preparation of blueprints, or for consultant or supervisory services, are not payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience. It is also understood that payments received as a consideration for the right to distribute software do not represent a royalty as long as they do not include the right to reproduce this software. Such payments would be dealt with as commercial income in accordance with Article 7.

9. In respect of paragraph 1 of Article 13:

(a) The following stock exchanges have been agreed between the Contracting Parties for the purposes of sub-paragraph (b)(i):

- regulated stock exchanges of members of the European Union
- The Stock Exchange of Hong Kong Limited

(b) In the case of France, the operations referred to in sub-paragraph (b)(ii) are limited to those of similar nature as the ones defined in the 90/434/CEE directive adopted by the Council of Ministers of the European Union on 23 July 1990.

10. It is understood that Article 25 does not create obligations as regards automatic or spontaneous exchanges of information between the Contracting Parties. In respect of the same Article, it is also understood that information requested shall not be disclosed to a third jurisdiction. In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the judicial decisions in which information may be disclosed include the decisions of the Board of Review.

11. Where under any provision of the Agreement any income is relieved from tax in a Contracting Party and, under the domestic law in force in the other Contracting Party, a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Party and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Agreement in the first-mentioned Party shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Party.

12. Each of the Contracting Parties shall keep the right of taxing in accordance with its domestic law any income of its residents, the exclusive taxing right of which is allocated to the other Contracting Party under the Agreement, but which is not taken into account in the tax base in that other Party, in cases where such double exemption results from a divergent classification of the income concerned.

13. The competent authorities of the Contracting Parties may settle jointly or separately administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Paris, this 21 October 2010, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Christine Lagarde

Minister of Economy, Industry and Employment

FOR THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

John C Tsang

Financial Secretary

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PREVENIR L'EVASION ET LA FRAUDE FISCALES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'une Partie contractante ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) En ce qui concerne la France :

i) L'impôt sur le revenu ;

ii) L'impôt sur les sociétés ;

iii) Les contributions sur l'impôt sur les sociétés ;

iv) La taxe sur les salaires ;

v) Les contributions sociales généralisées et les contributions pour le remboursement de la dette sociale ;

vi) L'impôt de solidarité sur la fortune ;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ;

b) En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong :

i) L'impôt sur les bénéfices ;

ii) La taxe sur les salaires ;

iii) La taxe foncière ;

qu'ils relèvent ou non d'une imposition individuelle.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ainsi qu'à tout autre impôt s'inscrivant dans le cadre du présent Accord que l'une des Parties contractantes pourrait percevoir à l'avenir. Les impôts actuels et les impôts qui seraient ainsi établis sont ci-après dénommés respectivement « impôts français » et « impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong ». Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « Partie contractante » ou « Partie » désignent, selon le contexte, la France ou la Région administrative spéciale de Hong Kong ;

b) i) Le terme « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction ;

ii) L'expression « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne tout territoire dans lequel les lois fiscales de la Région administrative spéciale de Hong Kong s'appliquent ;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes ;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

e) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire ;

f) Les expressions « entreprise d'une Partie contractante » et « entreprise de l'autre Partie contractante » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante ;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une Partie contractante, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante ;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la France, le ministre chargé des finances ou son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le commissaire à la fiscalité (« Commissioner of Inland Revenue ») ou son représentant autorisé ou toute autre personne ou entité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par le commissaire à la fiscalité ou des fonctions similaires ;

i) Les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.;

j) L'expression « personne morale de droit public » désigne une personne morale exerçant une mission publique, à l'exclusion d'activités industrielles ou commerciales.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, les lois en vigueur dans cette Partie concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne toute personne qui, en vertu de la législation en vigueur de cette Partie, est assujettie à l'impôt dans cette Partie, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cette Partie ainsi qu'à toutes ses collectivités territoriales et aux personnes morales de droit public de cette Partie ou de ses collectivités territoriales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cette Partie que pour les revenus de sources situées dans cette Partie.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si la Partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie contractante dont elle est un ressortissant (dans le cas de la France) ou dans laquelle elle a un droit de séjour (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ;

d) Si cette personne est un ressortissant français et a également un droit de séjour dans la Région administrative spéciale de Hong Kong , ou si elle n'est pas un ressortissant français et ne possède pas de droit de séjour dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, les autorités compétentes des Parties contractantes tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) Un chantier de construction, de montage, de dragage ou un projet d'installation qui existe depuis plus de six mois.

3. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans une Partie contractante et y exercer une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

a) Elle réalise, dans cette Partie pendant plus de six mois, des activités de surveillance d'un chantier de construction, de montage, de dragage ou d'un projet d'installation en cours dans cette Partie ; ou

b) Elle fournit des services, y compris des services de consultant, directement ou par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnels engagés par elle à cette fin, mais seulement si les activités de cette nature se poursuivent dans cette Partie pendant une période de plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux sous-paragraphes a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans une Partie contractante de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette Partie pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités de cet agent sont consacrées exclusivement ou quasi exclusivement à cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une Partie contractante contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Partie contractante ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans la Partie contractante où ces biens immobiliers sont situés.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de la Partie contractante où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploration ou de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

5. Lorsque des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une autre institution donnent la jouissance de biens immobiliers situés dans une Partie contractante et détenus par cette société, fiducie ou autre institution, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cette Partie. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 7.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Partie mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Partie contractante, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans la Partie contractante où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes versées (autres que pour le remboursement de frais réels), le cas échéant, par l'établissement permanent au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux au titre de redevance, commission ou tout autre paiement similaire en contrepartie de l'utilisation de tout brevet ou autre droit, ou au titre de commission pour des services spécifiques rendus ou des prestations de gestion, ou, sauf dans le cas d'une institution financière, au titre d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De la même manière, il ne sera tenu aucun compte, dans la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des sommes facturées (autres que celles dues en remboursement de frais réels) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou l'un quelconque de ses autres bureaux au titre de redevances, de commissions ou de tout autre paiement similaire en contrepartie de l'utilisation de tout brevet ou autre droit, ou au titre de commission pour des services spécifiques rendus ou des prestations de gestion, ou, sauf dans le cas d'une institution financière, au titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans une Partie contractante, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cette Partie de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (« pool »), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent article, le terme « bénéfices » inclut les revenus et les recettes brutes tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs pour le transport international de personnes, de cheptel, de biens, de courrier ou de marchandises, notamment :

a) Les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs en contrat d'affrètement coque nue (« bare-boat charter ») ou sur la base d'une « location sèche » (« dry lease »), lorsque cet affrètement ou cette location est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ;

b) Les bénéfices tirés de la vente de billets ou de documents similaires et la prestation de services associés à un tel transport, que ce soit pour l'entreprise ou au nom de toute autre entreprise, à condition que cette vente ou cette prestation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ;

c) Les intérêts générés, dans une Partie contractante, à partir de fonds nécessaires à l'activité, dans cette Partie, d'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ;

d) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs utilisés pour le transport de marchandises en trafic international, à condition que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'une Partie contractante participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Partie - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a été imposée dans cette autre Partie, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Partie procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si elle estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent à cette fin.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. a) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

b) Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de la Partie contractante dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'une Partie contractante tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Partie contractante, cette autre Partie ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre Partie.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession des actions ou autres droits, au titre desquels sont versés les dividendes, consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où ils proviennent et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'une Partie contractante sont exonérés d'impôts dans cette Partie s'ils sont versés :

a) Dans le cas de la France :

   i) Au Gouvernement de la République française ;

   ii) A la Banque de France ;

   iii) Au titre de créances ou prêts garantis ou assurés ou aidés par le Gouvernement de la République française ou par une autre personne agissant pour le compte du Gouvernement de la République française ;

   iv) A un établissement financier nommé par le Gouvernement de la République française et choisi d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes ;

b) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

   i) Au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong ;

   ii) A l'Autorité monétaire de Hong Kong ;

   iii) Au titre d'un emprunt directement ou indirectement financé ou garanti par l'Autorité monétaire de Hong Kong ;

   iv) A un établissement financier nommé par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong et choisi d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, y compris les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts ainsi que les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a, dans une Partie contractante, un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession de la créance, au titre de laquelle sont versés les intérêts, consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie contractante.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent et selon la législation de cette Partie contractante, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes diffusés à la radio ou à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession des droits, au titre desquels sont versées les redevances, consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. a) Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

   b) Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une autre institution, qui tirent plus de 50 pour cent de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Partie contractante ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cette autre Partie. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux gains découlant de l'aliénation d'actions, de parts ou d'autres droits :

      i) Cotés sur une place boursière convenue par les Parties ;

      ii) Aliénés ou échangés dans le cadre d'une réorganisation d'entreprise, une fusion, une scission ou une opération similaire ; ou

      iii) Dans une société tirant plus de 50 pour cent de sa valeur de biens immobiliers dans lesquels elle exerce son activité.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident d'une Partie contractante sont imposables dans cette Partie. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes apparentées, dispose directement ou indirectement d'actions ou de parts dont l'ensemble ouvre droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans l'aliénation au titre de laquelle le gain est réalisé, consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette aliénation.

ARTICLE 14

REVENUS D'EMPLOI

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Partie contractante. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée ; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Partie ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Partie ; et

d) Les rémunérations sont imposables dans la première Partie conformément à sa législation.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante sont imposables dans cette Partie.

ARTICLE 15

JETONS DE PRÉSENCE

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

ARTICLE 16

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'une Partie contractante, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE 17

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'une Partie contractante au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans la Partie contractante où elles prennent leur source.

2. Les pensions sont considérées comme ayant leur source dans une Partie contractante si elles sont versées, directement ou par prélèvement sur un fonds de pension ou toute autre institution similaire proposant des régimes de retraite auxquels les personnes physiques peuvent participer afin de bénéficier de prestations de retraite, étant entendu que ces fonds de pension ou institutions sont reconnus aux fins d'imposition ou réglementés en vertu de la législation de cette Partie contractante.

ARTICLE 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par une Partie contractante ou l'une de ses collectivités territoriales ou par une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cette Partie, collectivité territoriale ou personne morale de droit public ne sont imposables que dans cette Partie.

   b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services sont rendus dans cette Partie et si la personne physique en question est un résident de cette Partie qui :

      i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, y a un droit de séjour et, dans le cas de la France, en est un ressortissant ; ou

      ii) N'est pas devenu un résident de cette Partie uniquement dans le but de rendre les services.

2. Les pensions payées par une Partie contractante ou l'une de ses collectivités territoriales ou par une de ses personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cette Partie, collectivité ou personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cette Partie.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent au lieu des paragraphes 1 et 2 du présent article aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par une Partie contractante ou l'une de ses collectivités territoriales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 19

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante, un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cette Partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette Partie.

ARTICLE 20

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'une Partie contractante, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et tirés par un résident d'une Partie contractante de sources situées dans l'autre Partie contractante sont également imposables dans cette autre Partie et conformément à la législation de cette Partie.

ARTICLE 21

FORTUNE

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 est imposable dans la Partie contractante où ces biens immobiliers sont situés.

   b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie, ou une institution comparable, dont l'actif ou les biens sont constitués pour plus de 50 pour cent de leur valeur ou tirent plus de 50 pour cent de leur valeur directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, fiducies, ou institutions comparables, de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans une Partie contractante ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cette Partie. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers utilisés directement par une société pour y exercer sa propre activité d'entreprise.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante est imposable dans cette autre Partie.

3. La fortune constituée par des biens qui font partie de l'actif d'une entreprise d'une Partie contractante et qui consistent en navires et aéronefs exploités par elle en trafic international ainsi qu'en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans cette Partie contractante.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les éléments de la fortune qui sont imposables dans une Partie contractante au terme de ces paragraphes, peuvent être également imposables dans l'autre Partie contractante s'ils ne sont pas imposés dans la première Partie contractante en application de sa législation fiscale.

ARTICLE 22

ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables que dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conformément aux dispositions de l'Accord sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France qui en est le bénéficiaire effectif a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux sous-paragraphes i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) Pour les revenus non mentionnés au sous-paragraphe ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le bénéficiaire résident de France soit soumis à l'impôt dans la Région administrative spéciale de Hong Kong à raison de ces revenus ;

ii) Pour les revenus soumis à l'impôt sur les sociétés visés à l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 13 et pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 14, à l'article 15, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16 et aux paragraphes 1 et 3 de l'article 20, au montant de l'impôt payé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 21 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

c) i) Il est entendu que l'expression « montant de l'impôt français correspondant à ces revenus » employée au sous-paragraphe a) désigne :

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;
- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

ii) Il est entendu que l'expression « montant de l'impôt payé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong » employée au sous-paragraphe a) désigne le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus considérés, conformément aux dispositions de l'Accord, par un résident de France qui est imposé sur ces revenus selon la législation française.

2. En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong en vigueur à un moment donné relative à l'attribution d'un crédit d'impôt imputable sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong au titre de l'impôt payé dans une juridiction autre que la Région administrative spéciale de Hong Kong (qui n'affecte en rien les dispositions générales du présent article), l'impôt français payé en vertu de la législation française et conformément aux dispositions du présent Accord, soit directement, soit par retenue, au titre des revenus, bénéfices ou gains qu'une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de sources situées en France, ouvre droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt dû dans la Région administrative spéciale de Hong Kong au titre de ces revenus, bénéfices ou gains, sous réserve que le crédit d'impôt attribué n'excède pas le montant de l'impôt dû dans la Région administrative spéciale de Hong Kong au titre de ces revenus, bénéfices ou gains conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

ARTICLE 23

NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques qui, dans le cas de la France, sont des ressortissants français, et dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont un droit de séjour, ne sont soumises dans l'autre Partie contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants (dans le cas de la France) ou les personnes ayant un droit de séjour (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong) qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, n'est pas établie dans cette autre Partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre Partie qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux résidents de l'autre Partie contractante les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie.

4. Les entreprises d'une Partie contractante, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie contractante, ne sont soumises dans la première Partie à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première Partie.

5. a) Les cotisations payées par une personne physique qui exerce un emploi dans une Partie contractante, à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans l'autre Partie contractante, sont déductibles, dès lors qu'elles ne sont pas effectivement admises dans l'autre Partie, pour la détermination du revenu imposable de cette personne dans la première Partie contractante (« cette Partie ») de la même façon que les cotisations à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cette Partie et sous les mêmes conditions et restrictions, et à condition que :

   i) La personne physique n'ait pas été un résident de cette Partie et qu'elle ait cotisé au régime de retraite (ou à un régime de retraite similaire qui aurait remplacé le premier régime de retraite) immédiatement avant d'exercer un emploi dans cette Partie ; et

   ii) Le régime de retraite soit accepté par l'autorité compétente de cette Partie comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cette Partie.

   b) Pour l'application du sous-paragraphe a) :

      i) L'expression « régime de retraite » désigne un régime auquel la personne physique participe afin de bénéficier de prestations de retraite payables au titre de l'emploi visé au sous-paragraphe a) ; et

      ii) Un régime de retraite est « reconnu aux fins d'imposition » dans une Partie contractante si les cotisations à ce régime ouvrent droit à un allégement fiscal dans la Partie concernée.

6. Les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'une Partie contractante au profit de cette Partie, de ses collectivités territoriales ou de leurs personnes morales de droit public qui n'exercent pas une activité d'entreprise s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Partie contractante, à ses collectivités locales ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue.

ARTICLE 24

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou par les deux Parties contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Parties, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23 à celle de la Partie contractante dont elle est un ressortissant (dans le cas de la France) ou dans laquelle elle a un droit de séjour, est constituée en société ou est établie à un autre titre (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong). Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord sur une attribution des revenus identique à celle des entreprises associées visées à l'article 9. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

ARTICLE 25

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Parties contractantes, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales ou territoriales, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par une Partie contractante sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette Partie et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Partie contractante ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par une Partie contractante conformément au présent article, l'autre Partie contractante utilise les pouvoirs dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher une Partie contractante de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour elle dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à une Partie contractante de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

ARTICLE 26

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, y compris des postes consulaires, et les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 27

DIVERS

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie contractante d'appliquer ses lois et mesures internes relatives à l'évasion et la fraude fiscales, qu'elles soient décrites comme telles ou non.

ARTICLE 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacune des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Accord s'appliquent :

a) En France :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur ;

ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu non perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur ;

iii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur ;

b) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

En ce qui concerne les impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er avril de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur ou à une date ultérieure.

ARTICLE 29

DÉNONCIATION

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq années civiles suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis notifié par écrit au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, l'Accord ne sera plus applicable :

a) En France :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

iii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

En ce qui concerne les impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er avril ou à une date ultérieure de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 21 octobre 2010, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Christine Lagarde

Ministre de l'Economie, de l'Industrie et de l'Emploi

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

John C Tsang

Secrétaire aux Finances

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales, les deux gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. Nonobstant les dispositions de l'article 1, un résident d'une Partie contractante ne peut bénéficier des dispositions de l'Accord lorsqu'il exerce ses activités dans une zone franche située dans cette Partie ou bénéficie dans cette Partie d'un régime fiscal extraterritorial (« offshore »). Il est entendu que cela n'interdit pas à un résident d'une Partie contractante de bénéficier des dispositions de l'Accord en raison de l'adoption d'un principe de territorialité restreinte aux revenus qui y trouvent leur source dans le système fiscal de cette Partie.

2. En ce qui concerne le sous-paragraphe a) du paragraphe 3 de l'article 2, la taxe sur les salaires est régie par les dispositions de l'Accord applicables aux bénéfices des entreprises.

3. L'expression « impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong » telle que définie au paragraphe 4 de l'article 2 n'inclut aucune somme ajoutée aux impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison d'une défaillance et perçue en même temps qu'eux ni les « impôts supplémentaires » prévus à l'article 82A de la loi régissant l'impôt sur le revenu (« Inland Revenue Ordinance »).

4. L'expression « résident d'une Partie contractante » telle que définie au paragraphe 1 de l'article 4 inclut, lorsque cette Partie est la France, les sociétés de personnes et les groupements de personnes soumis, en vertu de la législation fiscale française à un régime fiscal analogue à celui s'appliquant aux sociétés de personnes dont le siège de direction effective est situé en France et dont tous les porteurs de parts, associés ou autres membres y sont personnellement soumis à l'impôt à raison de leur quote-part dans les bénéfices de ces sociétés ou groupements en application de la législation interne française.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne :

a) Toute personne physique qui a sa résidence habituelle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong au cours de l'année d'imposition ;

b) Toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours pendant une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d'imposition consécutives dont l'une est l'année d'imposition concernée ;

c) Toute société légalement constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est légalement constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, normalement dirigée ou contrôlée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ;

d) Toute autre personne constituée en vertu de la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, normalement dirigée ou contrôlée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

La dernière phrase de ce paragraphe n'empêche pas une personne d'être traitée comme un résident d'une Partie contractante en raison de l'existence d'un principe de territorialité restreinte aux revenus qui y trouvent leur source dans le système fiscal de cette Partie.

6. Il est entendu que l'expression « biens immobiliers » définie au paragraphe 2 de l'article 6 comprend les options et droits semblables relatifs à ces biens.

7. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité ;

b) Dans le cas de contrats, s'agissant notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans la Partie contractante où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans la Partie contractante où est situé le siège de direction effective de l'entreprise ne sont imposables que dans cette Partie.

8. En ce qui concerne l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des services d'ingénierie y compris la préparation de plans, ou pour des services de consultants ou des activités de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Il est également entendu que les rémunérations versées pour le droit de distribuer un logiciel ne représentent pas une redevance tant qu'elles n'incluent pas le droit de reproduire ce logiciel. Ces rémunérations sont traitées comme un revenu commercial en vertu de l'article 7.

9. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 13 :

a) Aux fins du sous-paragraphe b) i), les Parties contractantes sont convenues des places boursières suivantes :

les places boursières réglementées de l'Union européenne

« The Stock Exchange of Hong Kong Limited»

b) Dans le cas de la France, les opérations visées au sous-paragraphe b) ii) sont limitées aux opérations de nature similaire à celles définies dans la directive 90/434/CEE adoptée par le Conseil des ministres de l'Union européenne le 23 juillet 1990.

10. Il est entendu que l'article 25 ne crée aucune obligation d'échanger spontanément ou automatiquement des informations entre les Parties contractantes. En ce qui concerne l'article précité, il est également entendu que les informations requises ne peuvent être transmises à une juridiction tierce. Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, les jugements dans lesquels des renseignements peuvent être révélés comprennent les décisions du « Board of Review ».

11. Lorsqu'en application des dispositions de l'Accord, un revenu bénéficie d'un avantage fiscal dans une Partie contractante et, qu'en application de la législation interne en vigueur dans l'autre Partie contractante, une personne n'y est assujettie à l'impôt que sur le montant de ce revenu qui est transféré ou reçu dans cette autre Partie et non sur son montant total, l'avantage fiscal accordé dans la première Partie conformément aux dispositions de l'Accord ne s'applique qu'à la part du revenu qui est imposée dans l'autre Partie.

12. Chacune des Parties contractantes conserve le droit d'imposer conformément à sa législation interne les revenus de ses résidents dont le droit d'imposition exclusif est attribué à l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, mais qui ne sont pas pris en compte dans l'assiette de l'impôt dans cette Partie, dans les cas où cette double exonération résulte d'une qualification divergente des revenus concernés.

13. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent établir conjointement ou séparément des mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 21 octobre 2010, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Christine Lagarde

Ministre de l'Economie, de l'Industrie et de l'Emploi

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

John C Tsang

Secrétaire aux Finances

ISBN 978-92-1-900851-9

15-06715

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2879

2012

I. Nos.
50248-50275

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES